

# Herring1

## Conversation details

**Participants:** Chloe (CHL - 24 yr, female, Adult), Lauren (LAU - 27 yr, female, Adult), non<sub>p</sub>articipant(0SE-?yr, ?, Adult). **Background:** Informalconversationbetweentwocousinsinarestaurant. **Duration :** 00hr32min18sec. **Date :** 8March2008. **Transcriber :** JonRussellHerring, BangorUniversity. **Originaltranslationby** MarikaFusser. **Note :** Theremaybeanerrorrateofupto2%inthegloss.

---

- (1) CHL: well she was telling me about this thing with Oprah@s:eng&spa .

**CHL:** well she was telling me about  
**aut:** well.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S about.PREP  
this thing with Oprah<sub>E</sub>  
this.DEM.NEAR.SG thing.N.SG with.PREP name

- (2) CHL: that she's a new age thing .

**CHL:** that she's a new  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF new.ADJ  
age thing  
age.N.SG thing.N.SG

- (3) CHL: and she's a book@s:eng&spa .

**CHL:** and she's a book<sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF book.N.SG

- (4) CHL: and she has a video blog .

**CHL:** and she has a video  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF video.N.SG  
blog  
unk

- (5) CHL: and she's promoting her book after her show .

**CHL:** and she's promoting her book  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk her.ADJ.POSS.F.3S book.N.SG  
after her show  
after.PREP her.ADJ.POSS.F.3S show.N.SG

- (6) CHL: it's weird .

**CHL:** it's weird  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES weird.ADJ

- (7) CHL: I'm gonna go online to (.) see what it's all about .  
**CHL:** I'm                      gonna                      go                      online to  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN unk to.PREP*  
 see              what              it's                      all              about  
*see.V.INFIN what.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ about.PREP*
- (8) LAU: +< a new age thing ?  
**LAU:** a                      new              age              thing  
**aut:** *a.DET.INDEF new.ADJ age.N.SG thing.N.SG*
- (9) CHL: yeah like that [///] <your own> [//] you're (.) your own god .  
**CHL:** yeah              like                      that                      your                      own  
**aut:** *yeah.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR your.ADJ.POSS.2SP own.PRON*  
 you're                      your                      own              god  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES your.ADJ.POSS.2SP own.ADJ god.N.SG*
- (10) LAU: +< like this +...  
**LAU:** like                      this  
**aut:** *like.CONJ.[or].like.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG*
- (11) CHL: +< and stuff like that .  
**CHL:** and              stuff              like              that  
**aut:** *and.CONJ stuff.V.INFIN like.CONJ that.DEM.FAR*
- (12) LAU: +< I've heard of those things .  
**LAU:** I've                      heard                      of              those                      things  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES heard.V.PASTPART of.PREP those.DEM.FAR.PL thing.N.PL*
- (13) LAU: she's into that now ?  
**LAU:** she's                      into              that                      now  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES into.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR now.ADV*
- (14) CHL: +< I guess .  
**CHL:** I                      guess  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES*
- (15) LAU: +< you know and <the other> [///] she has a new show about .  
**LAU:** you                      know                      and              the                      other  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ*  
 she                      has                      a                      new              show  
*she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF new.ADJ show.N.SG*  
 about  
*about.PREP*

- (16) LAU: she gets like ten people .  
**LAU:** she gets like ten people  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S get.V.3S.PRES like.CONJ ten.NUM people.N.SG
- (17) CHL: +< mmhm .  
**CHL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (18) LAU: and they have to +//.  
**LAU:** and they have to  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP
- (19) LAU: I don't know what it is .  
**LAU:** I don't know what it is  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (20) LAU: it [/] it's about basically <she give> [/] she's giving them money .  
**LAU:** it it's about basically  
**aut:** it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP basically.ADV  
she give she's giving  
she.PRON.SUB.F.3S give.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES give.V.PRESPART  
them money  
them.PRON.OBJ.3P money.N.SG
- (21) LAU: or they get millions of dollars or something to donate .  
**LAU:** or they get millions of dollars or  
**aut:** or.CONJ they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES million.NUM+PV of.PREP dollar.N.PL or.CONJ  
something to donate  
something.PRON to.PREP donate.V.INFIN
- (22) CHL: +< mmhm .  
**CHL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (23) LAU: to a charity of their choice .  
**LAU:** to a charity of their choice  
**aut:** to.PREP a.DET.INDEF charity.N.SG of.PREP their.ADJ.POSS.3P choice.N.SG
- (24) LAU: but that's the whole show .  
**LAU:** but that's the whole show  
**aut:** but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF whole.ADJ show.N.SG
- (25) LAU: and I'm like +"/.  
**LAU:** and I'm like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

- (26) LAU: +" you're just trying to show and promote that you're trying to donate so much millions of dollars right .  
**LAU:** you're just trying to show  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES just.ADV try.V.PRESPART to.PREP show.V.INFIN  
 and promote that you're trying to  
*and.CONJ promote.V.INFIN that.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES try.V.PRESPART to.PREP*  
 donate so much millions of dollars right  
*donate.V.INFIN so.ADV much.ADJ million.NUM+PV of.PREP dollar.N.PL right.ADJ*
- (27) LAU: +" you have to promote it and make a thing out of it .  
**LAU:** you have to promote it and  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP promote.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S and.CONJ  
 make a thing out of it  
*make.V.INFIN a.DET.INDEF thing.N.SG out.ADV of.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (28) CHL: yeah .  
**CHL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (29) LAU: +< and then the people who <&t able> [/] are able to raise the thing the [/] (.) the most funds and donate it .  
**LAU:** and then the people who able are  
*aut:* and.CONJ then.ADV the.DET.DEF people.N.SG who.REL able.ADJ are.V.123P.PRES  
 able to raise the thing the the the most  
*able.ADJ to.PREP raise.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.SG the.DET.DEF the.DET.DEF most.ADJ*  
 funds and donate it  
*fund.N.PL.[or].funds.N.PL and.CONJ donate.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (30) LAU: she gives them (.) like ten million dollars or something .  
**LAU:** she gives them like ten million  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S give.V.3S.PRES them.PRON.OBJ.3P like.CONJ ten.NUM million.NUM  
 dollars or something  
*dollar.N.PL or.CONJ something.PRON*
- (31) CHL: oh@s:eng&spa .  
**CHL:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM
- (32) CHL: no .  
**CHL:** no  
*aut:* no.ADV

(33) LAU: I'm like &=sigh <that does> [///] I'm not interested in that (.) you know .

**LAU:** I'm                                    like                    that                    does  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ that.DEM.FAR does.V.INFIN  
**I'm**                                    not                    interested                    in                    that                    you  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV interest.N.SG+AV in.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
**know**  
 know.V.2SP.PRES

(34) CHL: I don't know .

**CHL:** I                                    don't                                    know  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(35) CHL: I think (.) it's getting to her head that she's like +...

**CHL:** I                                    think                                    it's                                    getting  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES get.V.PRESPART  
**to**                    her                                    head                    that                    she's  
 to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S head.N.SG that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
**like**  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(36) LAU: I [/] I think what she does is great .

**LAU:** I                                    I                                    think                                    what                    she  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S  
**does**                    is                                    great  
 does.V.3S.PRES is.V.3S.PRES great.ADJ

(37) CHL: +< very influential or something .

**CHL:** very                    influential                    or                    something  
**aut:**    very.ADV influential.ADJ or.CONJ something.PRON

(38) LAU: +< it's like Bono@s:eng&spa you know .

**LAU:** it's                                    like                                    Bono<sup>S</sup><sub>E</sub>                    you  
**aut:**    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN name                    you.PRON.SUB.2SP  
**know**  
 know.V.2SP.PRES

(39) LAU: yeah .

**LAU:** yeah  
**aut:**    yeah.ADV

(40) LAU: [- spa] pero .

**LAU:** pero<sup>S</sup>  
**aut:**    but.CONJ  
 but.

- (41) CHL: I've never watched Oprah@s:eng&spa .  
**CHL:** I've never watched Oprah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV unk name
- (42) LAU: whatever .  
**LAU:** whatever  
**aut:** whatever.REL
- (43) CHL: &da: and the drama conti(nues) +/.  
**CHL:** and the drama continues  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF drama.N.SG continue.N.PL
- (44) LAU: +< y@s:spa Fernando@s:eng&spa ?  
**LAU:** y<sup>S</sup> Fernando<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ name
- (45) CHL: he's good he's good .  
**CHL:** he's good he's good  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (46) CHL: I'm leaving on Friday .  
**CHL:** I'm leaving on Friday  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES leave.V.PRESPART on.PREP name
- (47) LAU: +< &uwi ok@s:eng&spa .  
**LAU:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (48) LAU: please don't leave .  
**LAU:** please don't leave  
**aut:** please.V.INFIN do.V.12S13P.PRES+NEG leave.V.INFIN
- (49) CHL: the chair [?] .  
**CHL:** the chair  
**aut:** the.DET.DEF chair.N.SG
- (50) LAU: I haven't seen any of the pictures yes !  
**LAU:** I haven't seen any of the pictures yes  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG seen.V.PASTPART any.ADJ of.PREP the.DET.DEF picture.N.PL yes.ADV

- (51) LAU: well maybe they can email@s:eng&spa it to you right ?  
**LAU:** well maybe they can email<sup>S</sup><sub>E</sub> it  
**aut:** well.ADV maybe.ADV they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES unk it.PRON.SUB.3S  
to you right  
to.PREP you.PRON.SUB.2SP right.ADJ
- (52) CHL: +< yeah .  
**CHL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (53) LAU: you check your email@s:eng&spa in Nicaragua@s:eng&spa ?  
**LAU:** you check your email<sup>S</sup><sub>E</sub> in Nicaragua<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP check.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP unk in.PREP name
- (54) CHL: <I rather> [///] yeah email@s:eng&spa it to me .  
**CHL:** I rather yeah email<sup>S</sup><sub>E</sub> it to  
**aut:** I.PRON.SUB.1S rath.ADJ.COMP.[or].rather.ADV yeah.ADV unk it.PRON.SUB.3S to.PREP  
me  
me.PRON.OBJ.1S
- (55) LAU: +< ok@s:eng&spa I'll email@s:eng&spa it .  
**LAU:** ok<sup>S</sup><sub>E</sub> I'll email<sup>S</sup><sub>E</sub> it  
**aut:** unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT unk it.PRON.OBJ.3S
- (56) LAU: sorry I keep right +//.  
**LAU:** sorry I keep right  
**aut:** sorry.ADJ I.PRON.SUB.1S keep.V.1S.PRES right.ADJ
- (57) LAU: and I saw it today .  
**LAU:** and I saw it today  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S today.N.SG
- (58) LAU: (be)cause I you know I use it to put my [/] my [/] my shoes off .  
**LAU:** because I you know I  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S  
use it to put my my  
use.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S to.PREP put.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S  
my shoes off  
my.ADJ.POSS.1S shoes.N.PL off.PREP
- (59) LAU: said I [/] I don't think my grandmother's gonna get it right .  
**LAU:** said I I don't think  
**aut:** said.AV.PAST+P I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN  
my grandmother's gonna get it  
my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.SG+GB go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
right  
right.ADJ

- (60) LAU: I showed it to her .  
**LAU:** I showed it to her  
**aut:** I.PRON.SUB.1S show.V.PAST it.PRON.OBJ.3S to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (61) CHL: &=laugh .
- (62) LAU: say oh@s:eng&spa er@s:eng&spa she went to the er@s:eng&spa plastic surgery .  
**LAU:** say oh<sub>E</sub><sup>S</sup> er<sub>E</sub><sup>S</sup> she went to the er<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** say.V.INFIN oh.IM er.IM she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF er.IM  
 plastic surgery  
 plastic.N.SG surgery.N.SG
- (63) LAU: [- spa] se jaló la cara de nuevo .  
**LAU:** se<sup>S</sup> jaló<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cara<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP pull.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP  
 nuevo<sup>S</sup>  
 new.ADJ.M.SG  
 she got a face-lift.
- (64) CHL: ah@s:eng&spa my lord !  
**CHL:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> my lord  
**aut:** ah.IM my.ADJ.POSS.1S lord.N.SG
- (65) LAU: +< xxx your grandmother !  
**LAU:** your grandmother  
**aut:** your.ADJ.POSS.2SP grandmother.N.SG
- (66) LAU: (be)cause I remember when she did it the first time .  
**LAU:** because I remember when she  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 did it the first time  
 did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S the.DET.DEF first.ADJ time.N.SG
- (67) LAU: your grandmother was here visiting .  
**LAU:** your grandmother was here visiting  
**aut:** your.ADJ.POSS.2SP grandmother.N.SG was.V.3S.PAST here.ADV visit.SV.INFIN+ASV
- (68) LAU: you know we used to live with my dad over there .  
**LAU:** you know we used to live  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P use.V.PAST to.PREP live.V.INFIN  
 with my dad over there  
 with.PREP my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG over.ADV there.ADV



- (69) LAU: and [/] and then we went to go see them .  
**LAU:** and and then we went to go  
**aut:** and.CONJ and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP go.V.INFIN  
 see them  
 see.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P
- (70) CHL: mmhm .  
**CHL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (71) LAU: and your grandmother was like +"/.  
**LAU:** and your grandmother was like  
**aut:** and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP grandmother.N.SG was.V.3S.PAST like.CONJ
- (72) LAU: +" oh@s:eng&spa todo@s:spa se@s:spa mira@s:spa en@s:spa las@s:spa  
 manos@s:spa .  
**LAU:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> todo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> mira<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES  
 en<sup>S</sup> las<sup>S</sup> manos<sup>S</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF.F.PL hand.N.F.PL  
 oh, everything is revealed in your hands.
- (73) LAU: [- spa] la vejez se mira en las manos .  
**LAU:** la<sup>S</sup> vejez<sup>S</sup> se<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG old\_age.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES in.PREP  
 las<sup>S</sup> manos<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.PL hand.N.F.PL  
 you can see old age in one's hands.
- (74) LAU: (be)cause it's true .  
**LAU:** because it's true  
**aut:** because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES true.ADJ
- (75) LAU: you like you see her face is off .  
**LAU:** you like you see her  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES her.ADJ.POSS.F.3S  
 face is off  
 face.N.SG is.V.3S.PRES off.ADV
- (76) LAU: and your [/] your hands age .  
**LAU:** and your your hands age  
**aut:** and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP your.ADJ.POSS.2SP hand.N.PL.[or].hands.N.SG age.N.SG

(77) CHL: +< but yeah you do see her .

**CHL:** but yeah you do see  
**aut:** but.CONJ yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES see.SV.INFIN  
 her  
 her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(78) LAU: so se@s:spa jaló@s:spa la@s:spa cara@s:spa nueva@s:spa .

**LAU:** so se<sup>S</sup> jaló<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cara<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP pull.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG  
 nueva<sup>S</sup>  
 new.ADJ.F.SG

so she got surgery in her new face.

(79) LAU: so I don't know .

**LAU:** so I don't know  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(80) CHL: ay@s:spa [?] how funny .

**CHL:** ay<sup>S</sup> how funny  
**aut:** oh.IM how.ADV funny.ADJ

oh, how funny.

(81) LAU: I don't wanna .

**LAU:** I don't wanna  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP

(82) LAU: i(f) [/] i(f) [/] if she gets me one fine then I'll use it you know .

**LAU:** if if if she gets me one  
**aut:** if.CONJ if.CONJ if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S get.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S one.PRON.SG  
 fine then I'll use it you  
 fine.N.SG then.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT use.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S you.PRON.SUB.2SP  
 know  
 know.V.2SP.PRES

(83) LAU: but I trust you more .

**LAU:** but I trust you more  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S trust.N.SG.[or].trust.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP more.ADV

(84) LAU: que@s:spa no@s:spa diga@s:spa Nicaragua@s:eng&spa por@s:spa favor@s:spa .

**LAU:** que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> diga<sup>S</sup> Nicaragua<sup>S</sup><sub>E</sub> por<sup>S</sup> favor<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ not.ADV tell.V.13S.SUBJ.PRES name for.PREP favour.N.M.SG

hope she doesn't say Nicaragua, please.

- (85) CHL: +< yeah just plain just mmhm sin@s:spa nada@s:spa .  
**CHL:** yeah just plain just mmhm sin<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV just.ADJ.[or].just.ADV plain.ADJ just.ADJ.[or].just.ADV mmhm.IM without.PREP  
nada<sup>S</sup>  
not\_at\_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PRES  
yeah just plain, just, mmhm, without anything.
- (86) LAU: +< like you know how they're like they're +...  
**LAU:** like you know how they're  
**aut:** like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES  
like they're  
like.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES
- (87) LAU: I mean in the bottom of it fine .  
**LAU:** I mean in the bottom of  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF bottom.N.SG of.PREP  
it fine  
it.PRON.SUB.3S fine.N.SG
- (88) LAU: pero@s:spa no@s:spa xxx you know they're so patriotic and they +...  
**LAU:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> you know they're  
**aut:** but.CONJ not.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES  
so patriotic and they  
so.ADV patriotic.ADJ and.CONJ they.PRON.SUB.3P  
but no, you know they're so patriotic and they +...
- (89) CHL: yeah yeah I know I know .  
**CHL:** yeah yeah I know I know  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (90) LAU: +< I'm sorry &=laugh !  
**LAU:** I'm sorry  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ
- (91) CHL: just email@s:eng&spa it to me &e: .  
**CHL:** just email<sup>S</sup><sub>E</sub> it to me  
**aut:** just.ADJ.[or].just.ADV unk it.PRON.SUB.3S to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (92) CHL: yo@s:spa se@s:spa lo@s:spa mando@s:spa a@s:spa Fernando@s:eng&spa .  
**CHL:** yo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mando<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S order.V.1S.PRES  
a<sup>S</sup> Fernando<sup>S</sup><sub>E</sub>  
to.PREP name  
I'll send it to Fernando.

- (93) LAU: I'll email@s:eng&spa it closed and I'll email@s:eng&spa it open .  
**LAU:** I'll email<sub>E</sub><sup>S</sup> it closed and  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT unk it.PRON.SUB.3S close.V.PAST and.CONJ  
I'll email<sub>E</sub><sup>S</sup> it open  
I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT unk it.PRON.SUB.3S open.ADJ.[or].open.V.3S.PRES
- (94) CHL: +< yeah .  
**CHL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (95) LAU: so you can see how it xxx cool .  
**LAU:** so you can see how it  
**aut:** so.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES see.V.INFIN how.ADV it.PRON.SUB.3S  
cool  
cool.V.3S.PRES
- (96) CHL: no but he's good .  
**CHL:** no but he's good  
**aut:** no.ADV but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (97) CHL: he's moving +...  
**CHL:** he's moving  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES move.V.PRESPART
- (98) LAU: where ?  
**LAU:** where  
**aut:** where.REL
- (99) CHL: to [/] (.) to (.) um .  
**CHL:** to to um  
**aut:** to.PREP to.PREP um.IM
- (100) LAU: <with his mo(m)> [/] with his [/] he lives with his mom or with his sister ?  
**LAU:** with his mom with his  
**aut:** with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S mom.N.SG with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
he lives with his mom  
he.PRON.SUB.M.3S lives.N.SG.[or].live.V.3S.PRES with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S mom.N.SG  
or with his sister  
or.CONJ with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S sister.N.SG
- (101) CHL: he [/] no with his mom .  
**CHL:** he no with his mom  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S no.ADV with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S mom.N.SG

- (102) CHL: <he's moving with his &i &e> [/]/ they're moving from [/]/ from the house there right .

**CHL:** he's moving with his  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES move.V.PRESPART with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 they're moving from from the  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES move.V.PRESPART from.PREP from.PREP the.DET.DEF  
 house there right  
*aut:* house.N.SG there.ADV right.ADJ

- (103) CHL: and right now .

**CHL:** and right now  
*aut:* and.CONJ right.ADJ now.ADV

- (104) CHL: porque@s:spa (.) it's (.) a lot cheaper .

**CHL:** porque<sup>S</sup> it's a lot cheaper  
*aut:* because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG cheap.ADJ.COMP  
 because it's a lot cheaper.

- (105) CHL: it's like (.) almost fifty dollars cheaper +/.

**CHL:** it's like almost fifty  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN almost.ADV fifty.NUM  
 dollars cheaper  
*aut:* dollar.N.PL cheap.ADJ.COMP

- (106) LAU: +< but they sold their house verdad@s:spa ?

**LAU:** but they sold their house verdad<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P sold.V.PAST their.ADJ.POSS.3P house.N.SG truth.N.F.SG  
 but they sold their house, didn't they?

- (107) CHL: +, in rent .

**CHL:** in rent  
*aut:* in.PREP rent.N.SG

- (108) CHL: they sold their house .

**CHL:** they sold their house  
*aut:* they.PRON.SUB.3P sold.V.PAST their.ADJ.POSS.3P house.N.SG

- (109) LAU: +< ok@s:eng&spa .

**LAU:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk

- (110) CHL: but the thing is +...

**CHL:** but the thing is  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES

- (111) CHL: +, that (.) es@s:spa su@s:spa tío@s:spa that has lived with him like I don't know how like ya@s:spa several years +...
- CHL:** that es<sup>S</sup> su<sup>S</sup> tío<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG uncle.N.M.SG
- that has lived with him  
 that.CONJ ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES live.V.PASTPART with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- like I don't know how like  
 like.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- ya<sup>S</sup> several years  
 already.ADV several.ADJ year.N.PL
- ...that his uncle who has lived with him like, I don't know how, like several years already...
- (112) CHL: +, he doesn't pay anything .
- CHL:** he doesn't pay anything  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG pay.V.INFIN anything.PRON
- (113) CHL: [- spa] él no paga nada en la casa .
- CHL:** él<sup>S</sup> no<sup>S</sup> paga<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S not.ADV pay.V.3S.PRES nothing.PRON in.PREP the.DET.DEF.F.SG
- casa<sup>S</sup>  
 house.N.F.SG
- he doesn't pay anything in the house.
- (114) CHL: like he doesn't like even water .
- CHL:** like he doesn't like even water  
**aut:** like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG like.SV.INFIN even.ADJ water.N.SG
- (115) CHL: and he [/] he lives there with his +/.
- CHL:** and he he lives there  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S lives.N.SG.[or].live.V.3S.PRES there.ADV
- with his  
 with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
- (116) LAU: +< [- spa] el machismo !
- LAU:** el<sup>S</sup> machismo<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG male\_chauvinism.N.M.SG
- machismo!
- (117) CHL: he lives there with his wife and his daughter .
- CHL:** he lives there with his  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S lives.N.SG.[or].live.V.3S.PRES there.ADV with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
- wife and his daughter  
 wife.N.SG and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S daughter.N.SG

- (118) CHL: and I understand see you know if you don't have enough money at least algo@s:spa [?] you know .  
**CHL:** and I understand see you  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES see.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 know if you don't have enough  
 know.V.2SP.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN enough.ADJ  
 money at least algo<sup>S</sup> you know  
 money.N.SG at.PREP least.ADJ something.PRON.M.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 and I understand, see, you know, if you don't have enough money, at least something, you know .
- (119) LAU: +< yeah .  
**LAU:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (120) CHL: but nothing .  
**CHL:** but nothing  
**aut:** but.CONJ nothing.PRON
- (121) CHL: so his mom's like +"/.  
**CHL:** so his mom's like  
**aut:** so.ADV his.ADJ.POSS.M.3S mom.N.SG+GB like.CONJ.[or].like.N.SG
- (122) CHL: +" I can't [/] I can't (.) mantener@s:spa su@s:spa familia@s:spa any more you know .  
**CHL:** I can't I can't mantener<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG maintain.V.INFIN  
 su<sup>S</sup> familia<sup>S</sup> any more you know  
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG family.N.F.SG any.ADJ more.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 I can't maintain his family any more.
- (123) CHL: +" I xxx +/.  
**CHL:** I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S
- (124) LAU: it's his wife and everybody ?  
**LAU:** it's his wife and everybody  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.SG and.CONJ everybody.PRON
- (125) LAU: not just +...  
**LAU:** not just  
**aut:** not.ADV just.ADJ.[or].just.ADV
- (126) CHL: +< yeah (.) you know .  
**CHL:** yeah you know  
**aut:** yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (127) CHL: and she's retired the +/.
- CHL:** and she's retired the  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk the.DET.DEF
- (128) LAU: +< [- spa] qué xxx .
- LAU:** qué<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT  
 what [...]
- (129) CHL: +< her gran [///] she [/] she's responsible for the you know her mom .
- CHL:** her gran she  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S unk she.PRON.SUB.F.3S  
 she's responsible for the you  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES responsible.ADJ for.PREP the.DET.DEF you.PRON.SUB.2SP*  
 know her mom  
*know.V.2SP.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG*
- (130) CHL: and her [/] her older daughter .
- CHL:** and her her  
*aut:* and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 older daughter  
*older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP daughter.N.SG*
- (131) CHL: [- spa] pero <ella es> [/] ella es enfermita .
- CHL:** pero<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES  
 enfermita<sup>S</sup>  
*sick.girl.ADJ.F.SG.DIM*  
 but she is, she is a bit sick.
- (132) LAU: yeah .
- LAU:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (133) CHL: so Fernando's@s:eng&spa like fed up with it .
- CHL:** so Fernando's<sub>E</sub> like fed up with  
*aut:* so.ADV name like.CONJ.[or].like.SV.INFIN unk up.ADV with.PREP  
 it  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (134) CHL: well the thing is that they started looking for a new (.) house to move in .
- CHL:** well the thing is that they  
*aut:* well.ADV the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 started looking for a new house to  
*start.V.PAST look.V.PRESPART for.PREP a.DET.INDEF new.ADJ house.N.SG to.PREP*  
 move in  
*move.V.INFIN in.PREP*



- (135) LAU: +< just Fernando@s:eng&spa and his mom ?  
**LAU:** just                      Fernando<sup>S</sup><sub>E</sub> and              his                      mom  
*aut:*    just.ADJ.[or].just.ADV    name                      and.CONJ    his.ADJ.POSS.M.3S    mom.N.SG
- (136) CHL: uhhuh and his (.) nieces .  
**CHL:** uhhuh    and              his                      nieces  
*aut:*    uhhuh.IM    and.CONJ    his.ADJ.POSS.M.3S    niece.N.PL
- (137) LAU: +< and the grandmother ?  
**LAU:** and              the                      grandmother  
*aut:*    and.CONJ    the.DET.DEF    grandmother.N.SG
- (138) CHL: xxx if she wants to go with them .  
**CHL:** if              she                      wants              to              go              with  
*aut:*    if.CONJ    she.PRON.SUB.F.3S    want.V.3S.PRES    to.PREP    go.V.INFIN    with.PREP  
**them**  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (139) CHL: because she was taking +/.  
**CHL:** because              she                      was                      taking  
*aut:*    because.CONJ    she.PRON.SUB.F.3S    was.V.3S.PAST    take.V.PRESPART
- (140) LAU: +< <but the si(ster)> [/] but the sister the one that was married and  
lives somewhere else right .  
**LAU:** but              the                      sister              but              the                      sister  
*aut:*    but.CONJ    the.DET.DEF    sister.N.SG    but.CONJ    the.DET.DEF    sister.N.SG  
**the              one              that              was              married              and**  
*the.DET.DEF    one.PRON.SG    that.DEM.FAR    was.V.3S.PAST    marry.V.PASTPART    and.CONJ*  
**lives                      somewhere              else              right**  
*lives.N.SG.[or].live.V.INFIN+PV    somewhere.ADV    else.ADJ    right.ADJ*
- (141) CHL: +< yeah she lives somewhere else .  
**CHL:** yeah              she                      lives                      somewhere              else  
*aut:*    yeah.ADV    she.PRON.SUB.F.3S    lives.N.SG.[or].live.V.3S.PRES    somewhere.ADV    else.ADJ
- (142) LAU: +< ok@s:eng&spa .  
**LAU:** ok<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    unk
- (143) CHL: but the grandmother was taking you know her son's (.) side .  
**CHL:** but              the                      grandmother              was                      taking  
*aut:*    but.CONJ    the.DET.DEF    grandmother.N.SG    was.V.3S.PAST    take.V.PRESPART  
**you                      know                      her                      son's                      side**  
*you.PRON.SUB.2SP    know.V.2SP.PRES    her.ADJ.POSS.F.3S    son.N.SG+=POSS    side.N.SG*

- (144) CHL: but the thing is that (.) yeah +/.
- CHL:** but the thing is that yeah  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR yeah.ADV
- (145) LAU: +< [- spa] como siempre como siempre .
- LAU:** como<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> como<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ always.ADV like.CONJ always.ADV  
 as usual, as usual.
- (146) CHL: +, xxx I don't know xxx yeah .
- CHL:** I don't know yeah  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN yeah.ADV
- (147) LAU: +< it's so annoying .
- LAU:** it's so annoying  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV annoy.SV.INFIN+ASV
- (148) LAU: +< [- spa] xxx los hombres .
- LAU:** los<sup>S</sup> hombres<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL man.N.M.PL  
 [...] men.
- (149) CHL: +< it's a little machista@s:spa .
- CHL:** it's a little machista<sup>S</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ .N.M  
 it's a little chauvinist.
- (150) LAU: +< xxx Nick@s:eng&spa and his mom que@s:spa todo@s:spa era@s:spa como@s:spa hombre@s:spa xxx .
- LAU:** Nick<sup>S<sub>E</sub></sup> and his mom que<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S mom.N.SG that.PRON.REL everything.PRON.M.SG  
 era<sup>S</sup> como<sup>S</sup> hombre<sup>S</sup>  
 be.V.13S.IMPERF like.CONJ man.N.M.SG  
 [...] Nick and his mom that everything was like man [...].
- (151) CHL: +< yeah .
- CHL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (152) LAU: +< she xxx tell me like (.) they favour them so much .
- LAU:** she tell me like they  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S like.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 favour them so much  
 favour.N.SG them.PRON.OBJ.3P so.ADV much.ADJ

- (153) CHL: yeah I don't know if it's like this hispanic thing +/.
- CHL:** yeah I don't know if  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ  
 it's like this hispanic  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG unk  
 thing  
 thing.N.SG
- (154) LAU: +< how annoying .
- LAU:** how annoying  
**aut:** how.ADV annoy.SV.INFIN+ASV
- (155) CHL: +, that the men are +...
- CHL:** that the men are  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF men.N.SG are.V.123P.PRES
- (156) LAU: +< yeah .
- LAU:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (157) CHL: no matter what the +...
- CHL:** no matter what the  
**aut:** no.ADV matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG what.REL the.DET.DEF
- (158) LAU: &me [/] &me xxx with my mom and my uncle you know my mom says that she's like you know she's always favoured my uncle .
- LAU:** with my mom and my uncle  
**aut:** with.PREP my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.1S uncle.N.SG  
 you know my mom says  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG says.N.SG.[or].say.V.PRES.3S  
 that she's like you know  
 that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 she's always favoured  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV favour.N.SG+AV  
 my uncle  
 my.ADJ.POSS.1S uncle.N.SG
- (159) CHL: my grandma was the same way with my brother .
- CHL:** my grandma was the same way  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S grandma.N.SG was.V.3S.PAST the.DET.DEF same.ADJ way.N.SG  
 with my brother  
 with.PREP my.ADJ.POSS.1S brother.N.SG

- (160) LAU: +< like <even to this day> [/] even to this day she'll give xxx like (.)  
 you know money for [/] to pay the rent y@s:spa todo@s:spa .  
**LAU:** like even to this day even  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN even.ADJ to.PREP this.DEM.NEAR.SG day.N.SG even.ADJ  
 to this day she'll give like  
*to.PREP this.DEM.NEAR.SG day.N.SG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT give.V.3S.PRES like.CONJ*  
 you know money for to pay the  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES money.N.SG for.PREP to.PREP pay.V.INFIN the.DET.DEF*  
 rent y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*rent.N.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 like even to this day even to this day she'll give [...] like you know money for to pay the rent and  
 everything.
- (161) LAU: like if when [/] (be)cause he goes to work .  
**LAU:** like if when because he  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN if.CONJ when.CONJ because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 goes to work  
*goes.V.3S.PRES to.PREP work.V.INFIN*
- (162) LAU: and he's like +"/.  
**LAU:** and he's like  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (163) LAU: +" [- spa] bueno yo no quiero ir .  
**LAU:** bueno<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
*aut:* well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.1S.PRES go.V.INFIN  
 well I don't want to go.
- (164) LAU: so he'll call in sick .  
**LAU:** so he'll call in sick  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT call.V.3S.PRES in.PREP sick.ADJ
- (165) LAU: so (.) to make up the difference my grandmother will give it to him .  
**LAU:** so to make up the difference my  
*aut:* so.ADV to.PREP make.V.INFIN up.ADV the.DET.DEF difference.N.SG my.ADJ.POSS.1S  
 grandmother will give it to him  
*grandmother.N.SG will.V.123SP.FUT give.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (166) CHL: that's (.) low .  
**CHL:** that's low  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES low.ADJ

- (167) LAU: qué@s:spa jodian@s:spa it's like (.) stupid Nicaraguans [=! laughing] !  
 LAU: qué<sup>S</sup> jodian<sup>S</sup> it's like  
*aut:* what.INT fuck.V.3P.IMPERF it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 stupid Nicaraguans  
*stupid.ADJ name*  
 they screwed up, it's like stupid Nicaraguans.
- (168) CHL: <it's not> [/] it's [/] it's [/] it's in general .  
 CHL: it's not it's  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 it's it's in general  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP general.ADJ*
- (169) LAU: +< I don't agree that's all (.) yeah .  
 LAU: I don't agree that's all  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG agree.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ  
 yeah  
*yeah.ADV*
- (170) CHL: +< I think it's like all xxx .  
 CHL: I think it's like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 all  
*all.ADJ*
- (171) LAU: I mean I understand <helping a child> [/] helping your kid if <they're in  
 &mei you know> [/] they're in a crisis situation +/.  
 LAU: I mean I understand  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES  
 helping a child helping your kid if  
*unk a.DET.INDEF child.N.SG unk your.ADJ.POSS.2SP kid.N.SG if.CONJ*  
 they're in you know  
*they.PRON.SUB.3P+BE.V.3S.PRES in.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*  
 they're in a crisis situation  
*they.PRON.SUB.3P+BE.V.3S.PRES in.PREP a.DET.INDEF crisis.N.SG situation.N.SG*
- (172) CHL: +< yeah but +...  
 CHL: yeah but  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ
- (173) LAU: [- spa] , pero darle (.) lo que quieres dar +...  
 LAU: pero<sup>S</sup> darle<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 quieres<sup>S</sup> dar<sup>S</sup>  
*want.V.2S.PRES give.V.INFIN*  
 but give him what you want to give ...

- (174) CHL: wow@s:eng&spa well the thing is that they found this place right .  
**CHL:** wow<sub>E</sub><sup>S</sup> well the thing is that they  
**aut:** wow.IM well.ADV the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 found this place right  
 found.V.3P.PRES.[or].find.V.PAST+P this.DEM.NEAR.SG place.N.SG right.ADJ
- (175) CHL: but the house comes with a little efficiency .  
**CHL:** but the house comes with a  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF house.N.SG come.N.PL.[or].comes.N.SG with.PREP a.DET.INDEF  
 little efficiency  
 little.ADJ efficiency.N.SG
- (176) CHL: outside .  
**CHL:** outside  
**aut:** outside.PREP
- (177) LAU: oh ok@s:eng&spa .  
**LAU:** oh ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM unk
- (178) CHL: +< within the [/] the &te rət .  
**CHL:** within the the  
**aut:** within.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
- (179) CHL: you know within the area ?  
**CHL:** you know within the area  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES within.PREP the.DET.DEF area.N.SG
- (180) CHL: and so Fernando's@s:eng&spa like +"/.  
**CHL:** and so Fernando's<sub>E</sub><sup>S</sup> like  
**aut:** and.CONJ so.ADV name like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (181) CHL: +" well just tell my uncle that he wants to go live with us that the [/]  
 he can rent the apartment out .  
**CHL:** well just tell my uncle that  
**aut:** well.ADV just.ADV tell.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S uncle.N.SG that.CONJ  
 he wants to go live with us  
 he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN live.V.INFIN with.PREP us.PRON.OBJ.1P  
 that the he can rent  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES rent.V.INFIN  
 the apartment out  
 the.DET.DEF apartment.N.SG out.ADV
- (182) LAU: rent [/] rent ok@s:eng&spa .  
**LAU:** rent rent ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** rent.V.INFIN rent.SV.INFIN unk

- (183) CHL: +< don't [/] <don't yeah> [/] don't let him know <that the> [/] that it comes with the house .

**CHL:** don't                      don't                      yeah                      don't  
*aut:*    do.V.12S13P.PRES+NEG    do.V.12S13P.PRES+NEG    yeah.ADV    do.V.12S13P.PRES+NEG  
 let              him                      know              that                      the  
*let.V.INFIN    him.PRON.OBJ.M.3S    know.SV.INFIN    that.CONJ.[or].that.DEM.FAR    the.DET.DEF*  
 that              it                      comes                      with              the                      house  
*that.CONJ    it.PRON.SUB.3S    comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES    with.PREP    the.DET.DEF    house.N.SG*

- (184) LAU: [- spa] xxx bueno .

**LAU:** bueno<sup>S</sup>

*aut:*    well.E

[...] ok.

- (185) CHL: so they're [/] they're like +"/.

**CHL:** so              they're                      they're                      like  
*aut:*    so.ADV    they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES    they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES    like.V.3P.PRES

- (186) CHL: +" well if you wanna move in next to us it's cheap it's fifty dollars .

**CHL:** well              if              you                      wanna                      move  
*aut:*    well.ADV    if.CONJ    you.PRON.SUB.2SP    want.V.2SP.PRES+TO.PREP    move.V.INFIN  
 in              next              to              us                      it's                      cheap  
*in.PREP    next.ADJ    to.PREP    us.PRON.OBJ.1P    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES    cheap.ADJ*  
 it's                      fifty              dollars  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES    fifty.NUM    dollar.N.PL*

- (187) CHL: +" and you're not gonna get cheaper than that anywhere .

**CHL:** and              you're                      not              gonna                      get  
*aut:*    and.CONJ    you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES    not.ADV    go.V.PRESPART+TO.PREP    get.V.INFIN  
 cheaper              than              that                      anywhere  
*cheaper.ADJ.COMP    than.CONJ    that.CONJ.[or].that.DEM.FAR    anywhere.ADV*

- (188) LAU: mmhm .

**LAU:** mmhm

*aut:*    mmhm.IM

- (189) CHL: so he's gonna pay for the fifty dollars his water his light .

**CHL:** so              he's                      gonna                      pay  
*aut:*    so.ADV    he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES    go.V.PRESPART+TO.PREP    pay.V.INFIN  
 for              the                      fifty              dollars              his                      water              his  
*for.PREP    the.DET.DEF    fifty.NUM    dollar.N.PL    his.ADJ.POSS.M.3S    water.N.SG    his.ADJ.POSS.M.3S*  
 light  
*light.N.SG*

- (190) CHL: he thinks <that he> [//] he's [//] that he's just helping out .  
**CHL:** he thinks that he  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S think.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S  
 he's that he's  
 he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 just helping out  
 just.ADJ.[or].just.ADV unk out.ADV
- (191) LAU: +< xxx yeah .  
**LAU:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (192) LAU: don't wanna know [?] .  
**LAU:** don't wanna know  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP know.V.INFIN
- (193) CHL: <it's kind of> [//] (.) it's you know but that was the only way +...  
**CHL:** it's kind of  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP  
 it's you know but  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES but.CONJ  
 that was the only way  
 that.DEM.FAR was.V.3S.PAST the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV way.N.SG
- (194) LAU: +< xxx .
- (195) CHL: +, to make him you know .  
**CHL:** to make him you know  
*aut:* to.PREP make.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (196) LAU: but why do they have to live with him ?  
**LAU:** but why do they have to live  
*aut:* but.CONJ why.REL do.V.PRES they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP live.V.INFIN  
 with him  
 with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (197) LAU: why can't he live with his wife and kids in another place ?  
**LAU:** why can't he live with  
*aut:* why.REL can.V.123SP.PRES+NEG he.PRON.SUB.M.3S live.V.3S.PRES with.PREP  
 his wife and kids in another place  
 his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.SG and.CONJ kid.N.PL in.PREP another.ADJ place.N.SG
- (198) CHL: because (.) apparently <he xxx> [//] he can't afford living on his own .  
**CHL:** because apparently he he  
*aut:* because.CONJ apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S  
 can't afford living on his own  
 can.V.3S.PRES+NEG afford.V.INFIN live.V.PRESPART on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S own.PRON



- (199) LAU: +< the grandmother wants the +...
- LAU: the grandmother wants the  
*aut:* the.DET.DEF grandmother.N.SG want.N.PL the.DET.DEF
- (200) CHL: uh@s:eng&spa I know the situation's difficult y@s:spa todo@s:spa and [//]  
 but +...
- CHL: uh<sub>E</sub><sup>S</sup> I know the situation's difficult  
*aut:* uh.IM I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES the.DET.DEF situation.N.SG+GB difficult.ADJ  
 y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> and but  
*and.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG and.CONJ but.CONJ*  
 uh I know the situation's difficult and everything and, but ...
- (201) LAU: pero@s:spa he [/] he works ?
- LAU: pero<sup>S</sup> he he works  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S works.N.PL.[or].work.V.3S.PRES  
 but he works?
- (202) CHL: +< a lot of um (.) yeah .
- CHL: a lot of um yeah  
*aut:* a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP um.IM yeah.ADV
- (203) LAU: +< and his wife works también@s:spa ?
- LAU: and his wife works también<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.SG works.N.PL.[or].work.V.PRES.3S too.ADV  
 and his wife works as well?
- (204) CHL: +< yes .
- CHL: yes  
*aut:* yes.ADV
- (205) CHL: and somehow Fernando's@s:eng&spa xxx +/.
- CHL: and somehow Fernando's<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ somehow.ADV name
- (206) LAU: +< how many kids do they have ?
- LAU: how many kids do they have  
*aut:* how.ADV many.ADJ kid.N.PL do.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES
- (207) LAU: one kid ?
- LAU: one kid  
*aut:* one.PRON.SG kid.N.SG
- (208) CHL: one little girl .
- CHL: one little girl  
*aut:* one.PRON.SG little.ADJ girl.N.SG

- (209) LAU: and they can't afford rent or anything ?  
**LAU:** and they can't afford rent  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG afford.V.INFIN rent.SV.INFIN  
or anything  
*or.CONJ anything.PRON*
- (210) CHL: not even +...  
**CHL:** not even  
*aut:* not.ADV even.ADJ
- (211) CHL: and Fernando's@s:eng&spa mom retired .  
**CHL:** and Fernando's<sub>E</sub> mom retired  
*aut:* and.CONJ name mom.N.SG unk
- (212) CHL: and Fernando@s:eng&spa are [?] sustaining all of them .  
**CHL:** and Fernando's<sub>E</sub> are sustaining all of  
*aut:* and.CONJ name are.V.123P.PRES sustain.V.PRESPART all.ADJ of.PREP  
them  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (213) CHL: I mean that's like ridiculous .  
**CHL:** I mean that's like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
ridiculous  
*ridiculous.ADJ*
- (214) LAU: +< that's crazy .  
**LAU:** that's crazy  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES crazy.ADJ
- (215) CHL: [- spa] pero bueno xxx .  
**CHL:** pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ well.E  
but, well [...].
- (216) CHL: but I'm going on Friday .  
**CHL:** but I'm going on Friday  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART on.PREP name
- (217) LAU: for how long ten days ?  
**LAU:** for how long ten days  
*aut:* for.PREP how.ADV long.ADJ ten.NUM day.N.PL

- (218) CHL: yeah .  
**CHL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (219) LAU: take pictures ah@s:eng&spa exciting !  
**LAU: take pictures ah<sub>E</sub> exciting**  
*aut: take.V.INFIN picture.N.PL ah.IM excite.SV.INFIN+ASV*
- (220) CHL: yeah <I can't> [/] I [/] (.) I can't wait to get +...  
**CHL: yeah I can't I I**  
*aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S*  
**can't wait to get**  
*can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN*
- (221) CHL: I need a xxx .  
**CHL: I need a**  
*aut: I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES a.DET.INDEF*
- (222) LAU: +< does Spirit@s:eng&spa fly to Nicaragua@s:eng&spa ?  
**LAU: does Spirit<sub>E</sub> fly to Nicaragua<sub>E</sub>**  
*aut: does.V.INFIN name fly.SV.INFIN to.PREP name*
- (223) CHL: from huh ?  
**CHL: from huh**  
*aut: from.PREP huh.IM*
- (224) LAU: Spirit@s:eng&spa airlines do they fly to Nicaragua@s:eng&spa ?  
**LAU: Spirit<sub>E</sub> airlines do they fly to**  
*aut: name airline.N.PL do.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P fly.V.3P.PRES to.PREP*  
**Nicaragua<sub>E</sub>**  
*name*
- (225) CHL: yeah .  
**CHL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (226) LAU: from Fort.Lauderdale@s:eng&spa ?  
**LAU: from Fort.Lauderdale<sub>E</sub>**  
*aut: from.PREP name*
- (227) CHL: +< Fernando@s:eng&spa +...  
**CHL: Fernando<sub>E</sub>**  
*aut: name*

- (228) LAU: my friends [/] my friends ones at work .  
**LAU:** my friends my friends ones  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S friend.N.PL my.ADJ.POSS.1S friend.N.PL one.NUM+PL.[or].one.PRON.PL  
at work  
*at.PREP work.N.SG*
- (229) CHL: uhhuh .  
**CHL:** uhhuh  
*aut:* uhhuh.IM
- (230) LAU: um the ones I was telling you about right now .  
**LAU:** um the ones I was telling  
*aut:* um.IM the.DET.DEF one.PRON.PL I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST tell.V.PRESPART  
you about right now  
*you.PRON.SUB.2SP about.PREP right.ADJ now.ADV*
- (231) LAU: but the whole drama thing and every(thing) .  
**LAU:** but the whole drama thing and everything  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF whole.ADJ drama.N.SG thing.N.SG and.CONJ everything.PRON
- (232) LAU: they joined the Spirit<sup>S</sup><sub>E</sub> airfare thing .  
**LAU:** they joined the Spirit<sup>S</sup><sub>E</sub> airfare thing  
*aut:* they.PRON.SUB.3P unk the.DET.DEF name unk thing.N.SG
- (233) CHL: +< mmhm .  
**CHL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (234) LAU: and for nine dollars .  
**LAU:** and for nine dollars  
*aut:* and.CONJ for.PREP nine.NUM dollar.N.PL
- (235) LAU: <they're going> [/] they [/] they're going to New\_York for thirty six dollars round trip .  
**LAU:** they're going they  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART they.PRON.SUB.3P  
they're going to New\_York for  
*they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP name for.PREP*  
thirty six dollars round trip  
*thirty.NUM six.NUM dollar.N.PL round.ADJ trip.N.SG*
- (236) CHL: Fernando<sup>S</sup><sub>E</sub> joined it .  
**CHL:** Fernando<sup>S</sup><sub>E</sub> joined it  
*aut:* name unk it.PRON.OBJ.3S

- (237) CHL: he's been telling me to join .  
**CHL:** he's been telling me  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES been.V.PASTPART tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S  
to join  
to.PREP join.V.INFIN
- (238) LAU: I told Michael<sup>S</sup><sub>E</sub> I'm like +"/.  
**LAU:** I told Michael<sup>S</sup><sub>E</sub> I'm like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S told.V.PAST name I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (239) LAU: +" I think I'm going to do it .  
**LAU:** I think I'm going to  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP  
do it  
do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (240) LAU: well you pay nine dollars for the first three months .  
**LAU:** well you pay nine dollars for  
**aut:** well.ADV you.PRON.SUB.2SP pay.V.2SP.PRES nine.NUM dollar.N.PL for.PREP  
the first three months  
the.DET.DEF first.ADJ three.NUM month.N.PL
- (241) LAU: and then after that it's thirty dollars for the whole year .  
**LAU:** and then after that it's thirty  
**aut:** and.CONJ then.ADV after.PREP that.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES thirty.NUM  
dollars for the whole year  
dollar.N.PL for.PREP the.DET.DEF whole.ADJ year.N.SG
- (242) LAU: so even if you don't end up buying an airfare you still save what you would .  
**LAU:** so even if you don't end up  
**aut:** so.ADV even.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG end.V.INFIN up.ADV  
buying an airfare you still save what  
buy.V.PRESPART an.DET.INDEF unk you.PRON.SUB.2SP still.ADJ save.V.2SP.PRES what.REL  
you would  
you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND
- (243) CHL: +< it's thirty &d[U+0251] yeah .  
**CHL:** it's thirty yeah  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES thirty.NUM yeah.ADV
- (244) LAU: yeah and the odds are you are gonna travel at least to one place .  
**LAU:** yeah and the odds are  
**aut:** yeah.ADV and.CONJ the.DET.DEF odd.ADJ+PV.[or].odds.N.PL are.V.123P.PRES  
you are gonna travel at least  
you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP travel.V.INFIN at.PREP least.ADJ  
to one place  
to.PREP one.PRON.SG place.N.SG

- (245) CHL: +< it's just like +...  
**CHL:** it's just like  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ*
- (246) LAU: and so &=cough <the girl> [/] we have another firm .  
**LAU:** and so the girl we have another  
**aut:** *and.CONJ so.ADV the.DET.DEF girl.N.SG we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES another.ADJ*  
**firm**  
*firm.ADJ*
- (247) LAU: our architecture firm .  
**LAU:** our architecture firm  
**aut:** *our.ADJ.POSS.1P architecture.N.SG firm.ADJ*
- (248) CHL: uhhuh .  
**CHL:** uhhuh  
**aut:** *uhhuh.IM*
- (249) LAU: like next door our office .  
**LAU:** like next door our office  
**aut:** *like.CONJ.[or].like.V.INFIN next.ADJ door.N.SG our.ADJ.POSS.1P office.N.SG*
- (250) LAU: and the reception there and [/] and <the girl> [/] the office manager in our [/] (.) in our office are going everywhere .  
**LAU:** and the reception there and and the  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF reception.N.SG there.ADV and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF*  
**girl the office manager in our in**  
*girl.N.SG the.DET.DEF office.N.SG manager.N.SG in.PREP our.ADJ.POSS.1P in.PREP*  
**our office are going everywhere**  
*our.ADJ.POSS.1P office.N.SG are.V.123P.PRES go.V.PRESPART everywhere.ADV*
- (251) LAU: like they went to New\_York .  
**LAU:** like they went to New\_York  
**aut:** *like.CONJ they.PRON.SUB.3P went.V.PAST to.PREP name*
- (252) LAU: they did a whole thing in New\_York  
**LAU:** they did a whole thing in New\_York  
**aut:** *they.PRON.SUB.3P did.V.PAST a.DET.INDEF whole.ADJ thing.N.SG in.PREP name*  
**for twenty four hours**  
*for.PREP twenty.NUM four.NUM hour.N.PL*
- (253) LAU: they flew in like at six in the morning .  
**LAU:** they flew in like at six  
**aut:** *they.PRON.SUB.3P flew.V.3P.PRES in.PREP like.CONJ.[or].like.N.SG at.PREP six.NUM*  
**in the morning**  
*in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG*

- (254) CHL: I should do +...
- CHL: I                      should                      do  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S   should.V.1S.PRES   do.SV.INFIN
- (255) LAU: and left like at (.) six in the morning the next day .
- LAU: and              left                                      like                                      at              six  
*aut:*    and.CONJ   left.ADJ.[or].leave.AV.PAST   like.CONJ.[or].like.SV.INFIN   at.PREP   six.NUM  
in              the                      morning              the                      next              day  
*in.PREP   the.DET.DEF   morning.N.SG   the.DET.DEF   next.ADJ   day.N.SG*
- (256) LAU: they were up the whole day .
- LAU: they                      were                      up              the                      whole              day  
*aut:*    they.PRON.SUB.3P   were.V.3P.PAST   up.ADV   the.DET.DEF   whole.ADJ   day.N.SG
- (257) CHL: uhhuh .
- CHL: uhhuh  
*aut:*    uhhuh.IM
- (258) LAU: this time round they're doing the same thing for xxx .
- LAU: this                      time              round              they're                      doing  
*aut:*    this.DEM.NEAR.SG   time.N.SG   round.ADJ   they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES   do.V.PRESPART  
the                      same              thing              for  
*the.DET.DEF   same.ADJ   thing.N.SG   for.PREP*
- (259) LAU: but they're coming on a Friday and leaving on a Saturday .
- LAU: but              they're                                      coming                      on              a  
*aut:*    but.CONJ   they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES   come.V.PRESPART   on.PREP   a.DET.INDEF  
Friday and              leaving                      on              a                      Saturday  
*name    and.CONJ   leave.V.INFIN+ASV   on.PREP   a.DET.INDEF   name*
- (260) LAU: then they're going to Boston@s:eng&spa .
- LAU: then              they're                                      going                      to              Boston<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    then.ADV   they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES   go.V.PRESPART   to.PREP   name
- (261) CHL: +< oh@s:eng&spa !
- CHL: oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    oh.IM
- (262) LAU: they gave them a list .
- LAU: they                      gave                      them                      a                      list  
*aut:*    they.PRON.SUB.3P   gave.V.3P.PRES   them.PRON.OBJ.3P   a.DET.INDEF   list.N.SG
- (263) LAU: they're going to Boston@s:eng&spa .
- LAU: they're                                      going                      to              Boston<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES   go.V.PRESPART   to.PREP   name

- (264) LAU: they're going to Washington@s:eng&spa .  
**LAU:** they're going to Washington<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP name
- (265) LAU: they're going to <and the &hə> [/]/ the husband's like +"/.  
**LAU:** they're going to and the  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP and.CONJ the.DET.DEF  
the husband's like  
*the.DET.DEF husband.N.SG+GB like.CONJ.[or].like.N.SG*
- (266) LAU: +" [- spa] y ay !  
**LAU:** y<sup>S</sup> ay<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ oh.IM  
and ay!
- (267) LAU: +" are you ok@s:eng&spa like ?  
**LAU:** are you ok<sup>S</sup><sub>E</sub> like  
*aut:* are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (268) CHL: &laugh .
- (269) LAU: you know like after a while .  
**LAU:** you know like after a while  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ after.PREP a.DET.INDEF while.CONJ
- (270) CHL: so hello !  
**CHL:** so hello  
*aut:* so.ADV hello.N.SG
- (271) LAU: +< he was like .  
**LAU:** he was like  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (272) LAU: yeah he says +"/.  
**LAU:** yeah he says  
*aut:* yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES
- (273) LAU: +" are you gonna travel <your whole> [/]/ the whole country with Paige@s:eng&spa ?  
**LAU:** are you gonna travel  
*aut:* are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP travel.V.INFIN  
your whole the whole country with Paige<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*your.ADJ.POSS.2SP whole.ADJ the.DET.DEF whole.ADJ country.N.SG with.PREP name*



- (274) LAU: porque@s:spa se@s:spa llama@s:spa Paige@s:eng&spa the girl .  
**LAU:** porque<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> Paige<sup>S</sup><sub>E</sub> the girl  
**aut:** because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name the.DET.DEF girl.N.SG  
 because the girl's name is Paige.
- (275) CHL: ah@s:eng&spa !  
**CHL:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ah.IM
- (276) LAU: so it's really gonna xxx .  
**LAU:** so it's really gonna  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV go.V.PRESPART+TO.PREP
- (277) LAU: I'm like +"/.  
**LAU:** I'm like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (278) LAU: +" I think I'm gonna join .  
**LAU:** I think I'm gonna  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 join  
 join.V.INFIN
- (279) LAU: the only thing is they don't fly to Canada@s:eng&spa so I'm like +...  
**LAU:** the only thing is they  
**aut:** the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV thing.N.SG is.V.3S.PRES they.PRON.SUB.3P  
 don't fly to Canada<sup>S</sup><sub>E</sub> so I'm like  
 do.V.3P.PRES+NEG fly.V.INFIN to.PREP name so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (280) CHL: yeah .  
**CHL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (281) LAU: but <they &[U+02A4]o> [//] they fly to Chicago@s:eng&spa .  
**LAU:** but they they fly to Chicago<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** but.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P fly.V.3P.PRES to.PREP name
- (282) LAU: they have Chicago@s:eng&spa from Fort.Lauderdale@s:eng&spa .  
**LAU:** they have Chicago<sup>S</sup><sub>E</sub> from Fort.Lauderdale<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES name from.PREP name
- (283) LAU: for forty four [///] eighty eight dollars round trip .  
**LAU:** for forty four eighty eight dollars round trip  
**aut:** for.PREP forty.NUM four.NUM eighty.NUM eight.NUM dollar.N.PL round.ADJ trip.N.SG

- (284) CHL: +< Fernando@s:eng&spa from Nicaragua@s:eng&spa (.) he paid I think it was like (.) one hundred and (.) two or something like that something ridiculous .
- CHL: Fernando<sup>S</sup><sub>E</sub> from Nicaragua<sup>S</sup><sub>E</sub> he paid I**  
*aut: name from.PREP name he.PRON.SUB.M.3S paid.V.PAST I.PRON.SUB.1S*  
**think it was like one hundred and**  
*think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ one.PRON.SG hundred.NUM and.CONJ*  
**two or something like that something**  
*two.NUM or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR something.PRON*  
**ridiculous**  
*ridiculous.ADJ*
- (285) LAU: +< Jamaica round trip ticket to Kingston@s:eng&spa where Michael@s:eng&spa stays (.) one [/] one oh nine .
- LAU: Jamaica round trip ticket to Kingston<sup>S</sup><sub>E</sub> where Michael<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: name round.ADJ trip.N.SG ticket.N.SG to.PREP name where.REL name*  
**stays one one oh nine**  
*stay.V.INFIN+PV one.PRON.SG one.NUM oh.IM nine.NUM*
- (286) LAU: it's good .
- LAU: it's good**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (287) CHL: &=mumble .
- (288) LAU: so what happened at work ?
- LAU: so what happened at work**  
*aut: so.ADV what.REL happen.V.PAST at.PREP work.N.SG*
- (289) CHL: +< I need a +...
- CHL: I need a**  
*aut: I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES a.DET.INDEF*
- (290) LAU: &=laugh .
- (291) CHL: Lauren@s:eng&spa like I'm [///] ay@s:spa me@s:spa tienen@s:spa cansada@s:spa .
- CHL: Lauren<sup>S</sup><sub>E</sub> like I'm ay<sup>S</sup> me<sup>S</sup>**  
*aut: name like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES oh.IM me.PRON.OBL.MF.1S*  
**tienen<sup>S</sup> cansada<sup>S</sup>**  
*have.V.3P.PRES tired.ADJ.F.SG*  
 Lauren like, oh, they've tired me out.
- (292) CHL: it's ridiculous .
- CHL: it's ridiculous**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES ridiculous.ADJ*

- (293) CHL: um (.) what +...
- CHL: um what  
*aut:* um.IM what.REL
- (294) CHL: Thursday one of the girls like we were fed up .
- CHL: Thursday one of the girls like we  
*aut:* name one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF girl.N.PL like.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 were fed up  
*were.V.1P.PAST unk up.ADV*
- (295) CHL: because it's like (.) Lauren@s:eng&spa <all of us are> [///] (.) you know we put all our work and all our efforts .
- CHL: because it's like Lauren<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*aut:* because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN name  
 all of us are you know  
*all.ADJ of.PREP us.PRON.OBJ.1P are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*  
 we put all our work and all  
*we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES all.ADJ our.ADJ.POSS.1P work.N.SG and.CONJ all.ADJ*  
 our efforts  
*our.ADJ.POSS.1P effort.N.PL*
- (296) CHL: and we try to please her and whatever .
- CHL: and we try to please  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P try.V.1P.PRES to.PREP please.V.INFIN  
 her and whatever  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S and.CONJ whatever.REL*
- (297) LAU: mmhm .
- LAU: mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (298) CHL: and we really like what we're doing .
- CHL: and we really like what  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P real.ADJ+ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN what.REL  
 we're doing  
*we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES do.V.PRESPART*
- (299) CHL: and I like my art .
- CHL: and I like my art  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S art.N.SG
- (300) LAU: +< this is the cousin of the xxx [/] of the boss ?
- LAU: this is the cousin of the  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF cousin.N.SG of.PREP the.DET.DEF  
 of the boss  
*of.PREP the.DET.DEF boss.N.SG*

- (301) LAU: the same old lady that you've been ah@s:eng&spa .  
**LAU:** the same old lady that you've  
*aut:* the.DET.DEF same.ADJ old.ADJ lady.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES  
 been ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*been.V.PASTPART ah.IM*
- (302) CHL: yeah I mean they're [//] she's there .  
**CHL:** yeah I mean they're  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES  
 she's there  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES there.ADV*
- (303) CHL: I mean you can't do anything about .  
**CHL:** I mean you can't do  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG do.V.INFIN  
 anything about  
*anything.PRON about.PREP*
- (304) CHL: the thing is that (.) one of the girls she went into her office Thursday .  
**CHL:** the thing is that one  
*aut:* the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG  
 of the girls she went into her  
*of.PREP the.DET.DEF girl.N.PL she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST into.PREP her.ADJ.POSS.F.3S*  
 office Thursday  
*office.N.SG name*
- (305) CHL: and told her +"/.  
**CHL:** and told her  
*aut:* and.CONJ told.AV.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (306) CHL: +" look .  
**CHL:** look  
*aut:* look.V.INFIN
- (307) CHL: +" what's wrong .  
**CHL:** what's wrong  
*aut:* what.REL+GB wrong.ADJ
- (308) CHL: +" why um ?  
**CHL:** why um  
*aut:* why.REL um.IM

- (309) CHL: +" if you don't agree with something or you don't like what we're doing let  
[/] let us know .

**CHL:** if you don't agree with  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG agree.V.INFIN with.PREP  
 something or you don't like what  
*something.PRON or.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG like.CONJ what.REL*  
 we're doing let let us  
*we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES do.V.PRESPART let.SV.INFIN let.SV.INFIN us.PRON.OBJ.1P*  
 know  
*know.SV.INFIN*

- (310) LAU: +< yeah I know .

**LAU:** yeah I know  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (311) CHL: +" but every time you go on a trip or you come back all you &s [//] all (.)  
you know [//] all you say is um +"/.

**CHL:** but every time you go on a  
*aut:* but.CONJ every.ADJ time.N.SG you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES on.PREP a.DET.INDEF  
 trip or you come back all you  
*trip.N.SG or.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES back.ADV all.ADJ you.PRON.SUB.2SP*  
 all you know all you say  
*all.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES all.ADJ you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES*  
 is um  
*is.V.3S.PRES um.IM*

- (312) CHL: +" I don't like that what you guys are doing .

**CHL:** I don't like that what you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ that.DEM.FAR what.REL you.PRON.SUB.2SP  
 guys are doing  
*guy.N.PL are.V.123P.PRES do.V.PRESPART*

- (313) CHL: +" you guys are wasting your time .

**CHL:** you guys are wasting your  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL are.V.123P.PRES wast.V.PRESPART your.ADJ.POSS.2SP  
 time  
*time.N.SG*

- (314) CHL: that um xxx +/.

**CHL:** that um  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR um.IM

- (315) LAU: she's not constructive with her criticism .

**LAU:** she's not constructive with  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV constructive.ADJ with.PREP  
 her criticism  
*her.ADJ.POSS.F.3S criticism.N.SG*

- (316) LAU: yeah .  
 LAU: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (317) CHL: but [//] (.) <and she> [//] and (.) Leticia@s:eng&spa is like +"/.  
 CHL: but and she and Leticia<sup>S</sup><sub>E</sub> is like  
*aut:* but.CONJ and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ name is.V.3S.PRES like.CONJ
- (318) CHL: +" todo@s:spa este@s:spa tiempo@s:spa she had like una@s:spa cara@s:spa que@s:spa [//] como@s:spa que@s:spa no@s:spa entendia@s:spa lo@s:spa que@s:spa (.) le@s:spa estaban@s:spa diciendo@s:spa a@s:spa ella@s:spa .  
 CHL: todo<sup>S</sup> este<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup> she had  
*aut:* all.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST  
 like una<sup>S</sup> cara<sup>S</sup> que<sup>S</sup> como<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG face.N.F.SG that.PRON.REL like.CONJ that.CONJ not.ADV*  
 entendía<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
*understand.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S*  
 estaban<sup>S</sup> diciendo<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*be.V.3P.IMPERF tell.V.PRESPART to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S*  
 all this time she had, like, a face like she was not understanding what they were telling her.
- (319) CHL: and then Le(ticia)@s:eng&spa you know Leticia@s:eng&spa finished .  
 CHL: and then Leticia<sup>S</sup><sub>E</sub> you know Leticia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ then.ADV name you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name  
 finished  
*finish.V.PAST*
- (320) LAU: +< uhuh .  
 LAU: uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (321) CHL: and um Raquel's@s:eng&spa like +"/.  
 CHL: and um Raquel's<sup>S</sup><sub>E</sub> like  
*aut:* and.CONJ um.IM name like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (322) CHL: +" what are you talking about ?  
 CHL: what are you talking about  
*aut:* what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP talk.V.PRESPART about.PREP
- (323) CHL: +" who [///] I've never said that about you .  
 CHL: who I've never said  
*aut:* who.REL I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV said.AV.PAST+P  
 that about you  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR about.PREP you.PRON.SUB.2SP*

- (324) LAU: uhhuh .  
**LAU:** uhhuh  
*aut:* uhhuh.IM
- (325) CHL: +< where are you hearing this ?  
**CHL:** where are you hearing this  
*aut:* where.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk this.DEM.NEAR.SG
- (326) CHL: and she's like +"/.  
**CHL:** and she's like  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (327) CHL: +" well you tell Ana@s:eng&spa .  
**CHL:** well you tell Ana<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* well.ADV you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES name
- (328) CHL: +" you know and Ana's@s:eng&spa our supervisor .  
**CHL:** you know and Ana's<sup>S</sup><sub>E</sub> our  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ name our.ADJ.POSS.1P  
supervisor  
supervisor.N.SG
- (329) CHL: +" <and she> [/] and she [/] (.) she tells us all this feedback .  
**CHL:** and she and she she  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S  
tells us all this feedback  
tell.V.3S.PRES us.PRON.OBJ.1P all.ADJ this.DEM.NEAR.SG feedback.N.SG
- (330) LAU: +< right .  
**LAU:** right  
*aut:* right.ADJ
- (331) CHL: and she's like +"/.  
**CHL:** and she's like  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (332) CHL: +" I've never said that .  
**CHL:** I've never said that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV said.AV.PAST+P that.DEM.FAR
- (333) CHL: +" I've never said that .  
**CHL:** I've never said that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV said.AV.PAST+P that.DEM.FAR

- (334) CHL: +" please tell Chloe@s:eng&spa and Maricarmen@s:eng&spa that I've never said that .  
**CHL:** please tell Chloe<sub>E</sub><sup>S</sup> and Maricarmen<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* please.V.INFIN tell.SV.INFIN name and.CONJ name  
**that I've never said**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV said.AV.PAST+P*  
**that**  
*that.DEM.FAR*
- (335) CHL: +" and um (.) &a if you want I could confront her .  
**CHL:** and um if you want I  
*aut:* and.CONJ um.IM if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S  
**could confront her**  
*can.V.COND confront.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (336) CHL: +" we'll have a meeting .  
**CHL:** we'll have a meeting  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT have.V.1P.PRES a.DET.INDEF unk
- (337) CHL: +" and I'll tell her that I've never said that in front of you &dadada &da .  
**CHL:** and I'll tell her  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
**that I've never said**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV said.AV.PAST+P*  
**that in front of you**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR in.PREP front.N.SG of.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (338) CHL: and Leticia@s:eng&spa is like +"/.  
**CHL:** and Leticia<sub>E</sub><sup>S</sup> is like  
*aut:* and.CONJ name is.V.3S.PRES like.CONJ
- (339) CHL: +" no I don't want that .  
**CHL:** no I don't want that  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN that.DEM.FAR
- (340) CHL: +" <you know I> [/] that's the last thing I want .  
**CHL:** you know I that's  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
**the last thing I want**  
*the.DET.DEF last.ADJ thing.N.SG I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES*



- (341) CHL: +" just [/] (.) just I &[U+02A4]ə [/] (.) just let us know if you disagree with something .  
**CHL:** just just I just let  
**aut:** just.ADJ.[or].just.ADV just.ADJ.[or].just.ADV I.PRON.SUB.1S just.ADV let.V.INFIN  
us know if you disagree with  
us.PRON.OBJ.1P know.SV.INFIN if.CONJ you.PRON.SUB.2SP disagree.V.2SP.PRES with.PREP  
something  
something.PRON
- (342) CHL: la@s:spa cosa@s:spa es@s:spa que@s:spa that was Thursday .  
**CHL:** la<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> that was  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST  
Thursday  
name  
the thing is that that was Thursday.
- (343) CHL: and yesterday I had to run some errands for the passport thing .  
**CHL:** and yesterday I had to run some  
**aut:** and.CONJ yesterday.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP run.V.INFIN some.ADJ  
errands for the passport thing  
errand.N.PL for.PREP the.DET.DEF passport.N.SG thing.N.SG
- (344) LAU: mmhm .  
**LAU:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (345) CHL: and um (.) I called .  
**CHL:** and um I called  
**aut:** and.CONJ um.IM I.PRON.SUB.1S call.V.PAST
- (346) CHL: and I was like +"/.  
**CHL:** and I was like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (347) CHL: +" oh@s:eng&spa I'm gonna be a (.) few minutes late .  
**CHL:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> I'm gonna be a  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF  
few minutes late  
few.ADJ minute.N.PL late.ADJ
- (348) LAU: (be)cause you [//] are you leaving somewhere again ?  
**LAU:** because you are you leaving  
**aut:** because.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP leave.V.PRESPART  
somewhere again  
somewhere.ADV again.ADV

- (349) CHL: well (..) <my passport> [//] er@s:eng&spa the visa expires in June .  
**CHL:** well my passport er<sub>E</sub><sup>S</sup> the visa expires  
**aut:** well.ADV my.ADJ.POSS.1S passport.N.SG er.IM the.DET.DEF visa.N.SG expire.N.PL  
in June  
in.PREP name
- (350) CHL: so I have to renew it before I leave .  
**CHL:** so I have to renew it  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP renew.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
before I leave  
before.CONJ I.PRON.SUB.1S leave.V.1S.PRES
- (351) LAU: +< yeah yeah and do it now .  
**LAU:** yeah yeah and do it now  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV and.CONJ do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S now.ADV
- (352) LAU: because [///] but wait you're flying to Nicaragua@s:eng&spa [//] you oh xxx  
ok@s:eng&spa xxx .  
**LAU:** because but wait you're flying  
**aut:** because.CONJ but.CONJ wait.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES fly.V.PRESPART  
to Nicaragua<sub>E</sub><sup>S</sup> you oh ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
to.PREP name you.PRON.SUB.2SP oh.IM unk
- (353) CHL: yeah .  
**CHL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (354) LAU: (be)cause I +/.  
**LAU:** because I  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S
- (355) CHL: the thing is that &f .  
**CHL:** the thing is that  
**aut:** the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (356) LAU: +, when I went to Canada I saw the madre@s:spa .  
**LAU:** when I went to Canada I saw  
**aut:** when.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST  
the madre<sup>S</sup>  
the.DET.DEF mother.N.F.SG  
...when I went to Canada I saw the mother.
- (357) CHL: yeah the passport .  
**CHL:** yeah the passport  
**aut:** yeah.ADV the.DET.DEF passport.N.SG



- (366) LAU: he [/] he's like +"/.  
**LAU:** he he's like  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (367) LAU: +" I have mine up [//] <you know> [///] up to date .  
**LAU:** I have mine up you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES mine.PRON.POSS.1S up.ADV you.PRON.SUB.2SP  
know up to date  
know.V.2SP.PRES up.ADV to.PREP date.N.SG
- (368) CHL: +< yeah .  
**CHL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (369) LAU: and I'm like +"/.  
**LAU:** and I'm like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (370) LAU: +" oops .  
**LAU:** oops  
*aut:* oops.IM
- (371) LAU: I was so (.) lucky .  
**LAU:** I was so lucky  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST so.ADV lucky.ADJ
- (372) LAU: you know in downtown <there's a um> [//] (.) there's a passport building .  
**LAU:** you know in downtown there's  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP downtown.N.SG there.PRON+BE.V.3S.PRES  
a um there's a passport building  
a.DET.INDEF um.IM there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF passport.N.SG unk
- (373) CHL: uhhuh .  
**CHL:** uhhuh  
*aut:* uhhuh.IM
- (374) LAU: there [/] there's a courthouse across the street .  
**LAU:** there there's a courthouse across  
*aut:* there.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF courthouse.N.SG across.PREP  
the street  
the.DET.DEF street.N.SG

- (375) LAU: we were working at the courthouse .  
**LAU:** we were working at the  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST work.V.PRESPART at.PREP the.DET.DEF*  
**courthouse**  
*courthouse.N.SG*
- (376) LAU: and I would go through my lunchtime .  
**LAU:** and I would go through my  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND go.SV.INFIN through.PREP my.ADJ.POSS.1S*  
**lunchtime**  
*lunchtime.N.SG*
- (377) LAU: thank god I [/] I was able to find a +...  
**LAU:** thank god I I was able to  
**aut:** *thank.V.INFIN god.N.SG I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST able.ADJ to.PREP*  
**find a**  
*find.V.INFIN a.DET.INDEF*
- (378) CHL: some +...  
**CHL:** some  
**aut:** *some.ADJ*
- (379) LAU: well I had to make an appointment .  
**LAU:** well I had to make an  
**aut:** *well.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP make.V.INFIN an.DET.INDEF*  
**appointment**  
*appointment.N.SG*
- (380) LAU: and then I had to say that I was taking doctor's appointments and everything .  
**LAU:** and then I had to say that  
**aut:** *and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP say.V.INFIN that.CONJ*  
**I was taking doctor's appointments**  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST take.V.PRESPART doctor.N.SG+=POSS appointment.N.PL*  
**and everything**  
*and.CONJ everything.PRON*
- (381) LAU: (be)cause I had to go .  
**LAU:** because I had to go  
**aut:** *because.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP go.V.INFIN*
- (382) LAU: <I wa(s)> [/] I was two hours in line .  
**LAU:** I was I was two hours  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST two.NUM hour.N.PL*  
**in line**  
*in.PREP line.N.SG*

- (383) LAU: [- spa] lo que pasa es un relajo .  
**LAU:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
relajo<sup>S</sup>  
relax.V.1S.PRES  
what happens is a joke .
- (384) CHL: +< yeah (.) why (.) &i I said that +...  
**CHL:** yeah why I said that  
**aut:** yeah.ADV why.REL I.PRON.SUB.1S said.V.PAST that.DEM.FAR
- (385) LAU: +< yeah do it now if you can .  
**LAU:** yeah do it now if you  
**aut:** yeah.ADV do.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S now.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
can  
can.V.2SP.PRES
- (386) CHL: and then the thing is that I went .  
**CHL:** and then the thing is that I  
**aut:** and.CONJ then.ADV the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.1S  
went  
went.V.PAST
- (387) CHL: and they told me that I didn't &ha +//.  
**CHL:** and they told me that I  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S that.CONJ I.PRON.SUB.1S  
didn't  
did.V.PAST+NEG
- (388) CHL: I had to get a new passport .  
**CHL:** I had to get a new passport  
**aut:** I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP get.V.INFIN a.DET.INDEF new.ADJ passport.N.SG
- (389) CHL: so I'm like +"/.  
**CHL:** so I'm like  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (390) CHL: +" oh my god .  
**CHL:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (391) CHL: <I had like> [//] <I literally had a &wi> [//] I have a week .  
**CHL:** I had like I literally  
**aut:** I.PRON.SUB.1S had.V.PAST like.CONJ I.PRON.SUB.1S literal.ADJ+ADV.[or].literally.ADV  
had a I have a week  
had.AV.PAST+P a.DET.INDEF I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF week.N.SG

- (392) LAU: +< why [///] wha(t) [///] <how old> [/] how old were you when you took your last picture ?

LAU: why what how old how old were  
*aut:* why.REL what.REL how.ADV old.ADJ how.ADV old.ADJ were.V.2S123P.PAST  
 you when you took your last  
*you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP take.V.PAST your.ADJ.POSS.2SP last.ADJ*  
 picture  
*picture.N.SG*

- (393) CHL: because <it doesn't> [///] eso@s:spa no@s:spa importa@s:spa .

CHL: because it doesn't eso<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV  
 importa<sup>S</sup>  
*mind.V.3S.PRES*  
 because that's not important.

- (394) LAU: oh@s:eng&spa .

LAU: oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM

- (395) CHL: the thing is that (.) my passport ellos@s:spa <me@s:spa han@s:spa> [///] me@s:spa lo@s:spa han@s:spa revalidado@s:spa dos@s:spa veces@s:spa .

CHL: the thing is that my  
*aut:* the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR my.ADJ.POSS.1S  
 passport ellos<sup>S</sup> me<sup>S</sup> han<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*passport.N.SG they.PRON.SUB.M.3P me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES me.PRON.OBL.MF.1S*  
 lo<sup>S</sup> han<sup>S</sup> revalidado<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> veces<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES revalidate.V.PASTPART two.NUM time.N.F.PL*  
 the thing is that they have renewed my passport twice.

- (396) CHL: and now it's a law (.) you know in the (.) Nicaraguan consul whatever .

CHL: and now it's a law  
*aut:* and.CONJ now.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF law.N.SG  
 you know in the Nicaraguan consul  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF name consul.N.SG*  
 whatever  
*whatever.REL*

- (397) LAU: +< &=cough .

- (398) CHL: que@s:spa (.) si@s:spa ya@s:spa te@s:spa lo@s:spa han@s:spa revalidado@s:spa dos@s:spa veces@s:spa you have to get a new passport .

CHL: que<sup>S</sup> si<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> te<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ if.CONJ already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S  
 han<sup>S</sup> revalidado<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> you  
*have.V.3P.PRES revalidate.V.PASTPART two.NUM time.N.F.PL you.PRON.SUB.2SP*  
 have to get a new passport  
*have.V.2SP.PRES to.PREP get.V.INFIN a.DET.INDEF new.ADJ passport.N.SG*  
 they have already renewed it twice, you have to get a new passport.

- (399) CHL: even if I have like <clea(n)> [//] you know (..) sheets available .  
**CHL:** even if I have like clean  
*aut:* even.ADJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES like.CONJ clean.ADJ.[or].clean.V.INFIN  
 you know sheets available  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES sheet.N.PL available.ADJ.[or].avail.V.3P.PRES+A.POT*
- (400) LAU: +< that's so stupid .  
**LAU:** that's so stupid  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES so.ADV stupid.ADJ
- (401) CHL: there are pages available (..) whatever .  
**CHL:** there are pages available  
*aut:* there.ADV are.V.123P.PRES page.N.PL available.ADJ.[or].avail.V.3P.PRES+A.POT  
 whatever  
*whatever.REL*
- (402) LAU: +< when you get your U\_S passport are you gonna keep your Nicaraguan passport too ?  
**LAU:** when you get your U\_S passport  
*aut:* when.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP name passport.N.SG  
 are you gonna keep your  
*are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP keep.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP*  
 Nicaraguan passport too  
*name passport.N.SG too.ADV*
- (403) CHL: <I I> [/] I don't know .  
**CHL:** I I I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (404) LAU: with a U\_S passport you don't have to do that .  
**LAU:** with a U\_S passport you don't  
*aut:* with.PREP a.DET.INDEF name passport.N.SG you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG  
 have to do that  
*have.V.INFIN to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (405) CHL: no (..) <my par(ents)> [//] I think my parents don't have it any more .  
**CHL:** no my parents I think my  
*aut:* no.ADV my.ADJ.POSS.1S parent.N.PL I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S  
 parents don't have it any more  
*parent.N.PL do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S any.ADJ more.ADV*
- (406) CHL: I think Sarah@s:eng&spa does .  
**CHL:** I think Sarah<sup>S</sup><sub>E</sub> does  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES name does.SV.INFIN



- (407) LAU: yeah .  
**LAU: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (408) CHL: +< I don't know why .  
**CHL: I don't know why**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN why.REL*
- (409) LAU: but Sarah@s:eng&spa wasn't born there .  
**LAU: but Sarah<sub>E</sub> wasn't born there**  
*aut: but.CONJ name was.V.3S.PAST+NEG born.V.PASTPART there.ADV*
- (410) CHL: but she has a Nicarag(uan)@s:eng&spa +//.  
**CHL: but she has a**  
*aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF*  
**Nicaraguan<sub>E</sub>**  
*name*
- (411) CHL: when she lived over there I think that's when she got it .  
**CHL: when she lived over there I**  
*aut: when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S live.V.PAST over.ADV there.ADV I.PRON.SUB.1S*  
**think that's when she got**  
*think.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (412) LAU: oh@s:eng&spa really ?  
**LAU: oh<sub>E</sub> really**  
*aut: oh.IM real.ADJ+ADV*
- (413) CHL: yeah .  
**CHL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (414) LAU: +< oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .  
**LAU: oh<sub>E</sub> ok<sub>E</sub>**  
*aut: oh.IM unk*
- (415) CHL: [- spa] la cosa es que +/.  
**CHL: la<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ*  
the thing is that .

- (416) LAU: your brother is xxx uh@s:eng&spa +...
- LAU: your brother is uh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* your.ADJ.POSS.2SP brother.N.SG is.V.3S.PRES uh.IM
- (417) CHL: +, huh ?
- CHL: huh  
*aut:* huh.IM
- (418) LAU: +, is [/] is going for citizenship too or no ?
- LAU: is is going for citizenship too or  
*aut:* is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES go.V.PRESPART for.PREP citizenship.N.SG too.ADV or.CONJ  
 no  
 no.ADV
- (419) CHL: +< yeah I have to apply with him .
- CHL: yeah I have to apply  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP app.N.SG+ADV.[or].apply.V.INFIN  
 with him  
 with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (420) LAU: +< will he get +..?
- LAU: will he get  
*aut:* will.V.123SP.FUT he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PRES
- (421) CHL: thank you .
- CHL: thank you  
*aut:* thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (422) LAU: oh@s:eng&spa thank you .
- LAU: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> thank you  
*aut:* oh.IM thank.V.IMPER you.PRON.SUB.2SP
- (423) LAU: oh@s:eng&spa but he's not a minor any more .
- LAU: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> but he's not a minor  
*aut:* oh.IM but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF minor.ADJ  
 any more  
 any.ADJ more.ADV
- (424) LAU: god <he's like totally> [/] he's old !
- LAU: god he's like  
*aut:* god.N.SG he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 totally he's old  
 totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES old.ADJ

- (425) CHL: ah@s:eng&spa .  
**CHL:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM
- (426) LAU: thank you .  
**LAU:** thank you  
**aut:** thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (427) LAU: I forgot how old he is .  
**LAU:** I forgot how old he is  
**aut:** I.PRON.SUB.1S forgot.V.1S.PRES how.ADV old.ADJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES
- (428) LAU: thank you .  
**LAU:** thank you  
**aut:** thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (429) CHL: thank you .  
**CHL:** thank you  
**aut:** thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (430) LAU: thank you very much .  
**LAU:** thank you very much  
**aut:** thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP very.ADV much.ADJ
- (431) OSE: www@s:eng&spa .  
**OSE:** www<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (432) CHL: thank you .  
**CHL:** thank you  
**aut:** thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (433) LAU: +< I'm ok@s:eng&spa .  
**LAU:** I'm ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk
- (434) CHL: +< that's it .  
**CHL:** that's it  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (435) CHL: just that +...  
**CHL:** just that  
**aut:** just.ADJ.[or].just.ADV that.DEM.FAR

(436) LAU: yes please thank you .

**LAU:** yes        please        thank        you  
*aut:*    yes.ADV    please.SV.INFIN    thank.SV.INFIN    you.PRON.SUB.2SP

(437) CHL: um what was I saying ?

**CHL:** um        what        was        I        saying  
*aut:*    um.IM    what.REL    was.V.3S.PAST    I.PRON.SUB.1S    say.V.PRESPART

(438) CHL: so I [/] I called her in .

**CHL:** so        I        I        called        her  
*aut:*    so.ADV    I.PRON.SUB.1S    I.PRON.SUB.1S    call.V.PAST    her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
**in**  
*in.PREP*

(439) LAU: +< the passport xxx .

**LAU:** the        passport  
*aut:*    the.DET.DEF    passport.N.SG

(440) CHL: and she calls me back .

**CHL:** and        she        calls        me        back  
*aut:*    and.CONJ    she.PRON.SUB.F.3S    call.V.3S.PRES    me.PRON.OBJ.1S    back.ADV.[or].back.SV.INFIN

(441) CHL: and she's like +"/.

**CHL:** and        she's        like  
*aut:*    and.CONJ    she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES    like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(442) CHL: +" Chloe@s:eng&spa we're having a meeting .

**CHL:** Chloe<sub>E</sub><sup>S</sup> we're        having        a        meeting  
*aut:*    name        we.PRON.SUB.1P+BE.V.3S.PRES    have.V.PRESPART    a.DET.INDEF    unk

(443) CHL: +" all the designers I need to clear things up &da &dadada &da .

**CHL:** all        the        designers    I        need        to        clear  
*aut:*    all.ADJ    the.DET.DEF    designer.N.PL    I.PRON.SUB.1S    need.V.1S.PRES    to.PREP    clear.ADJ  
**things    up**  
*thing.N.PL    up.ADV*

(444) CHL: and I'm like .

**CHL:** and        I'm        like  
*aut:*    and.CONJ    I.PRON.SUB.1S+BE.V.3S.PRES    like.CONJ

(445) LAU: Raquel's@s:eng&spa+eng the name of the boss ?

**LAU:** Raquel's    the        name    of        the        boss  
*aut:*    the.DET.DEF    name.N.SG    of.PREP    the.DET.DEF    boss.N.SG

- (446) CHL: yeah .  
**CHL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (447) LAU: [- spa] la pesada .  
**LAU: la<sup>S</sup> pesada<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG heavy.ADJ.F.SG.[or].weigh.V.F.SG.PASTPART*  
the irritating one.
- (448) CHL: yeah .  
**CHL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (449) LAU: +< ok@s:eng&spa .  
**LAU: ok<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: unk*
- (450) CHL: our supervisor is Ana@s:eng&spa .  
**CHL: our supervisor is Ana<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: our.ADJ.POSS.1P supervisor.N.SG is.V.3S.PRES name*
- (451) CHL: and honestly +/.  
**CHL: and honestly**  
*aut: and.CONJ honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV*
- (452) LAU: Ana's@s:eng&spa+eng her cousin ?  
**LAU: Ana's her cousin**  
*aut: her.ADJ.POSS.F.3S cousin.N.SG*
- (453) CHL: no Ana's@s:eng&spa+eng just a girl she's always worked with .  
**CHL: no Ana's just a girl**  
*aut: no.ADV just.ADJ.[or].just.ADV a.DET.INDEF girl.N.SG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*  
**she's always worked with**  
*always.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV work.SV.INFIN+AV with.PREP*
- (454) CHL: but +/.  
**CHL: but**  
*aut: but.CONJ*
- (455) LAU: +< but she's not above her .  
**LAU: but she's not above**  
*aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV above.PREP*  
**her**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

- (456) CHL: no she's below her .  
**CHL:** no she's below her  
**aut:** no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES below.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (457) CHL: she's just above us .  
**CHL:** she's just above us  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV above.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (458) LAU: ok@s:eng&spa .  
**LAU:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (459) CHL: pero@s:spa she has like una@s:spa mala@s:spa fama@s:spa .  
**CHL:** pero<sup>S</sup> she has like  
**aut:** but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ  
 una<sup>S</sup> mala<sup>S</sup> fama<sup>S</sup>  
 a.DET.INDEF.F.SG nasty.ADJ.F.SG fame.N.F.SG  
 but she has like a bad reputation .
- (460) CHL: to me she's always been nice but she's +/.  
**CHL:** to me she's  
**aut:** to.PREP me.PRON.OBJ.1S she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 always been nice but  
 always.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV been.V.PASTPART nice.ADJ but.CONJ  
 she's  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
- (461) LAU: +< who Ana@s:eng&spa ?  
**LAU:** who Ana<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** who.REL name
- (462) CHL: yeah .  
**CHL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (463) LAU: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .  
**LAU:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM unk

- (464) CHL: and you know they [/] they told me (.) several people que@s:spa han@s:spa echado@s:spa gente@s:spa por@s:spa ella@s:spa stuff like that .

**CHL:** and you know they they  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P  
 told me several people que<sup>S</sup> han<sup>S</sup>  
*told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S several.ADJ people.N.SG that.PRON.REL have.V.3P.PRES*  
 echado<sup>S</sup> gente<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> stuff  
*chuck.V.PASTPART people.N.F.SG for.PREP she.PRON.SUB.F.3S stuff.SV.INFIN*  
 like that  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR*

and you know, they told me several people have thrown out people for her, stuff like that.

- (465) LAU: oh really ?

**LAU:** oh really  
*aut:* oh.IM real.ADJ+ADV

- (466) CHL: well then the thing is Raquel@s:eng&spa wanted to confront everybody .

**CHL:** well then the thing is Raquel<sub>E</sub><sup>S</sup> wanted  
*aut:* well.ADV then.ADV the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES name want.V.PAST  
 to confront everybody  
*to.PREP confront.V.INFIN everybody.PRON*

- (467) CHL: and clear everything out .

**CHL:** and clear everything out  
*aut:* and.CONJ clear.ADJ everything.PRON out.ADV

- (468) CHL: and [/] and tell Ana@s:eng&spa that that wasn't true .

**CHL:** and and tell Ana<sub>E</sub><sup>S</sup> that that  
*aut:* and.CONJ and.CONJ tell.V.INFIN name that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR  
 wasn't true  
*was.V.3S.PAST+NEG true.ADJ*

- (469) CHL: [- spa] la cosa es que +...

**CHL:** la<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ  
 the thing is that...

- (470) CHL: she had me on phone conference .

**CHL:** she had me on phone conference  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST me.PRON.OBJ.1S on.PREP phone.N.SG conference.N.SG

- (471) CHL: and (..) she practically told Ana@s:eng&spa that no that everything that she said she was telling her and <it wasn't> [/] right she wasn't referring to us .

**CHL:** and she practically told  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S practical.ADJ+ADV.[or].practically.ADV told.AV.PAST  
 Ana<sup>S</sup><sub>E</sub> that no that everything  
 name that.CONJ.[or].that.DEM.FAR no.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR everything.PRON  
 that she said she was telling  
 that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART  
 her and it wasn't  
 her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG  
 right she wasn't referring to us  
 right.ADJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST+NEG unk to.PREP us.PRON.OBJ.1P

- (472) CHL: whatever .

**CHL:** whatever  
**aut:** whatever.REL

- (473) CHL: <and I> [///] the thing is that (.) I get to the office and Ana's@s:eng&spa like (...) almost crying .

**CHL:** and I the thing is that  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ  
 I get to the office and Ana's<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF office.N.SG and.CONJ name  
 like almost crying  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN almost.ADV cry.SV.INFIN+ASV

- (474) CHL: she's like +"/.

**CHL:** she's like  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

- (475) CHL: +" that's not true .

**CHL:** that's not true  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV true.ADJ

- (476) CHL: +" <yo@s:spa no@s:spa la@s:spa> [/] yo@s:spa no@s:spa la@s:spa desmentí@s:spa porque@s:spa (.) what's my word against hers &ladadada .

**CHL:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV the.DET.DEF.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 la<sup>S</sup> desmentí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> what's my word  
 her.PRON.OBJ.F.3S deny.V.1S.PAST because.CONJ what.REL+GB my.ADJ.POSS.1S word.N.SG  
 against hers  
 against.PREP hers.PRON.F.3S

- (477) LAU: yeah .

**LAU:** yeah  
**aut:** yeah.ADV



- (478) CHL: <she's like> [/]/ but she's like +"/.  
**CHL:** she's like but  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN but.CONJ  
she's like  
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (479) CHL: +" believe me .  
**CHL:** believe me  
**aut:** believe.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (480) CHL: +" that's what she says .  
**CHL:** that's what she says  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES
- (481) CHL: +" I'm not lying .  
**CHL:** I'm not lying  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV lie.SV.INFIN+ASV
- (482) CHL: so I don't know who's lying you know .  
**CHL:** so I don't know who's lying  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN who.REL+GB lie.SV.INFIN+ASV  
you know  
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (483) LAU: +< [- spa] parásita [?] .  
**LAU:** parásita<sup>S</sup>  
**aut:** parasitic.ADJ.F.SG
- (484) LAU: and so they both have a reputation of +...  
**LAU:** and so they both have a  
**aut:** and.CONJ so.ADV they.PRON.SUB.3P both.ADJ have.SV.INFIN a.DET.INDEF  
reputation of  
reputation.N.SG of.PREP
- (485) CHL: yeah both of them !  
**CHL:** yeah both of them  
**aut:** yeah.ADV both.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P
- (486) CHL: so it's like Lauren<sup>S</sup> I don't know who to trust .  
**CHL:** so it's like Lauren<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN name  
I don't know who to trust  
I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN who.REL to.PREP trust.N.SG.[or].trust.V.INFIN

- (487) LAU: +< some people are good actors too .  
**LAU:** some people are good actors too  
**aut:** some.ADJ people.N.SG are.V.123P.PRES good.ADJ actor.N.PL too.ADV
- (488) CHL: oh@s:eng&spa yeah .  
**CHL:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (489) CHL: and &s oh@s:eng&spa and then (.) Raquel@s:eng&spa (..) she blamed it on Elisa@s:eng&spa .  
**CHL:** and oh<sub>E</sub><sup>S</sup> and then Raquel<sub>E</sub><sup>S</sup> she blamed  
**aut:** and.CONJ oh.IM and.CONJ then.ADV name she.PRON.SUB.F.3S blame.N.SG+AV  
it on Elisa<sub>E</sub><sup>S</sup>  
it.PRON.SUB.3S on.PREP name
- (490) CHL: Elisa@s:eng&spa left the office .  
**CHL:** Elisa<sub>E</sub><sup>S</sup> left the office  
**aut:** name left.ADJ.[or].leave.AV.PAST the.DET.DEF office.N.SG
- (491) CHL: <she &w> [/] she got transferred to New\_York .  
**CHL:** she she got transferred to New\_York  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST unk to.PREP name
- (492) CHL: so you know she [/] she kind of found ok@s:eng&spa well let me blame it on Elisa@s:eng&spa because she's not in the office .  
**CHL:** so you know she she  
**aut:** so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S  
kind of found ok<sub>E</sub><sup>S</sup> well  
kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP found.SV.INFIN.[or].find.V.PAST+P unk well.ADV  
let me blame it on Elisa<sub>E</sub><sup>S</sup> because  
let.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S blame.N.SG it.PRON.SUB.3S on.PREP name because.CONJ  
she's not in the office  
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV in.PREP the.DET.DEF office.N.SG
- (493) CHL: but if this +/.  
**CHL:** but if this  
**aut:** but.CONJ if.CONJ this.DEM.NEAR.SG
- (494) LAU: to defend herself .  
**LAU:** to defend herself  
**aut:** to.PREP defend.V.INFIN herself.PRON.REFL.F.3S

- (495) CHL: <yeah but> [///] and not to (.) you know <&n> [///] para@s:spa no@s:spa echar@s:spa a@s:spa xxx adelante@s:spa you know .  
**CHL:** yeah but and not to you know  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ and.CONJ not.ADV to.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 para<sup>S</sup> no<sup>S</sup> echar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> adelante<sup>S</sup>  
 for.PREP not.ADV chuck.V.INFIN to.PREP forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES  
 you know  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 yeah but and not to you know not to go ahead, you know.
- (496) CHL: but in the end if this [/] (.) if this (.) problem gets (.) bigger +...  
**CHL:** but in the end if this if  
**aut:** but.CONJ in.PREP the.DET.DEF end.N.SG if.CONJ this.DEM.NEAR.SG if.CONJ  
 this problem gets bigger  
 this.DEM.NEAR.SG problem.N.SG get.N.PL bigger.ADJ.[or].bigg.N.SG+COMP.AG
- (497) LAU: uhhuh .  
**LAU:** uhhuh  
**aut:** uhhuh.IM
- (498) CHL: +, and Ana@s:eng&spa says +"/.  
**CHL:** and Ana<sup>S</sup><sub>E</sub> says  
**aut:** and.CONJ name says.N.SG.[or].say.SV.INFIN+PV
- (499) CHL: +" well Elisa@s:eng&spa was the one gossiping (.) you know .  
**CHL:** well Elisa<sup>S</sup><sub>E</sub> was the one gossiping  
**aut:** well.ADV name was.V.3S.PAST the.DET.DEF one.PRON.SG gossip.N.SG+ASV  
 you know  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (500) CHL: and she does [///] Elisa's@s:eng&spa like (.) &ab [///] she doesn't know what's going on .  
**CHL:** and she does Elisa's<sup>S</sup><sub>E</sub> like she  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES name like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 doesn't know what's going on  
 does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP
- (501) CHL: it's a mess .  
**CHL:** it's a mess  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF mess.N.SG
- (502) CHL: and I'm just like tired of it .  
**CHL:** and I'm just like tired  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ tire.V.PASTPART  
 of it  
 of.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (503) LAU: +< <what was it> [/] what was it they <were blaming on> [/] were blaming on her ?

LAU: what was it what was it  
*aut:* what.REL was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S what.REL was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S  
 they were blaming on were  
*they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST blame.N.SG+ASV on.PREP were.V.2S123P.PAST*  
 blaming on her  
*blame.N.SG+ASV on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

- (504) CHL: that she [/] she was the one that told Raquel@s:eng&sba that [/] what &e Ana@s:eng&sba was saying to us .

CHL: that she she was  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST  
 the one that told Raquel<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ.[or].that.DEM.FAR told.AV.PAST name*  
 that what Ana<sup>S</sup><sub>E</sub> was saying to  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR what.REL name was.V.3S.PAST say.V.PRESPART to.PREP*  
 us  
*us.PRON.OBJ.1P*

- (505) CHL: that's how Raquel@s:eng&sba found out that you know Ana@s:eng&sba was telling +...

CHL: that's how Raquel<sup>S</sup><sub>E</sub> found  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV name found.SV.INFIN.[or].find.V.PAST+P  
 out that you know Ana<sup>S</sup><sub>E</sub> was telling  
*out.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART*

- (506) LAU: +< oh@s:eng&sba .

LAU: oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM

- (507) LAU: yeah .

LAU: yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (508) CHL: +, telling us that <she wasn't> [/] she wasn't happy with our work &dadada .

CHL: telling us that she wasn't  
*aut:* tell.V.PRESPART us.PRON.OBJ.1P that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST+NEG  
 she wasn't happy with our work  
*she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST+NEG happy.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P work.N.SG*

- (509) LAU: well [/] (...) well if she's not happy with the work fine you know .

LAU: well well if she's not happy  
*aut:* well.ADV well.ADV if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV happy.ADJ  
 with the work fine you know  
*with.PREP the.DET.DEF work.N.SG fine.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

- (510) LAU: <she could> [///] I mean you can understand that you know .  
**LAU:** she could I mean you  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S can.V.COND I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 can understand that you know  
*can.V.2SP.PRES understand.V.INFIN that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (511) LAU: everybody has their own level of expectations .  
**LAU:** everybody has their own  
*aut:* everybody.PRON ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P own.PRON  
 level of expectations  
*level.ADJ of.PREP expectation.N.PL*
- (512) CHL: +< &ig but .  
**CHL:** but  
*aut:* but.CONJ
- (513) LAU: +< but why don't you think just sit down and be like +"/.  
**LAU:** but why don't you think  
*aut:* but.CONJ why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES  
 just sit down and be like  
*just.ADV sit.V.INFIN down.PREP and.CONJ be.V.INFIN like.CONJ*
- (514) LAU: +" look you guys I would prefer if you guys +/.  
**LAU:** look you guys I would  
*aut:* look.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND  
 prefer if you guys  
*pref.N.SG+COMP.AG.[or].prefer.SV.INFIN if.CONJ you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL*
- (515) CHL: and she's telling us she never said that .  
**CHL:** and she's telling us  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES tell.V.PRESPART us.PRON.OBJ.1P  
 she never said that  
*she.PRON.SUB.F.3S never.ADV said.AV.PAST+P that.DEM.FAR*
- (516) CHL: o@s:spa sea@s:spa I don't know who is lying .  
**CHL:** o<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> I don't know who  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN who.REL  
 is lying  
*is.V.3S.PRES lie.V.PRESPART*  
 I mean, I don't know who is lying.
- (517) CHL: and honestly I'm tired of it .  
**CHL:** and honestly I'm tired  
*aut:* and.CONJ honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tire.V.PAST  
 of it  
*of.PREP it.PRON.OBJ.3S*

- (518) CHL: and I don't care (...) you know ?  
**CHL:** and I don't care you  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG care.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 know  
 know.V.2SP.PRES
- (519) CHL: [- spa] me [//] ya me tienen cansada .  
**CHL:** me<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> me<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> cansada<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES tired.ADJ.F.SG  
 they have exhausted me.
- (520) OSE: www .
- (521) LAU: no thank you .  
**LAU:** no thank you  
**aut:** no.ADV thank.N.SG you.PRON.SUB.2SP
- (522) CHL: +< thank you .  
**CHL:** thank you  
**aut:** thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (523) OSE: www .
- (524) CHL: yes .  
**CHL:** yes  
**aut:** yes.ADV
- (525) CHL: [- spa] me tienen cansada .  
**CHL:** me<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> cansada<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES tired.ADJ.F.SG  
 they have exhausted me.
- (526) LAU: you know in situations like that the truth always comes out .  
**LAU:** you know in situations like  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP situation.N.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES  
 that the truth always  
 that.DEM.FAR the.DET.DEF truth.N.SG alway.ADV+PV.[or].always.ADV  
 comes out  
 comes.N.SG.[or].come.SV.INFIN+PV out.ADV
- (527) LAU: always .  
**LAU:** always  
**aut:** alway.ADV+PV.[or].always.ADV

- (528) LAU: sooner or later somebody will slip .  
**LAU:** sooner or later somebody will  
**aut:** soon.ADV+COMP.AG.[or].sooner.ADV or.CONJ later.ADJ somebody.PRON will.V.123SP.FUT  
 slip  
 slip.SV.INFIN
- (529) CHL: mmhm .  
**CHL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (530) LAU: how annoying .  
**LAU:** how annoying  
**aut:** how.ADV annoy.SV.INFIN+ASV
- (531) LAU: that's like [//] (.) (i)s like high school .  
**LAU:** that's like is like high  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.V.INFIN is.V.3S.PRES like.CONJ high.ADJ  
 school  
 school.N.SG
- (532) CHL: yeah .  
**CHL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (533) CHL: mmm@s:eng&spa .  
**CHL:** mmm<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (534) LAU: but they're not complaining about you are they ?  
**LAU:** but they're not complaining about  
**aut:** but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV complain.SV.INFIN+ASV about.PREP  
 you are they  
 you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P
- (535) CHL: &=mumble [=! eating] .
- (536) CHL: <I get along with everybody> [=! eating] .  
**CHL:** I get along with everybody  
**aut:** I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES along.PREP with.PREP everybody.PRON
- (537) LAU: mmhm .  
**LAU:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (538) CHL: but I just hate being +...
- CHL: but I just hate being**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV hate.V.INFIN be.V.PRESPART*
- (539) LAU: yeah all the second guessing back and forth thing .
- LAU: yeah all the second guessing back**  
*aut: yeah.ADV all.ADJ the.DET.DEF second.ADJ guess.N.SG+ASV back.ADV.[or].back.N.SG*  
**and forth thing**  
*and.CONJ forth.ADV thing.N.SG*
- (540) CHL: and it's distracting .
- CHL: and it's distracting**  
*aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES distract.V.PRESPART*
- (541) LAU: yeah .
- LAU: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (542) CHL: they gave me two tickets to the movies .
- CHL: they gave me two tickets to**  
*aut: they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES me.PRON.OBJ.1S two.NUM ticket.N.PL to.PREP*  
**the movies**  
*the.DET.DEF movie.N.PL*
- (543) LAU: oh really ?
- LAU: oh really**  
*aut: oh.IM real.ADJ+ADV*
- (544) CHL: <for my birthday> [=! eating] .
- CHL: for my birthday**  
*aut: for.PREP my.ADJ.POSS.1S birthday.N.SG*
- (545) LAU: who at work ?
- LAU: who at work**  
*aut: who.REL at.PREP work.N.SG*
- (546) LAU: that's cool .
- LAU: that's cool**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES cool.V.INFIN*
- (547) CHL: for my birthday .
- CHL: for my birthday**  
*aut: for.PREP my.ADJ.POSS.1S birthday.N.SG*



- (548) LAU: hmm@s:eng&spa ?  
**LAU:** hmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** hmm.IM
- (549) LAU: oh@s:eng&spa it's Michael@s:eng&spa .  
**LAU:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> it's Michael<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name
- (550) LAU: ah@s:eng&spa .  
**LAU:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM
- (551) LAU: hello ?  
**LAU:** hello  
**aut:** hello.N.SG
- (552) LAU: hi .  
**LAU:** hi  
**aut:** hi.V.INFIN
- (553) CHL: thank you .  
**CHL:** thank you  
**aut:** thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (554) LAU: I'm here at Denny's@s:eng&spa with my cousin .  
**LAU:** I'm here at Denny's<sub>E</sub><sup>S</sup> with my  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES here.ADV at.PREP name with.PREP my.ADJ.POSS.1S  
cousin  
cousin.N.SG
- (555) LAU: (be)cause we're eating breakfast .  
**LAU:** because we're eating breakfast  
**aut:** because.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES unk breakfast.N.SG
- (556) LAU: or lunch !  
**LAU:** or lunch  
**aut:** or.CONJ lunch.N.SG
- (557) LAU: you don't seem to xxx .  
**LAU:** you don't seem to  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG seem.V.INFIN to.PREP

(558) LAU: <I told you> [/] I told you yesterday I was gonna go and do this remember .

LAU: I told you I told  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S told.V.PAST  
 you yesterday I was gonna  
*you.PRON.SUB.2SP yesterday.N.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP*  
 go and do this remember  
*go.V.INFIN and.CONJ do.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG remember.SV.INFIN*

(559) LAU: I was gonna do the whole um recording thing (..) for María's@s:eng&spa friend .

LAU: I was gonna do the  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF  
 whole um recording thing for María's<sub>E</sub> friend  
*whole.ADJ um.IM record.V.PRESPART thing.N.SG for.PREP name friend.N.SG*

(560) LAU: yes .

LAU: yes  
*aut:* yes.ADV

(561) LAU: mi@s:spa entonces@s:spa ahora@s:spa you wanna speak Spanish !

LAU: mi<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> you  
*aut:* my.ADJ.POSS.MF.1S.SG then.ADV now.ADV you.PRON.SUB.2SP  
 wanna speak Spanish  
*want.V.2SP.PRES+TO.PREP speak.V.INFIN Spanish.N.SG*  
 my, so now you wanna speak Spanish!

(562) CHL: oh@s:eng&spa [=! laughing] .

CHL: oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM

(563) LAU: very cute .

LAU: very cute  
*aut:* very.ADV cute.ADJ

(564) CHL: &=laugh .

(565) LAU: I told you I was gonna eat at Denny's@s:eng&spa with Chloe@s:eng&spa .

LAU: I told you I was  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
 gonna eat at Denny's<sub>E</sub> with Chloe<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*go.V.PRESPART+TO.PREP eat.V.INFIN at.PREP name with.PREP name*

- (566) LAU: but that's it I'm not .  
**LAU:** but that's it I'm  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
not  
not.ADV
- (567) LAU: <no &m> [/] no more sweets .  
**LAU:** no no more sweets  
*aut:* no.ADV no.ADV more.ADV sweet.ADJ+PV
- (568) LAU: that [/] that's the end of it I promise .  
**LAU:** that that's the end of  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF end.N.SG of.PREP  
it I promise  
it.PRON.SUB.3S I.PRON.SUB.1S promise.V.1S.PRES
- (569) LAU: no sweets today no sweets &tə +...  
**LAU:** no sweets today no sweets  
*aut:* no.ADV sweet.ADJ+PV today.N.SG no.ADV sweet.ADJ+PV
- (570) LAU: tomorrow I promise .  
**LAU:** tomorrow I promise  
*aut:* tomorrow.N.SG I.PRON.SUB.1S promise.V.1S.PRES
- (571) LAU: I gotta talk to you about my puppy .  
**LAU:** I gotta talk to you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP talk.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP  
about my puppy  
about.PREP my.ADJ.POSS.1S puppy.N.SG
- (572) LAU: she has her [/] her lungs are swollen .  
**LAU:** she has her  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
her lungs are swollen  
her.ADJ.POSS.F.3S lung.N.PL are.V.123P.PRES swollen.V.PASTPART
- (573) LAU: and they put her on antibiotics for two weeks .  
**LAU:** and they put her  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
on antibiotics for two weeks  
on.PREP antibiotic.N.PL for.PREP two.NUM week.N.PL
- (574) LAU: xxx two pills a day .  
**LAU:** two pills a day  
*aut:* two.NUM pill.N.PL.[or].pills.N.PL a.DET.INDEF day.N.SG

(575) LAU: and I have to give her fifteen drops of some fluid thing .

LAU: and I have to give  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN  
 her fifteen drops  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S fifteen.NUM drop.N.PL.[or].drops.N.PL*  
 of some fluid thing  
*of.PREP some.ADJ fluid.N.SG thing.N.SG*

(576) LAU: &=cough .

(577) LAU: <he doesn't> [/] he +//.

LAU: he doesn't he  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG he.PRON.SUB.M.3S

(578) LAU: I told him what happened .

LAU: I told him what happened  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S what.REL happen.V.PAST

(579) LAU: he [/] he started making a noise .

LAU: he he started making a  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S start.V.PAST make.V.PRESPART a.DET.INDEF  
 noise  
*noise.N.SG*

(580) LAU: I'm like +"/.

LAU: I'm like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

(581) LAU: +" yes that is exactly it .

LAU: yes that is exactly it  
*aut:* yes.ADV that.DEM.FAR is.V.3S.PRES exact.ADJ+ADV it.PRON.OBJ.3S

(582) LAU: and so then he did an x-ray out of her lungs .

LAU: and so then he did an x-ray  
*aut:* and.CONJ so.ADV then.ADV he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST an.DET.INDEF unk  
 out of her lungs  
*out.ADV of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S lung.N.PL*

(583) LAU: and he asked me he's like +"/.

LAU: and he asked me he's  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S ask.V.PAST me.PRON.OBJ.1S he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 like  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(584) LAU: +" <has she been in> [/] has she been in an accident or something ?

LAU: has she been in  
*aut:* ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S been.V.PASTPART in.PREP  
 has she been in an  
 ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S been.V.PASTPART in.PREP an.DET.INDEF  
 accident or something  
 accident.N.SG or.CONJ something.PRON

(585) LAU: I'm like no .

LAU: I'm like no  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ no.ADV

(586) LAU: he's like +"/.

LAU: he's like  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(587) LAU: +" has she you know gone into the pool ?

LAU: has she you know  
*aut:* ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 gone into the pool  
 gone.AV.PAST into.PREP the.DET.DEF pool.N.SG

(588) LAU: I guess asking me if she's swallowed water or something .

LAU: I guess asking me if  
*aut:* I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES ask.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S if.CONJ  
 she's swallowed water or something  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES swallow.V.PASTPART water.N.SG or.CONJ something.PRON

(589) LAU: I'm like no I'm like +"/.

LAU: I'm like no I'm like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

(590) LAU: +" she hates the water .

LAU: she hates the water  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S hate.V.3S.PRES the.DET.DEF water.N.SG

(591) LAU: I mean god xxx even when I bathe her you know it's like no .

LAU: I mean god even when I  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES god.N.SG even.ADJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 bathe her you know  
 bathe.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 it's like no  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN no.ADV

(592) LAU: so I don't know if maybe it's from before that she's had it .

LAU: so I don't know if  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ  
 maybe it's from before that  
*maybe.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES from.PREP before.CONJ that.CONJ*  
 she's had it  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES had.V.PASTPART it.PRON.OBJ.3S*

(593) LAU: and she's accumulating sitting there .

LAU: and she's accumulating sitting  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES accumulate.V.PRESPART sit.V.PRESPART  
 there  
*there.ADV*

(594) LAU: I mean I don't know .

LAU: I mean I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(595) LAU: <one day> [//] maybe one day when I took her to the beach .

LAU: one day maybe one day when I  
*aut:* one.PRON.SG day.N.SG maybe.ADV one.PRON.SG day.N.SG when.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 took her to the beach  
*take.V.PAST her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP the.DET.DEF beach.N.SG*

(596) LAU: she might have swallowed some water accident(ally) +//.

LAU: she might have swallowed some  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S might.V.3S.PRES have.SV.INFIN swallow.V.PASTPART some.ADJ  
 water accidentally  
*water.N.SG accidental.ADJ+ADV.[or].accidentally.ADV*

(597) LAU: I mean I don't know where it came from .

LAU: I mean I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN  
 where it came from  
*where.REL it.PRON.SUB.3S came.V.PAST from.PREP*

(598) LAU: so he told me to +...

LAU: so he told me to  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S to.PREP

(599) LAU: huh ?

LAU: huh  
*aut:* huh.IM

- (600) LAU: no no no no I'm like +"/.
- LAU: no no no no I'm like  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (601) LAU: +" it's curable ?
- LAU: it's curable  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES curable.ADJ.[or].cur.N.SG+A.POT
- (602) LAU: +" it's treatable ?
- LAU: it's treatable  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES treat.N.SG+A.POT
- (603) LAU: he's like +"/.
- LAU: he's like  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (604) LAU: +" oh yeah yeah yeah yeah .
- LAU: oh yeah yeah yeah yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (605) LAU: he's like +"/.
- LAU: he's like  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (606) LAU: +" it's just that her +...
- LAU: it's just that  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
her  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (607) LAU: he [/] he showed me the x\_ray .
- LAU: he he showed me the x\_ray  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S show.V.PAST me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF unk
- (608) LAU: it's like a part of her lung +//.
- LAU: it's like a part of  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF part.N.SG of.PREP  
her lung  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S lung.N.SG
- (609) LAU: it's so fascinating .
- LAU: it's so fascinating  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV fascinate.SV.INFIN+ASV

- (610) LAU: like <I would> [/] I would want to be a vet except (..) I don't like biology .  
**LAU:** like I would I would want  
*aut:* like.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND want.SV.INFIN  
to be a vet except I don't  
*to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF vet.N.SG except.PREP I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG*  
like biology  
*like.CONJ biology.N.SG*
- (611) LAU: oh@s:eng&spa and they had to put a little cat to sleep today .  
**LAU:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> and they had to put a  
*aut:* oh.IM and.CONJ they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP put.V.INFIN a.DET.INDEF  
little cat to sleep today  
*little.ADJ cat.N.SG to.PREP sleep.N.SG today.N.SG*
- (612) LAU: I'll tell you about that later .  
**LAU:** I'll tell you about that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP about.PREP that.DEM.FAR  
later  
*later.ADJ*
- (613) LAU: this is so sad .  
**LAU:** this is so sad  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES so.ADV sad.ADJ
- (614) CHL: +< oy .  
**CHL:** oy  
*aut:* oy.N.SG
- (615) LAU: uhuh@s:eng&spa this is why I couldn't be a vet .  
**LAU:** uhuh<sub>E</sub><sup>S</sup> this is why I couldn't  
*aut:* uhuh.IM this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S can.V.COND+NEG  
be a vet  
*be.V.INFIN a.DET.INDEF vet.N.SG*
- (616) LAU: anyways um .  
**LAU:** anyways um  
*aut:* anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV um.IM
- (617) LAU: no he showed me a part of her lungs that [/] that in the x-ray they came out black .  
**LAU:** no he showed me a part  
*aut:* no.ADV he.PRON.SUB.M.3S show.V.PAST me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF part.N.SG  
of her lungs that that in  
*of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S lung.N.PL that.CONJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR in.PREP*  
the x-ray they came out black  
*the.DET.DEF unk they.PRON.SUB.3P came.V.PAST out.ADV black.ADJ*



- (618) LAU: like they were just very dark because they were swollen .  
**LAU:** like they were just very dark  
**aut:** like.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST just.ADJ.[or].just.ADV very.ADV dark.ADJ  
 because they were swollen  
 because.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST swollen.V.PASTPART
- (619) LAU: and he's like +"/.  
**LAU:** and he's like  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (620) LAU: +" you see it's like they shouldn't be that dark .  
**LAU:** you see it's like  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ  
 they shouldn't be that dark  
 they.PRON.SUB.3P should.V.3P.PRES+NEG be.SV.INFIN that.DEM.FAR dark.ADJ
- (621) LAU: +" they should be more like this .  
**LAU:** they should be more like  
**aut:** they.PRON.SUB.3P should.V.3P.PRES be.SV.INFIN more.ADJ like.CONJ.[or].like.N.SG  
 this  
 this.DEM.NEAR.SG
- (622) LAU: and he compared it to a [//] like a lighter gray area (...) in her lung .  
**LAU:** and he compared it to a  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S compar.N.SG+AV it.PRON.SUB.3S to.PREP a.DET.INDEF  
 like a lighter gray area in  
 like.CONJ a.DET.INDEF light.N.SG+COMP.AG.[or].lighter.N.SG gray.ADJ area.N.SG in.PREP  
 her lung  
 her.ADJ.POSS.F.3S lung.N.SG
- (623) LAU: &=cough so he's like +"/.  
**LAU:** so he's like  
**aut:** so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (624) LAU: +" well we'll put her on antibiotics .  
**LAU:** well we'll put her  
**aut:** well.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT put.V.1P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 on antibiotics  
 on.PREP antibiotic.N.PL
- (625) LAU: and then come back in two weeks .  
**LAU:** and then come back in two weeks  
**aut:** and.CONJ then.ADV come.SV.INFIN back.ADV in.PREP two.NUM week.N.PL

- (626) LAU: so +...
- LAU: so  
*aut:* so.ADV
- (627) LAU: <he's like> [//] <well he's like> [///] <he's not sure> [///] <he's like> [/] he's like (.) you know +"/.
- LAU: he's like well  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN well.ADV
- he's like he's not sure  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV sure.ADJ*
- he's like he's like  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ*
- you know  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (628) LAU: +" put [///] try [///] take the biotics (be)cause her lungs are swollen .
- LAU: put try take the biotics because  
*aut:* put.V.INFIN try.SV.INFIN take.SV.INFIN the.DET.DEF biotic.ADJ+PV because.CONJ
- her lungs are swollen  
*her.ADJ.POSS.F.3S lung.N.PL are.V.123P.PRES swollen.V.PASTPART*
- (629) LAU: I [/] I guess her lungs are swollen and making her cough .
- LAU: I I guess her lungs  
*aut:* I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S lung.N.PL
- are swollen and making her  
*are.V.123P.PRES swollen.V.PASTPART and.CONJ make.V.INFIN+ASV her.ADJ.POSS.F.3S*
- cough  
*cough.N.SG*
- (630) LAU: and so then +...
- LAU: and so then  
*aut:* and.CONJ so.ADV then.ADV
- (631) LAU: what her lungs being swollen ?
- LAU: what her lungs being swollen  
*aut:* what.REL her.ADJ.POSS.F.3S lung.N.PL be.V.PRESPART swollen.V.PASTPART
- (632) LAU: I don't know .
- LAU: I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (633) LAU: I didn't ask him .
- LAU: I didn't ask him  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG ask.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S

(634) LAU: he's not sure what it is .

LAU: he's not sure what it  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV sure.ADJ what.REL it.PRON.SUB.3S  
 is  
*is.V.3S.PRES*

(635) LAU: he told me to [/] to give her the medication .

LAU: he told me to to give  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S to.PREP to.PREP give.V.INFIN  
 her the medication  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S the.DET.DEF medication.N.SG*

(636) LAU: and then see if it happens in two weeks .

LAU: and then see if it happens in  
*aut:* and.CONJ then.ADV see.SV.INFIN if.CONJ it.PRON.SUB.3S happen.V.3S.PRES in.PREP  
 two weeks  
*two.NUM week.N.PL*

(637) LAU: and then if it continues in two weeks then he'll [/] he'll see <what else it &I > [//] you know what else it could be .

LAU: and then if it continues in two  
*aut:* and.CONJ then.ADV if.CONJ it.PRON.SUB.3S continue.V.3S.PRES in.PREP two.NUM  
 weeks then he'll he'll see  
*week.N.PL then.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT see.V.3S.PRES*  
 what else it you know what else  
*what.REL else.ADJ it.PRON.SUB.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL else.ADJ*  
 it could be  
*it.PRON.SUB.3S can.V.COND be.V.INFIN*

(638) LAU: so +...

LAU: so  
*aut:* so.ADV

(639) LAU: he gave her a shot today so I'm not going to give her any medication until tomorrow .

LAU: he gave her a  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S gave.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S a.DET.INDEF  
 shot today so I'm not going to  
*shot.N.SG today.N.SG so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.SV.INFIN+ASV to.PREP*  
 give her any medication until  
*give.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S any.ADJ medication.N.SG until.CONJ*  
 tomorrow  
*tomorrow.N.SG*

(640) LAU: so she's in my room right now .

LAU: so she's in my room right  
*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.1S room.N.SG right.ADJ  
 now  
 now.ADV

(641) LAU: she's sleeping (be)cause she's drowsy and stuff .

LAU: she's sleeping because she's  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 drowsy and stuff  
 drowsy.ADJ and.CONJ stuff.V.INFIN

(642) LAU: and he cleaned her glands .

LAU: and he cleaned her  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S clean.ADJ+AV.[or].clean.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S  
 glands  
 gland.N.PL

(643) LAU: and then I told him <about the> [/] about the flea thing .

LAU: and then I told him about  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S about.PREP  
 the about the flea thing  
 the.DET.DEF about.PREP the.DET.DEF flea.N.SG thing.N.SG

(644) LAU: he gave me some pills for the fleas .

LAU: he gave me some pills  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S gave.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S some.ADJ pill.N.PL.[or].pills.N.PL  
 for the fleas  
 for.PREP the.DET.DEF flea.N.PL

(645) LAU: um it's a pill .

LAU: um it's a pill  
*aut:* um.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF pill.N.SG

(646) LAU: you give her one pill every ten days and it kills the fleas within <thirty um> [//] thirty minutes of her taking the pills .

LAU: you give her  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP give.V.2SP.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 one pill every ten days and it kills  
 one.PRON.SG pill.N.SG every.ADJ ten.NUM day.N.PL and.CONJ it.PRON.SUB.3S kill.V.3S.PRES  
 the fleas within thirty um thirty minutes of  
 the.DET.DEF flea.N.PL within.PREP thirty.NUM um.IM thirty.NUM minute.N.PL of.PREP  
 her taking the pills  
 her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S take.V.PRESPART the.DET.DEF pill.N.PL.[or].pills.N.PL

(647) LAU: so I gave her the pill right when I got home .

LAU: so I gave her  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
the pill right when I got home  
*the.DET.DEF pill.N.SG right.ADJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST home.ADV*

(648) LAU: and he just told me just to you know not to bathe her now .

LAU: and he just told me  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADJ.[or].just.ADV told.AV.PAST me.PRON.OBJ.1S  
just to you know not to bathe  
*just.ADV to.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES not.ADV to.PREP bathe.V.INFIN*  
her now  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S now.ADV*

(649) LAU: but um to you know just clean the house or whatever like you know .

LAU: but um to you know just  
*aut:* but.CONJ um.IM to.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES just.ADV  
clean the house or whatever like  
*clean.ADJ.[or].clean.V.INFIN the.DET.DEF house.N.SG or.CONJ whatever.REL like.CONJ*  
you know  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

(650) LAU: the usual .

LAU: the usual  
*aut:* the.DET.DEF usual.ADJ

(651) LAU: he [/] he told me you've got nothing to worry about obviously .

LAU: he he told me  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S  
you've got nothing to worry about  
*you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES got.V.PAST nothing.PRON to.PREP worry.V.INFIN about.PREP*  
obviously  
*obvious.ADJ+ADV*

(652) LAU: so other than that she's ok@s:eng&spa .

LAU: so other than that she's  
*aut:* so.ADV other.ADJ than.CONJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*unk*

(653) LAU: I [/] I don't know .

LAU: I I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (654) LAU: <I didn't ask him> [/] I didn't ask him .  
**LAU: I didn't ask him I**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG ask.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S*  
**didn't ask him**  
*did.V.PAST+NEG ask.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (655) LAU: um <he knew &I gz> [/] he knew what it was .  
**LAU: um he knew he knew what**  
*aut: um.IM he.PRON.SUB.M.3S knew.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S knew.V.3S.PRES what.REL*  
**it was**  
*it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST*
- (656) LAU: he knew what medication to give her .  
**LAU: he knew what medication to give**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S knew.V.3S.PRES what.REL medication.N.SG to.PREP give.V.INFIN*  
**her**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (657) LAU: so I'm sure he must be familiar with what [/] whatever it is .  
**LAU: so I'm sure he must**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ he.PRON.SUB.M.3S must.V.3S.PRES*  
**be familiar with what whatever it is**  
*be.SV.INFIN familiar.ADJ with.PREP what.REL whatever.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES*
- (658) LAU: he's just asked me where it came from .  
**LAU: he's just asked me where**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV ask.V.PASTPART me.PRON.OBJ.1S where.REL*  
**it came from**  
*it.PRON.SUB.3S came.V.PAST from.PREP*
- (659) LAU: and I told him I didn't know so +...  
**LAU: and I told him I**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S*  
**didn't know so**  
*did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN so.ADV*
- (660) LAU: because I didn't know I guess he couldn't really +...  
**LAU: because I didn't know I**  
*aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S*  
**guess he couldn't really**  
*guess.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S can.V.COND+NEG real.ADJ+ADV*
- (661) LAU: he couldn't assume where it came from so .  
**LAU: he couldn't assume where it**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S can.V.COND+NEG assume.V.INFIN where.REL it.PRON.SUB.3S*  
**came from so**  
*came.V.PAST from.PREP so.ADV*

- (662) LAU: the coughing .  
**LAU:** the coughing  
**aut:** the.DET.DEF cough.N.SG.GER
- (663) LAU: yeah he's like +"/.  
**LAU:** yeah he's like  
**aut:** yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (664) LAU: +" it's probably because her lungs are swollen .  
**LAU:** it's probably because her lungs  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES probably.ADV because.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S lung.N.PL  
are swollen  
are.V.123P.PRES swollen.V.PASTPART
- (665) LAU: he told me .  
**LAU:** he told me  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (666) LAU: so he's like +...  
**LAU:** so he's like  
**aut:** so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (667) LAU: I didn't tell him about the sneezing .  
**LAU:** I didn't tell him about  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG tell.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S about.PREP  
the sneezing  
the.DET.DEF unk
- (668) LAU: the sneezing I really think is because she hits her nose .  
**LAU:** the sneezing I really think is  
**aut:** the.DET.DEF unk I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV think.SV.INFIN is.V.3S.PRES  
because she hits her nose  
because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S hit.ADJ+V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nose.N.SG
- (669) LAU: I mean when I hit my nose I sneeze .  
**LAU:** I mean when I hit my  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.1S hit.ADJ my.ADJ.POSS.1S  
nose I sneeze  
nose.N.SG I.PRON.SUB.1S sneeze.V.1S.PRES
- (670) LAU: so uh@s:eng&spa she's always (.) launching herself into the carpet .  
**LAU:** so uh<sub>E</sub><sup>S</sup> she's always  
**aut:** so.ADV uh.IM she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV  
launching herself into the carpet  
unk herself.PRON.REFL.F.3S into.PREP the.DET.DEF carpet.N.SG

- (671) LAU: and (.) hitting herself with a paw .  
**LAU:** and hitting herself with a paw  
**aut:** and.CONJ hit.ADJ+ASV herself.PRON.REFL.F.3S with.PREP a.DET.INDEF paw.N.SG
- (672) LAU: and I just think it has to do with that .  
**LAU:** and I just think it  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV think.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
has to do with that  
ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN with.PREP that.DEM.FAR
- (673) LAU: but I'll mention it .  
**LAU:** but I'll mention it  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT mention.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (674) LAU: if it continues like severely then I [/] I'll tell him in two weeks when I see him .  
**LAU:** if it continues like severely  
**aut:** if.CONJ it.PRON.SUB.3S continue.V.3S.PRES like.CONJ severe.ADJ+ADV.[or].severely.ADV  
then I I'll tell him in  
then.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S in.PREP  
two weeks when I see him  
two.NUM week.N.PL when.CONJ I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S
- (675) LAU: he took her temperature .  
**LAU:** he took her temperature  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S take.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S temperature.N.SG
- (676) LAU: she has um (..) she had a hundred and two &fei v of (.) um temperature .  
**LAU:** she has um she  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES um.IM she.PRON.SUB.F.3S  
had a hundred and two of um temperature  
had.V.PAST a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ two.NUM of.PREP um.IM temperature.N.SG
- (677) LAU: her (.) normal temperature is [/] is one oh one .  
**LAU:** her normal temperature is  
**aut:** her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S normal.ADJ temperature.N.SG is.V.3S.PRES  
is one oh one  
is.V.3S.PRES one.PRON.SG oh.IM one.PRON.SG
- (678) LAU: so it was a little bit high .  
**LAU:** so it was a little bit high  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG high.ADJ
- (679) LAU: so +...  
**LAU:** so  
**aut:** so.ADV



- (680) LAU: but he said it wasn't a fever or anything .  
**LAU:** but he said it wasn't  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG  
a fever or anything  
*a.DET.INDEF fever.N.SG or.CONJ anything.PRON*
- (681) LAU: and she gained like two pounds .  
**LAU:** and she gained like two pounds  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S gaine.N.SG+AV like.CONJ two.NUM pound.N.PL
- (682) LAU: so +...  
**LAU:** so  
*aut:* so.ADV
- (683) LAU: ok@s:eng&spa what are we gonna do ?  
**LAU:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> what are we gonna do  
*aut:* unk what.REL are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN
- (684) LAU: um (..) four maybe ?  
**LAU:** um four maybe  
*aut:* um.IM four.NUM maybe.ADV
- (685) LAU: ok@s:eng&spa .  
**LAU:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk
- (686) LAU: ok@s:eng&spa bye .  
**LAU:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> bye  
*aut:* unk bye.N.SG
- (687) CHL: what are you going to do afterwards ?  
**CHL:** what are you going to do  
*aut:* what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART to.PREP do.V.INFIN  
afterwards  
*afterward.ADV+PV.[or].afterwards.ADV*
- (688) LAU: I dunno .  
**LAU:** I dunno  
*aut:* I.PRON.SUB.1S dunno.N.SG

(689) LAU: <I have to> [//] (.) <well I need to> [//] (.) I have to finish a [//]  
a drawing for my parents .

LAU: I have to well I need  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP well.ADV I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES  
to I have to finish a a  
*to.PREP I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP finish.V.INFIN a.DET.INDEF a.DET.INDEF*  
drawing for my parents  
*draw.V.PRESPART for.PREP my.ADJ.POSS.1S parent.N.PL*

(690) LAU: and so yesterday Michael@s:eng&spa and I +//.

LAU: and so yesterday Michael<sup>S</sup><sub>E</sub> and I  
*aut:* and.CONJ so.ADV yesterday.N.SG name and.CONJ I.PRON.SUB.1S

(691) LAU: he started telling me like .

LAU: he started telling me  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S start.V.PAST tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S  
like  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(692) CHL: he sketched over what I need to put in the drawings .

CHL: he sketched over what I  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S unk over.ADV.[or].over.PREP what.REL I.PRON.SUB.1S  
need to put in the drawings  
*need.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk*

(693) LAU: so but I need him to help me draw detail .

LAU: so but I need him to  
*aut:* so.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP  
help me draw detail  
*help.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S draw.SV.INFIN detail.N.SG*

(694) LAU: because (.) the wall's being constructed .

LAU: because the wall's being constructed  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF wall.N.SG+GB be.V.PRESPART construct.V.PASTPART

(695) CHL: uhhuh .

CHL: uhhuh  
*aut:* uhhuh.IM

(696) LAU: like I know like the foundations and the footings .

LAU: like I know like the foundations  
*aut:* like.CONJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES like.CONJ the.DET.DEF foundation.N.PL  
and the footings  
*and.CONJ the.DET.DEF unk*

- (697) LAU: but I don't know the actual construction .  
**LAU:** but I don't know the actual  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN the.DET.DEF actual.ADJ  
 construction  
*construction.N.SG*
- (698) LAU: and what [/] what the materials are called .  
**LAU:** and what what the materials  
*aut:* and.CONJ what.REL what.REL the.DET.DEF material.N.PL.[or].materials.N.PL  
 are  
 called  
*are.V.123P.PRES call.V.PASTPART*
- (699) LAU: and how to technically put them in the drawings .  
**LAU:** and how to technically put  
*aut:* and.CONJ how.ADV to.PREP technical.ADJ+ADV.[or].technically.ADV put.V.INFIN  
 them in the drawings  
*them.PRON.OBJ.3P in.PREP the.DET.DEF unk*
- (700) LAU: so he does obviously .  
**LAU:** so he does obviously  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES obvious.ADJ+ADV
- (701) CHL: mmhm .  
**CHL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (702) LAU: so I have to sit with him and do it .  
**LAU:** so I have to sit with  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP sit.V.INFIN with.PREP  
 him and do it  
*him.PRON.OBJ.M.3S and.CONJ do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (703) LAU: my parents are like asking me and bothering me about it .  
**LAU:** my parents are like asking  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S parent.N.PL are.V.123P.PRES like.CONJ ask.V.PRESPART  
 me and bothering me about it  
*me.PRON.OBJ.1S and.CONJ bother.V.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S about.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (704) LAU: I'm like +...  
**LAU:** I'm like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (705) LAU: I understand .  
**LAU:** I understand  
*aut:* I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES

- (706) LAU: but it's like +"/.  
LAU: but           it's                                 like  
*aut:*   but.CONJ   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (707) LAU: +" look (..) like I have things to do .  
LAU: look           like           I                   have           things   to       do  
*aut:*   look.V.INFIN   like.CONJ   I.PRON.SUB.1S   have.V.1S.PRES   thing.N.PL   to.PREP   do.V.INFIN
- (708) LAU: you know last weekend like I .  
LAU: you                      know                      last          weekend       like       I  
*aut:*   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES   last.ADJ   weekend.N.SG   like.CONJ   I.PRON.SUB.1S  
had           to       take           work           home       for       my  
*had.*V.PAST   to.PREP   take.V.INFIN   work.V.INFIN   home.ADV   for.PREP   my.ADJ.POSS.1S  
boss  
*boss.N.SG*
- (709) CHL: yeah .  
CHL: yeah  
*aut:*   yeah.ADV
- (710) LAU: my boss .  
LAU: my                      boss  
*aut:*   my.ADJ.POSS.1S   boss.N.SG
- (711) LAU: so it's like I [/] <I don't> [///] don't assume that I have every weekend all the time to do it you know .  
LAU: so           it's                                 like       I           I  
*aut:*   so.ADV   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   like.CONJ   I.PRON.SUB.1S   I.PRON.SUB.1S  
don't                      don't                      assume           that       I  
*do.*V.1S.PRES+NEG   do.V.12S13P.PRES+NEG   assume.V.INFIN   that.CONJ   I.PRON.SUB.1S  
have           every       weekend       all       the           time       to       do  
*have.*V.1S.PRES   every.ADJ   weekend.N.SG   all.ADJ   the.DET.DEF   time.N.SG   to.PREP   do.V.INFIN  
it           you                      know  
*it.*PRON.OBJ.3S   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES
- (712) LAU: then I have that exam to study for .  
LAU: then       I                      have           that           exam       to  
*aut:*   then.ADV   I.PRON.SUB.1S   have.V.1S.PRES   that.DEM.FAR   exam.N.SG   to.PREP  
study           for  
*study.*V.INFIN   for.PREP
- (713) LAU: so (.) ugh@s:eng&spa .  
LAU: so       ugh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*   so.ADV   ugh.IM

- (714) LAU: <I wanted to go to um> [=! eating] +...
- LAU: I wanted to go to um  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.PAST to.PREP go.V.INFIN to.PREP um.IM*
- (715) LAU: <what are you doing> [//] what are we going to do afterwards ?
- LAU: what are you doing what are  
*aut: what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP do.V.PRESPART what.REL are.V.123P.PRES*  
 we going to do afterwards  
*we.PRON.SUB.1P go.V.PRESPART to.PREP do.V.INFIN afterward.ADV+PV.[or].afterwards.ADV*
- (716) CHL: nothing (.) I have +...
- CHL: nothing I have  
*aut: nothing.PRON I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES*
- (717) LAU: I wanted to go to Old\_Navy@s:eng&spa .
- LAU: I wanted to go to Old\_Navy<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.PAST to.PREP go.V.INFIN to.PREP name*
- (718) LAU: well I have to go to Old\_Navy to get um Carolina@s:eng&spa and (.)  
 Carolina's@s:eng&spa daughter something +...
- LAU: well I have to go to Old\_Navy  
*aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP name*  
 to get um Carolina<sup>S</sup><sub>E</sub> and Carolina's<sup>S</sup><sub>E</sub> daughter  
*to.PREP get.V.INFIN um.IM name and.CONJ name daughter.N.SG*  
 something  
*something.PRON*
- (719) CHL: mmhm .
- CHL: mmhm  
*aut: mmhm.IM*
- (720) LAU: +, for tomorrow so +...
- LAU: for tomorrow so  
*aut: for.PREP tomorrow.N.SG so.ADV*
- (721) LAU: I figure I'll find something there in the sale .
- LAU: I figure I'll find something  
*aut: I.PRON.SUB.1S figure.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT find.V.INFIN something.PRON*  
 there in the sale  
*there.ADV in.PREP the.DET.DEF sale.N.SG*
- (722) LAU: (be)cause I just spent a hundred and forty dollars on the vet .
- LAU: because I just spent a  
*aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADJ.[or].just.ADV spent.AV.INFIN a.DET.INDEF*  
 hundred and forty dollars on the vet  
*hundred.NUM and.CONJ forty.NUM dollar.N.PL on.PREP the.DET.DEF vet.N.SG*

- (723) LAU: so (.) I have no money .  
**LAU:** so I have no money  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES no.ADV money.N.SG
- (724) CHL: +< uhhuh .  
**CHL:** uhhuh  
*aut:* uhhuh.IM
- (725) CHL: later I have to go with Sarah<sup>S</sup><sub>E</sub> to [/] (...) to buy something for somebody's [/] one of our friend's birthdays that's tonight .  
**CHL:** later I have to go with Sarah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* later.ADJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN with.PREP name  
to to buy something for somebody's one  
to.PREP to.PREP buy.V.INFIN something.PRON for.PREP somebody.PRON+GB one.PRON.SG  
of our friend's birthdays that's  
of.PREP our.ADJ.POSS.1P friend.N.SG+=POSS birthday.N.PL that.CONJ+BE.V.3S.PRES  
tonight  
tonight.N.SG
- (726) CHL: and +...  
**CHL:** and  
*aut:* and.CONJ
- (727) LAU: +< you're going to a party ?  
**LAU:** you're going to a party  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP a.DET.INDEF party.N.SG
- (728) CHL: yeah <it's in one> [/] it's in a house .  
**CHL:** yeah it's in one  
*aut:* yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP one.PRON.SG  
it's in a house  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP a.DET.INDEF house.N.SG
- (729) CHL: like a get together .  
**CHL:** like a get together  
*aut:* like.CONJ a.DET.INDEF get.N.SG together.ADV
- (730) CHL: um (..) and I have work to do .  
**CHL:** um and I have work to do  
*aut:* um.IM and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES work.SV.INFIN to.PREP do.V.INFIN
- (731) LAU: for work ?  
**LAU:** for work  
*aut:* for.PREP work.SV.INFIN

(732) CHL: because yesterday oh@s:eng&spa with the whole passport thing uhuh I had to do uh@s:eng&spa the ladies like in the morning .

**CHL:** because yesterday oh<sub>E</sub><sup>S</sup> with the whole passport  
**aut:** because.CONJ yesterday.N.SG oh.IM with.PREP the.DET.DEF whole.ADJ passport.N.SG  
 thing uhuh I had to do uh<sub>E</sub><sup>S</sup> the  
 thing.N.SG uhuh.IM I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP do.V.INFIN uh.IM the.DET.DEF  
 ladies like in the morning  
 ladies.N.SG like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG

(733) CHL: she told me she's like +"/.

**CHL:** she told me she's  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 like  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(734) CHL: + " you have to do this today .

**CHL:** you have to do this today  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG today.N.SG

(735) LAU: alright .

**LAU:** alright  
**aut:** alright.ADV

(736) CHL: so I'm like +"/.

**CHL:** so I'm like  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

(737) CHL: + " oh@s:eng&spa I told the [/] my coworkers and Raquel@s:eng&spa .

**CHL:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> I told the my coworkers and  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S told.V.PAST the.DET.DEF my.ADJ.POSS.1S unk and.CONJ  
 Raquel<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 name

(738) CHL: I'm like +"/.

**CHL:** I'm like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

(739) CHL: + " I [/] I'm not feeling well .

**CHL:** I I'm not feeling well  
**aut:** I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV unk well.ADV

(740) CHL: + " I have to go home whatever .

**CHL:** I have to go home whatever  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN home.ADV whatever.REL

- (741) CHL: so xxx I'm like +"/.  
**CHL:** so I'm like  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (742) CHL: +" I'll take work home .  
**CHL:** I'll take work home  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN work.SV.INFIN home.ADV
- (743) CHL: I didn't tell them that .  
**CHL:** I didn't tell them that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG tell.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P that.DEM.FAR
- (744) LAU: +< yeah .  
**LAU:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (745) CHL: +" so on Monday I won't be behind .  
**CHL:** so on Monday I won't be behind  
*aut:* so.ADV on.PREP name I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT+NEG be.SV.INFIN behind.PREP
- (746) LAU: do they pay you more for taking work home or no ?  
**LAU:** do they pay you more for  
*aut:* do.V.INFIN they.PRON.SUB.3P pay.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP more.ADV for.PREP  
**taking work home or no**  
*aut:* take.SV.INFIN+ASV work.SV.INFIN home.ADV or.CONJ no.ADV
- (747) CHL: no@s:eng&spa .  
**CHL:** no<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* no.ADV
- (748) CHL: and I don't tell them what I do .  
**CHL:** and I don't tell them what  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P what.REL  
**I do**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES
- (749) CHL: because +...  
**CHL:** because  
*aut:* because.CONJ
- (750) LAU: +< yeah .  
**LAU:** yeah  
*aut:* yeah.ADV



- (751) CHL: [- spa] se la hace costumbre .  
**CHL:** se<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> costumbre<sup>S</sup>  
*aut:* to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S do.V.3S.PRES habit.N.F.SG  
 it'll turn into a habit.
- (752) LAU: yeah .  
**LAU:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (753) CHL: um .  
**CHL:** um  
*aut:* um.IM
- (754) CHL: <and they'll expect me to do it (..) every weekend or something> [=! eating] .  
**CHL:** and they'll expect me to  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT expect.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S to.PREP  
 do it every weekend or something  
*do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S every.ADJ weekend.N.SG or.CONJ something.PRON*
- (755) LAU: +< yeah .  
**LAU:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (756) CHL: and I think <she's like> [//] she's kinda noticing that all of us are just fed up with the whole situation .  
**CHL:** and I think she's like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ  
 she's kinda noticing that all of  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk notice.N.SG+ASV that.DEM.FAR all.ADJ of.PREP*  
 us are just fed up with the  
*us.PRON.OBJ.1P are.V.123P.PRES just.ADJ.[or].just.ADV unk up.ADV with.PREP the.DET.DEF*  
 whole situation  
*whole.ADJ situation.N.SG*
- (757) LAU: who <the Raquel@s:eng&spa> [//] the lady Raquel@s:eng&spa ?  
**LAU:** who the Raquel<sup>S</sup><sub>E</sub> the lady Raquel<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* who.REL the.DET.DEF name the.DET.DEF lady.N.SG name
- (758) CHL: mmhm .  
**CHL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (759) CHL: and that <we're just> [//] we're sick of it .  
**CHL:** and that we're just  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV  
 we're sick of it  
*we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES sick.ADJ of.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (760) LAU: there's so much drama .  
**LAU:** there's so much drama  
*aut:* there.PRON+BE.V.3S.PRES so.ADV much.ADJ drama.N.SG
- (761) LAU: you don't need much contact with all this stress and deadlines .  
**LAU:** you don't need much contact with  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG need.V.INFIN much.ADJ contact.N.SG with.PREP  
 all this stress and deadlines  
*all.ADJ this.DEM.NEAR.SG stress.N.SG and.CONJ deadline.N.PL*
- (762) CHL: +< we don't need it .  
**CHL:** we don't need it  
*aut:* we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG need.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (763) LAU: you don't need additional +...  
**LAU:** you don't need additional  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG need.V.INFIN additional.ADJ
- (764) CHL: +< no .  
**CHL:** no  
*aut:* no.ADV
- (765) LAU: +, stress xxx .  
**LAU:** stress  
*aut:* stress.N.SG
- (766) CHL: I mean (..) the job's stressful enough .  
**CHL:** I mean the job's stressful enough  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF job.N.SG+GB stressful.ADJ enough.ADJ
- (767) CHL: <we don't> [//] I don't need (.) to add to it .  
**CHL:** we don't I don't need  
*aut:* we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN  
 to add to it  
*to.PREP add.V.INFIN to.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (768) CHL: and that's what she does .  
**CHL:** and that's what she does  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES

- (769) CHL: <so I get really> [///] we fell down on like review (.) like two weeks ago .  
**CHL:** so I get really we fell  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES real.ADJ+ADV we.PRON.SUB.1P fell.V.1P.PRES  
down on like review like two weeks  
down.PREP on.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN review.V.INFIN like.CONJ two.NUM week.N.PL  
ago  
ago.ADV
- (770) CHL: I guess she's asking for our bonuses .  
**CHL:** I guess she's asking  
**aut:** I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES ask.V.PRESPART  
for our bonuses  
for.PREP our.ADJ.POSS.1P bonuses.N.PL
- (771) LAU: they don't do that thing where you can review her ?  
**LAU:** they don't do that thing where  
**aut:** they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG do.V.INFIN that.DEM.FAR thing.N.SG where.REL  
you can review her  
you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES review.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (772) CHL: I think we do .  
**CHL:** I think we do  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES
- (773) CHL: I don't know when they're gonna you know cuando@s:spa nos@s:spa xxx yeah .  
**CHL:** I don't know when  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN when.CONJ  
they're gonna you  
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP you.PRON.SUB.2SP  
know cuando<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> yeah  
know.V.2SP.PRES when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P yeah.ADV  
I don't know when they're gonna, you know, when we [...], yeah.
- (774) LAU: +< it could be anonymous .  
**LAU:** it could be anonymous  
**aut:** it.PRON.SUB.3S can.V.COND be.V.INFIN anonymous.ADJ
- (775) CHL: no and it's not anonymous .  
**CHL:** no and it's not anonymous  
**aut:** no.ADV and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV anonymous.ADJ
- (776) LAU: well she's a bitch &=laugh .  
**LAU:** well she's a bitch  
**aut:** well.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF bitch.N.SG

(777) CHL: +< &=laugh .

(778) CHL: and she's bipolar .

CHL: and she's bipolar  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES bipolar.ADJ

(779) LAU: did the guy leave that guy that she was +...

LAU: did the guy leave that guy that  
*aut:* did.AV.PAST the.DET.DEF guy.N.SG leave.N.SG that.DEM.FAR guy.N.SG that.CONJ  
she was  
*she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST*

(780) CHL: no he's still there !

CHL: no he's still there  
*aut:* no.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ there.ADV

(781) LAU: I thought he was leaving to New\_York you said or something .

LAU: I thought he was leaving  
*aut:* I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST leave.V.PRESPART  
to New\_York you said or something  
*to.PREP name you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST or.CONJ something.PRON*

(782) CHL: he [/] they haven't mentioned it again .

CHL: he they haven't mentioned  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES+NEG mention.V.PASTPART  
it again  
*it.PRON.OBJ.3S again.ADV*

(783) CHL: I don't know .

CHL: I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(784) CHL: sometimes I think that it would be best .

CHL: sometimes I think that  
*aut:* sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ  
it would be best  
*it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND be.SV.INFIN best.ADJ*

(785) CHL: but sometimes I think it wouldn't .

CHL: but sometimes I think  
*aut:* but.CONJ sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES  
it wouldn't  
*it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND+NEG*

- (786) CHL: because when he's around she's like you know +...
- CHL:** because when he's around  
**aut:** because.CONJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES around.ADV  
she's like you know  
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (787) LAU: ++ in a better mood ?
- LAU:** in a better mood  
**aut:** in.PREP a.DET.INDEF better.ADJ mood.N.SG
- (788) LAU: +< <she doesn't> [/] yeah she doesn't bother us .
- LAU:** she doesn't yeah she  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S  
doesn't bother us  
does.V.3S.PRES+NEG both.ADJ.COMP.[or].bother.SV.INFIN us.PRON.OBJ.1P
- (789) CHL: she's not like on our back every five minutes .
- CHL:** she's not like on  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN on.PREP  
our back every five minutes  
our.ADJ.POSS.1P back.ADV.[or].back.N.SG every.ADJ five.NUM minute.N.PL
- (790) CHL: +" <is it done yet> [/] is it done yet ?
- CHL:** is it done yet is it  
**aut:** is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S done.V.PAST yet.CONJ is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S  
done yet  
done.V.PAST yet.CONJ
- (791) LAU: that's annoying .
- LAU:** that's annoying  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES annoy.V.INFIN+ASV
- (792) CHL: <it's in> [///] <there's a> [///] <when they> [///] thank god it wasn't me .
- CHL:** it's in there's a  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
when they thank god it wasn't  
when.CONJ they.PRON.SUB.3P thank.V.3P.PRES god.N.SG it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG  
me  
me.PRON.OBJ.1S
- (793) CHL: <we went> [/] we [/] we had our morning meeting whatever .
- CHL:** we went we we had  
**aut:** we.PRON.SUB.1P went.V.PAST we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P had.V.PAST  
our morning meeting whatever  
our.ADJ.POSS.1P morning.N.SG unk whatever.REL

- (794) CHL: we went to the office Mari@s:eng&spa +//.  
**CHL:** we                      went                      to                      the                      office                      Mari<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF office.N.SG name
- (795) CHL: and Maricarmen@s:eng&spa had to do you know .  
**CHL:** and                      Maricarmen<sup>S</sup><sub>E</sub> had                      to                      do                      you  
**aut:** and.CONJ name                      had.V.PAST to.PREP do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
know  
know.V.2SP.PRES
- (796) CHL: she had an assignment that day .  
**CHL:** she                      had                      an                      assignment                      that                      day  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST an.DET.INDEF assignment.N.SG that.DEM.FAR day.N.SG
- (797) CHL: and no@s:spa habían@s:spa pasado@s:spa diez@s:spa minutos@s:spa .  
**CHL:** and                      no<sup>S</sup>                      habían<sup>S</sup>                      pasado<sup>S</sup>                      diez<sup>S</sup>                      minutos<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ not.ADV have.V.3P.IMPERF pass.V.PASTPART ten.NUM minute.N.M.PL  
and not even ten minutes had passed.
- (798) CHL: and she calls .  
**CHL:** and                      she                      calls  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S call.V.3S.PRES
- (799) CHL: and she's like +//.  
**CHL:** and                      she's                      like  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (800) CHL: +" [- spa] ya [/] ya les puedo ver ?  
**CHL:** ya<sup>S</sup>                      ya<sup>S</sup>                      les<sup>S</sup>                      puedo<sup>S</sup>                      ver<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV already.ADV them.PRON.OBL.MF.23P be\_able.V.1S.PRES see.V.INFIN  
can I see them already?
- (801) CHL: Maricarmen@s:eng&spa was like +//.  
**CHL:** Maricarmen<sup>S</sup><sub>E</sub> was                      like  
**aut:** name                      was.V.3S.PAST like.CONJ
- (802) CHL: +" [- spa] acabo de comenzar .  
**CHL:** acabo<sup>S</sup>                      de<sup>S</sup>                      comenzar<sup>S</sup>  
**aut:** finish.V.1S.PRES of.PREP commence.V.INFIN  
I have just started.

- (803) LAU: they don't know what it's like to do the work .  
**LAU:** they don't know what  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL  
 it's like to do the  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.SV.INFIN to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF*  
 work  
*work.N.SG*
- (804) LAU: that's why they ask so much and they +...  
**LAU:** that's why they ask so  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL they.PRON.SUB.3P ask.V.3P.PRES so.ADV  
 much and they  
*much.ADJ and.CONJ they.PRON.SUB.3P*
- (805) LAU: like it happens to me sometimes at work it's like .  
**LAU:** like it happens to me  
*aut:* like.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S happen.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S  
 sometimes at work it's  
*sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV at.PREP work.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
 like  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (806) LAU: you know they give me something .  
**LAU:** you know they give me  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES me.PRON.OBJ.1S  
 something  
*something.PRON*
- (807) LAU: they don't even &=cough .  
**LAU:** they don't even  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG even.ADJ
- (808) LAU: sometimes they don't understand that it's a lot of coordinating and a lot of you know flipping back and forth .  
**LAU:** sometimes they don't  
*aut:* sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG  
 understand that it's a lot of  
*understand.V.INFIN that.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP*  
 coordinating and a lot of you  
*coordinate.V.PRESPART and.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP you.PRON.SUB.2SP*  
 know flipping back and forth  
*know.V.2SP.PRES flip.V.PRESPART back.ADV.[or].back.SV.INFIN and.CONJ forth.ADV*
- (809) LAU: and they're like +"/.  
**LAU:** and they're like  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES

- (810) LAU: +" oh@s:eng&spa can you have it by tomorrow ?  
**LAU:** oh<sub>E</sub> can you have it by  
**aut:** oh.IM can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S by.PREP  
tomorrow  
tomorrow.N.SG
- (811) LAU: and I'm like +"/.  
**LAU:** and I'm like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (812) LAU: no !  
**LAU:** no  
**aut:** no.ADV
- (813) LAU: you know I can try .  
**LAU:** you know I can try  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES try.V.INFIN
- (814) LAU: but I'm not I [/] gonna lie to you and tell you that it's possible .  
**LAU:** but I'm not I gonna  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART+TO.PREP  
lie to you and tell you that  
lie.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP and.CONJ tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP that.CONJ  
it's possible  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES possible.ADJ
- (815) CHL: +< mmhm .  
**CHL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (816) LAU: because (...) well there's just me alone .  
**LAU:** because well there's just me  
**aut:** because.CONJ well.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV me.PRON.OBJ.1S  
alone  
alone.ADV
- (817) LAU: and it's because <they either> [/] they maybe once did it .  
**LAU:** and it's because they either  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES because.CONJ they.PRON.SUB.3P either.ADJ  
they maybe once did it  
they.PRON.SUB.3P maybe.ADV once.ADV did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S



(818) LAU: or now they forgot you know that it takes so long how time consuming it is .

LAU: or now they forgot you  
*aut:* or.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P forgot.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 know that it takes so long how  
*know.V.2SP.PRES that.CONJ it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES so.ADV long.ADJ how.ADV*  
 time consuming it is  
*time.N.SG consume.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES*

(819) LAU: or it turns out they've never done it so +...

LAU: or it turns out they've  
*aut:* or.CONJ it.PRON.SUB.3S turn.V.3S.PRES out.ADV they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES  
 never done it so  
*never.ADV done.V.PAST it.PRON.OBJ.3S so.ADV*

(820) CHL: Leticia@s:eng&spa told her one day +"/.

CHL: Leticia<sup>S</sup><sub>E</sub> told her one day  
*aut:* name told.AV.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S one.PRON.SG day.N.SG

(821) CHL: +" one day you should just sit with one of us .

CHL: one day you should just sit  
*aut:* one.PRON.SG day.N.SG you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES just.ADV sit.V.INFIN  
 with one of us  
*with.PREP one.PRON.SG of.PREP us.PRON.OBJ.1P*

(822) CHL: +" and you know sit down .

CHL: and you know sit down  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES sit.SV.INFIN down.PREP

(823) CHL: +" and actually take your time .

CHL: and actually take your time  
*aut:* and.CONJ actual.ADJ+ADV take.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP time.N.SG

(824) CHL: +" and see how long it takes to draw something .

CHL: and see how long it takes to  
*aut:* and.CONJ see.V.INFIN how.ADV long.ADJ it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES to.PREP  
 draw something  
*draw.V.INFIN something.PRON*

(825) LAU: that's the only problem with my boss .

LAU: that's the only problem  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV problem.N.SG  
 with my boss  
*with.PREP my.ADJ.POSS.1S boss.N.SG*

- (826) LAU: she's &=cough +...
- LAU: she's  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
- (827) LAU: the people that actually those [//] the parties that I work with the school parties my team +...
- LAU: the people that actually those the  
*aut:* the.DET.DEF people.N.SG that.CONJ actual.ADJ+ADV those.DEM.FAR.PL the.DET.DEF parties that I work with the school  
*party.N.PL that.CONJ I.PRON.SUB.1S work.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF school.N.SG parties my team*  
*party.N.PL my.ADJ.POSS.1S team.N.SG*
- (828) CHL: mmhm .
- CHL: mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (829) LAU: +, they're really good .
- LAU: they're really good  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES real.ADJ+ADV good.ADJ
- (830) LAU: because (..) like I had to do something for like the bathrooms right .
- LAU: because like I had to do  
*aut:* because.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP do.V.INFIN something for like the bathrooms right  
*something.PRON for.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF bathroom.N.PL right.ADJ*
- (831) CHL: mmhm .
- CHL: mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (832) LAU: +< and I had to select tiles .
- LAU: and I had to select tiles  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP select.V.INFIN tile.N.PL
- (833) LAU: and yes it sounds very easy .
- LAU: and yes it sounds very easy  
*aut:* and.CONJ yes.ADV it.PRON.SUB.3S sound.N.PL very.ADV easy.ADJ
- (834) LAU: but it's a lot of time consuming .
- LAU: but it's a lot of time  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP time.N.SG consuming  
*consume.V.PRESPART*

- (835) LAU: because +...  
**LAU:** because  
**aut:** *because.CONJ*
- (836) CHL: yeah .  
**CHL:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (837) LAU: it's very time consuming because they give you a board with different price ranges .  
**LAU:** it's very time consuming because  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV time.N.SG consume.V.PRESPART because.CONJ*  
they give you a board with  
*they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF board.N.SG with.PREP*  
different price ranges  
*different.ADJ price.N.SG range.N.PL*
- (838) CHL: xxx .
- (839) LAU: there's group one two three and four and five .  
**LAU:** there's group one two three  
**aut:** *there.PRON+BE.V.3S.PRES group.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG two.NUM three.NUM*  
and four and five  
*and.CONJ four.NUM and.CONJ five.NUM*
- (840) LAU: five being the most expensive .  
**LAU:** five being the most expensive  
**aut:** *five.NUM be.V.PRESPART the.DET.DEF most.ADJ expensive.ADJ*
- (841) CHL: mmhm .  
**CHL:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (842) LAU: +< and then in [/] in the specs like which [/] which is part of your contract (..) you tell them (..) you know +"/.  
**LAU:** and then in in the specs  
**aut:** *and.CONJ then.ADV in.PREP in.PREP the.DET.DEF spec.N.PL.[or].specs.N.PL*  
like which which is part of  
*like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES which.REL which.REL is.V.3S.PRES part.N.SG of.PREP*  
your contract you tell them  
*your.ADJ.POSS.2SP contract.N.SG you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P*  
you know  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

- (843) LAU: +" price group one and two are the cheapest .  
**LAU:** price group one and two are  
**aut:** price.N.SG group.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG and.CONJ two.NUM are.V.123P.PRES  
the cheapest  
the.DET.DEF cheap.ADJ+ADJ.SUP
- (844) LAU: +" you're gonna use maybe fifty five percent thirty five percent of that .  
**LAU:** you're gonna use maybe  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP use.V.INFIN maybe.ADV  
fifty five percent thirty five percent of that  
fifty.NUM five.NUM percent.N.SG thirty.NUM five.NUM percent.N.SG of.PREP that.DEM.FAR
- (845) LAU: +" and then the most expensive one group four you use five percent .  
**LAU:** and then the most expensive one group  
**aut:** and.CONJ then.ADV the.DET.DEF most.ADJ expensive.ADJ one.PRON.SG group.N.SG  
four you use five percent  
four.NUM you.PRON.SUB.2SP use.V.2SP.PRES five.NUM percent.N.SG
- (846) LAU: so I have to make sure that (.) what I'm using has been assigned to the bathroom in that percentage .  
**LAU:** so I have to make sure  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP make.V.INFIN sure.ADJ  
that what I'm using  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES use.V.PRESPART  
has been assigned to the  
ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES been.V.PASTPART assign.V.PASTPART to.PREP the.DET.DEF  
bathroom in that percentage  
bathroom.N.SG in.PREP that.DEM.FAR percentage.N.SG
- (847) LAU: you know how long +..?  
**LAU:** you know how long  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV long.ADJ
- (848) LAU: I mean it takes a lot .  
**LAU:** I mean it takes a lot  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG
- (849) LAU: and then in addition to that +/.  
**LAU:** and then in addition to that  
**aut:** and.CONJ then.ADV in.PREP addition.N.SG to.PREP that.DEM.FAR
- (850) CHL: +< yeah .  
**CHL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

(851) LAU: +, I have to coordinate that with (.) flooring (.) and you know the other interior finishes .

LAU: I have to coordinate that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP coordinate.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 with flooring and you know the other  
*with.PREP unk and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF other.ADJ*  
 interior finishes  
*interior.N.SG finish.V.PRES.3S*

(852) LAU: I mean there's a lot of work .

LAU: I mean there's a lot  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG  
 of work  
*of.PREP work.SV.INFIN*

(853) LAU: and I started sketching and this and that .

LAU: and I started sketching and this  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S start.V.PAST unk and.CONJ this.DEM.NEAR.SG  
 and that  
*and.CONJ that.DEM.FAR*

(854) LAU: so when I told my boss I'm like +"/.

LAU: so when I told my boss  
*aut:* so.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST my.ADJ.POSS.1S boss.N.SG  
 I'm like  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*

(855) LAU: +" I'm sorry look I know it's taking a long time it's like (.) I'm just you know lollygagging .

LAU: I'm sorry look I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ look.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES  
 it's taking a long time  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES take.V.PRESPART a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG*  
 it's like I'm just  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV*  
 you know lollygagging  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES unk*

(856) LAU: but she said +"/.

LAU: but she said  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST

(857) LAU: +" no no .

LAU: no no  
*aut:* no.ADV no.ADV

(858) LAU: she's like +"/.

LAU: she's like  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(859) LAU: + " <I'm not you know> [//] I'm not questioning your you know just whatever .

LAU: I'm not you know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 I'm not questioning your you  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV unk your.ADJ.POSS.2SP you.PRON.SUB.2SP  
 know just whatever  
 know.V.2SP.PRES just.ADJ.[or].just.ADV whatever.REL

(860) LAU: but I wanna get them right once .

LAU: but I wanna get them  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP get.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P  
 right once  
 right.ADJ once.ADV

(861) LAU: because <when &w> [//] thank god when we submitted the drawings (.) we didn't ask like the tile yet .

LAU: because when thank god when we  
*aut:* because.CONJ when.CONJ thank.V.INFIN god.N.SG when.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 submitted the drawings we didn't ask  
 submit.V.PAST the.DET.DEF unk we.PRON.SUB.1P did.V.PAST+NEG ask.SV.INFIN  
 like the tile yet  
 like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF tile.N.SG yet.CONJ

(862) CHL: mmhm .

CHL: mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(863) LAU: +< <what we gave them in the spec> [//] what we were gonna price out in the contractor didn't [/] <didn't bid it out> [//] didn't price it .

LAU: what we gave them in the  
*aut:* what.REL we.PRON.SUB.1P gave.V.1P.PRES them.PRON.OBJ.3P in.PREP the.DET.DEF  
 spec what we were gonna price  
 spec.N.SG what.REL we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP price.N.SG  
 out in the contractor didn't didn't  
 out.ADV in.PREP the.DET.DEF contractor.N.SG did.V.PAST+NEG did.AV.PAST+NEG  
 bid it out didn't price it  
 bid.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S out.ADV did.AV.PAST+NEG price.N.SG it.PRON.OBJ.3S

- (864) LAU: <so the> [/] &=cough so now when we're submitting these new drawings (..) <the drawi(ng)> [/] the [/] the work is coming out more expensive now .

LAU: so the so now when we're  
*aut:* so.ADV the.DET.DEF so.ADV now.ADV when.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES  
 submitting these new drawings the drawing  
*submit.V.PRESPART these.DEM.NEAR.PL new.ADJ unk the.DET.DEF draw.V.PRESPART*  
 the the work is coming out more  
*the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.SG is.V.3S.PRES come.V.PRESPART out.ADV more.ADV*  
 expensive now  
*expensive.ADJ now.ADV*

- (865) LAU: but it wasn't our fault .

LAU: but it wasn't our fault  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG our.ADJ.POSS.1P fault.N.SG

- (866) LAU: it was that he +...

LAU: it was that he  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S

- (867) CHL: mmhm .

CHL: mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (868) LAU: +, <he no> [/] he didn't bid it correctly .

LAU: he no he didn't bid  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S no.ADV he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG bid.SV.INFIN  
 it correctly  
*it.PRON.SUB.3S correctly.ADV.[or].correct.V.3S.PRES+ADV*

- (869) LAU: so <he comes> [/] <he comes to> [/] the [/] the contractor comes to us and he's like +"/.

LAU: so he comes he  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 comes to the the contractor  
*comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF contractor.N.SG*  
 comes to us and he's  
*come.N.PL.[or].comes.N.SG to.PREP us.PRON.OBJ.1P and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
 like  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

- (870) LAU: +" oh@s:eng&spa you know you guys use this and that .

LAU: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> you know you guys use  
*aut:* oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL use.V.3P.PRES  
 this and that  
*this.DEM.NEAR.SG and.CONJ that.DEM.FAR*

(871) LAU: and I'm like +"/.

**LAU:** and I'm like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

(872) LAU: +" no !

**LAU:** no  
**aut:** no.ADV

(873) LAU: and I stopped him right then and there and I printed out all the drawings and I'm like +"/.

**LAU:** and I stopped him right then  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S stop.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S right.ADJ then.ADV  
and there and I printed out all the  
**aut:** and.CONJ there.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.1S print.V.PAST out.ADV all.ADJ the.DET.DEF  
drawings and I'm like  
**unk** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

(874) LAU: +" I know what I did .

**LAU:** I know what I did  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S did.V.PAST

(875) LAU: +" I worked on this for a month and a half .

**LAU:** I worked on this for a  
**aut:** I.PRON.SUB.1S work.V.PAST on.PREP this.DEM.NEAR.SG for.PREP a.DET.INDEF  
month and a half  
**aut:** month.N.SG and.CONJ a.DET.INDEF half.N.SG

(876) LAU: +" you know I know (.) I [/] I mean I +...

**LAU:** you know I know I  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S  
I mean I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S

(877) CHL: +< yeah .

**CHL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

(878) LAU: +" memorized the color line and the numbers and everything I [/] it's you know .

**LAU:** memorized the color line and the numbers  
**aut:** unk the.DET.DEF color.N.SG line.N.SG and.CONJ the.DET.DEF number.N.PL  
and everything I it's you  
**aut:** and.CONJ everything.PRON I.PRON.SUB.1S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
know  
**aut:** know.V.2SP.PRES



- (879) LAU: &=cough .
- (880) LAU: and at the end we were right .  
**LAU:** and at the end we were right  
**aut:** and.CONJ at.PREP the.DET.DEF end.N.SG we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST right.ADJ
- (881) LAU: so I'm like +"/.  
**LAU:** so I'm like  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (882) LAU: +" I'm glad that I took so much time to do that .  
**LAU:** I'm glad that I took so  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES glad.ADJ that.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST so.ADV  
much time to do that  
much.ADJ time.N.SG to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR
- (883) LAU: (be)cause now at the end it avoids error .  
**LAU:** because now at the end it avoids  
**aut:** because.CONJ now.ADV at.PREP the.DET.DEF end.N.SG it.PRON.SUB.3S avoid.V.3S.PRES  
error  
error.N.SG
- (884) CHL: do they expect us +...  
**CHL:** do they expect us  
**aut:** do.V.INFIN they.PRON.SUB.3P expect.V.3P.PRES us.PRON.OBJ.1P
- (885) CHL: I mean no (...) I mean we pulled it off I don't know how .  
**CHL:** I mean no I mean we  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES no.ADV I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P  
pulled it off I don't know how  
pull.V.PAST it.PRON.OBJ.3S off.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV
- (886) CHL: +" did you think like (.) projects (.) en@s:spa un@s:spa día@s:spa ?  
**CHL:** did you think like projects en<sup>S</sup>  
**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES like.CONJ project.N.PL in.PREP  
un<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG  
did you think projects (get done) in one day?
- (887) CHL: Lauren@s:eng&spa .  
**CHL:** Lauren<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name

- (888) CHL: and then +...
- CHL:** and then  
**aut:** and.CONJ then.ADV
- (889) CHL: but I told her I'm like .
- CHL:** but I told her  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 I'm like  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (890) LAU: +< te@s:spa quieren@s:spa tener@s:spa como@s:spa los@s:spa chinos@s:spa eh@s:eng&spa ?
- LAU:** te<sup>S</sup> quieren<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> como<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S want.V.3P.PRES have.V.INFIN like.CONJ the.DET.DEF.M.PL  
 chinos<sup>S</sup> eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 chinese.N.M.PL eh.IM  
 they want you to be like Chinese, eh ?
- (891) CHL: yeah we're [/] we're like a little sweatshop !
- CHL:** yeah we're we're like  
**aut:** yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES like.V.1P.PRES  
 a little sweatshop  
 a.DET.INDEF little.ADJ sweatshop.N.SG
- (892) CHL: the other day the A\_C was messed up .
- CHL:** the other day the A\_C was messed  
**aut:** the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG the.DET.DEF name was.V.3S.PAST mess.N.SG+AV  
 up  
 up.ADV
- (893) CHL: it's messed up .
- CHL:** it's messed up  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES mess.N.SG+AV up.ADV
- (894) CHL: and I dunno when they're gonna fix it .
- CHL:** and I dunno when they're  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S dunno.N.SG when.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES  
 gonna fix it  
 go.V.PRESPART+TO.PREP fix.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (895) LAU: <are your> [///] in your building ?
- LAU:** are your in your building  
**aut:** are.V.123P.PRES your.ADJ.POSS.2SP in.PREP your.ADJ.POSS.2SP unk

- (896) CHL: <in my> [/] <in our (.) room> [/] in our office .  
**CHL:** in my in our room in  
**aut:** in.PREP my.ADJ.POSS.1S in.PREP our.ADJ.POSS.1P room.N.SG in.PREP  
 our office  
 our.ADJ.POSS.1P office.N.SG
- (897) LAU: +< all right .  
**LAU:** all right  
**aut:** all.ADJ right.ADJ
- (898) CHL: &=laugh we were like +"/.  
**CHL:** we were like  
**aut:** we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST like.CONJ
- (899) CHL: +" todos@s:spa estamos@s:spa con@s:spa un@s:spa calor@s:spa and working .  
**CHL:** todos<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> con<sup>S</sup> un<sup>S</sup> calor<sup>S</sup>  
**aut:** everything.PRON.M.PL be.V.1P.PRES with.PREP one.DET.INDEF.M.SG heat.N.M.SG  
 and working  
 and.CONJ work.V.INFIN+ASV  
 we are all hot and working.
- (900) CHL: and we had that .  
**CHL:** and we had that  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST that.DEM.FAR
- (901) CHL: and we're like +"/.  
**CHL:** and we're like  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES like.V.1P.PRES
- (902) CHL: +" are [/] I'm sure this is like (..) como@s:spa unos@s:spa chinitos@s:spa ahí@s:spa trabaja(n)s:spa .  
**CHL:** are I'm sure this is  
**aut:** are.V.123P.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES  
 like como<sup>S</sup> unos<sup>S</sup> chinitos<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
 like.CONJ like.CONJ one.DET.INDEF.M.PL Chinese\_children.N.M.PL.DIM there.ADV  
 trabajan<sup>S</sup>  
 work.V.3P.PRES  
 are, I'm sure this is like, like some little Chinese working there.
- (903) CHL: it's crazy .  
**CHL:** it's crazy  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES crazy.ADJ
- (904) LAU: we were watching something about that .  
**LAU:** we were watching something about that  
**aut:** we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST unk something.PRON about.PREP that.DEM.FAR

- (905) LAU: on Dateline@s:eng&spa last Friday .  
**LAU:** on Dateline<sub>E</sub><sup>S</sup> last Friday  
**aut:** on.PREP name last.ADJ name
- (906) LAU: um .  
**LAU:** um  
**aut:** um.IM
- (907) CHL: +< you don't watch that [=! eating] .  
**CHL:** you don't watch that  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG watch.V.INFIN that.DEM.FAR
- (908) CHL: about (.) China ?  
**CHL:** about China  
**aut:** about.PREP name
- (909) LAU: no Taiwan .  
**LAU:** no Taiwan  
**aut:** no.ADV name
- (910) LAU: Nike@s:eng&spa +...  
**LAU:** Nike<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (911) CHL: uhuh .  
**CHL:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM
- (912) LAU: +, for an eighty five dollar pair of shoes that they have they pay one factory (.) twenty dollars .  
**LAU:** for an eighty five dollar pair of  
**aut:** for.PREP an.DET.INDEF eighty.NUM five.NUM dollar.N.SG pair.N.SG of.PREP  
shoes that they have they pay  
shoes.N.PL that.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P pay.V.3P.PRES  
one factory twenty dollars  
one.PRON.SG factory.N.SG twenty.NUM dollar.N.PL
- (913) CHL: yeah .  
**CHL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (914) LAU: +< one factory .  
**LAU:** one factory  
**aut:** one.PRON.SG factory.N.SG

- (915) LAU: and within that they divide it within the employees .  
**LAU:** and within that they divide it  
*aut:* and.CONJ within.PREP that.CONJ they.PRON.SUB.3P divide.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S  
 within the employees  
*within.PREP the.DET.DEF employee.N.PL*
- (916) LAU: the most an employee who works there makes there is two dollars .  
**LAU:** the most an employee who  
*aut:* the.DET.DEF most.ADJ an.DET.INDEF employee.N.SG who.REL  
 works there makes there  
*works.N.PL.[or].work.SV.INFIN+PV there.ADV make.SV.INFIN+PV there.ADV*  
 is two dollars  
*is.V.3S.PRES two.NUM dollar.N.PL*
- (917) CHL: yeah &=cough &=cough .  
**CHL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (918) LAU: [- spa] eso [/] eso [/] eso es un pegado .  
**LAU:** eso<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES  
 un<sup>S</sup> pegado<sup>S</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG punch.V.PASTPART*  
 that, that, that is a joke.
- (919) LAU: I was like how much ?  
**LAU:** I was like how much  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ how.ADV much.ADJ
- (920) CHL: +< O\_B@s:eng&spa [?] I met when I went <to was it> [///] no it was in China .  
**CHL:** O\_B<sub>E</sub><sup>S</sup> I met when I went to  
*aut:* name I.PRON.SUB.1S met.V.1S.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP  
 was it no it was in China  
*was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST in.PREP name*
- (921) CHL: uh@s:eng&spa we went to this place (.) where they give massages and stuff .  
**CHL:** uh<sub>E</sub><sup>S</sup> we went to this place where  
*aut:* uh.IM we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP this.DEM.NEAR.SG place.N.SG where.REL  
 they give massages and stuff  
*they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES massage.N.PL and.CONJ stuff.V.INFIN*
- (922) LAU: +< uhhuh .  
**LAU:** uhhuh  
*aut:* uhhuh.IM

- (923) CHL: and one of the guys told us that a week they make five dollars .  
**CHL:** and one of the guys told us  
*aut:* and.CONJ one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF guy.N.PL told.V.PAST us.PRON.OBJ.1P  
 that a week they make  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR a.DET.INDEF week.N.SG they.PRON.SUB.3P make.V.3P.PRES*  
 five dollars  
*five.NUM dollar.N.PL*
- (924) LAU: we used to +//.  
**LAU:** we used to  
*aut:* we.PRON.SUB.1P use.V.PAST to.PREP
- (925) LAU: do you remember my dad's neighbors ?  
**LAU:** do you remember my dad's  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG+=POSS  
 neighbors  
*neighbor.N.PL*
- (926) CHL: +< no mentirado@s:spa that was a day one five dollars .  
**CHL:** no mentirado<sup>S</sup> that was a day  
*aut:* no.ADV lie.N.F.SG that.DEM.FAR was.V.3S.PAST a.DET.INDEF day.N.SG  
 one five dollars  
*one.NUM.[or].one.PRON.SG five.NUM dollar.N.PL*  
 no, that's wrong, that was a day, one to five dollars.
- (927) LAU: <you remember my dad's neighbors> [//] <my dad> [/] my dad's old neighborhood ?  
**LAU:** you remember my dad's  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG+=POSS  
 neighbors my dad my dad's old  
*neighbor.N.PL my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG+GB old.ADJ*  
 neighborhood  
*neighborhood.N.SG*
- (928) LAU: the people that lived +...  
**LAU:** the people that lived  
*aut:* the.DET.DEF people.N.SG that.CONJ live.V.INFIN+AV
- (929) LAU: there was a [/] some Puerto.Rican coup(1e) [/] couple that lived here .  
**LAU:** there was a some Puerto\_Rican couple  
*aut:* there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF some.ADJ name couple.N.SG  
 couple that lived here  
*couple.N.SG that.CONJ live.V.INFIN+AV here.ADV*

- (930) LAU: there were [?] unos@s:spa chinos@s:spa que@s:spa vivían@s:spa aquí@s:spa .  
**LAU:** there were unos<sup>S</sup> chinos<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* there.ADV were.V.2S123P.PAST one.DET.INDEF.M.PL chinese.N.M.PL that.PRON.REL  
vivián<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
live.V.3P.IMPERF here.ADV  
there were some Chinese that lived over here.
- (931) CHL: uhhuh .  
**CHL:** uhhuh  
*aut:* uhhuh.IM
- (932) LAU: +< you don't remember them .  
**LAU:** you don't remember them  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG remember.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P
- (933) CHL: they were from Taiwan@s:eng&spa .  
**CHL:** they were from Taiwan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST from.PREP name
- (934) LAU: the father did that .  
**LAU:** the father did that  
*aut:* the.DET.DEF fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG did.V.PAST that.DEM.FAR
- (935) LAU: he did it <the tennis> [//] he was in the tennis shoes business .  
**LAU:** he did it the tennis  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S the.DET.DEF tennis.N.SG  
he was in the tennis shoes business  
he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF tennis.N.SG shoes.N.PL business.N.SG
- (936) CHL: mmhm .  
**CHL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (937) LAU: +< and he used to come in <with the> [//] with all these shoes .  
**LAU:** and he used to come in with  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S use.V.PAST to.PREP come.V.INFIN in.PREP with.PREP  
the with all these shoes  
the.DET.DEF with.PREP all.ADJ these.DEM.NEAR.PL shoes.N.PL
- (938) LAU: and he used to be like +"/.  
**LAU:** and he used to be like  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S use.V.PAST to.PREP be.V.INFIN like.CONJ
- (939) LAU: +" look this is Nike@s:eng&spa .  
**LAU:** look this is Nike<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* look.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES name

- (940) LAU: se@s:spa ve@s:spa it doesn't have the Nike@s:eng&spa check on it .  
**LAU:** se<sup>S</sup> ve<sup>S</sup> it doesn't  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG  
 have the Nike<sub>E</sub><sup>S</sup> check on it  
*have.SV.INFIN the.DET.DEF name check.SV.INFIN on.PREP it.PRON.OBJ.3S*  
 obviously it doesn't have the Nike check on it.
- (941) CHL: +< uhhuh .  
**CHL:** uhhuh  
*aut:* uhhuh.IM
- (942) LAU: and he used to wear them .  
**LAU:** and he used to wear them  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S use.V.PAST to.PREP wear.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P
- (943) LAU: and it's the same thing in my eyes .  
**LAU:** and it's the same thing in  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG in.PREP  
 my eyes  
*my.ADJ.POSS.1S eyes.N.PL*
- (944) CHL: +< yeah .  
**CHL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (945) LAU: and he used to get my dad like tennis shoes y@s:spa todo@s:spa <for the> [//] to play tennis .  
**LAU:** and he used to get my  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S use.V.PAST to.PREP get.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S  
 dad like tennis shoes y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*dad.N.SG like.CONJ tennis.N.SG shoes.N.PL and.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG*  
 for the to play tennis  
*for.PREP the.DET.DEF to.PREP play.V.INFIN tennis.N.SG*  
 and he used to get my dad like tennis shoes and everything to play tennis.
- (946) CHL: uhhuh .  
**CHL:** uhhuh  
*aut:* uhhuh.IM
- (947) LAU: it's like it's the same thing .  
**LAU:** it's like it's the  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 same thing  
*same.ADJ thing.N.SG*



(948) LAU: he's like +"/.

**LAU:** he's like  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(949) LAU: + " [- spa] la única cosa es que no te pagan .

**LAU:** la<sup>S</sup> única<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG thing.N.F.SG.[or].sew.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES  
 que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> pagan<sup>S</sup>  
 that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S pay.V.3P.PRES  
 the only thing is that they don't pay you.

(950) LAU: no@s:spa tienes@s:spa que@s:spa pagar@s:spa mucho@s:spa porque@s:spa no@s:spa [///] you don't have the check .

**LAU:** no<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pagar<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN much.ADV because.CONJ not.ADV  
 you don't have the check  
 you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN the.DET.DEF check.N.SG  
 you don't have to pay much because no you don't have the check.

(951) CHL: no .

**CHL:** no  
**aut:** no.ADV

(952) LAU: you know the Nike@s:eng&spa check on it .

**LAU:** you know the Nike<sup>S</sup><sub>E</sub> check on  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF name check.SV.INFIN on.PREP  
 it  
 it.PRON.OBJ.3S

(953) CHL: you know what I did learn ?

**CHL:** you know what I did learn  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S did.V.PAST learn.SV.INFIN

(954) CHL: um .

**CHL:** um  
**aut:** um.IM

(955) CHL: they [///] <well other than> [///] I guess they have tests and stuff .

**CHL:** they well other than I guess  
**aut:** they.PRON.SUB.3P well.ADV other.ADJ than.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES  
 they have tests and stuff  
 they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES test.SV.INFIN+PV and.CONJ stuff.V.INFIN

- (956) CHL: pero@s:spa (...) to test um if like jewelry has like lead and stuff .  
**CHL:** pero<sup>S</sup> to test um if like jewelry  
*aut:* but.CONJ to.PREP test.V.INFIN um.IM if.CONJ like.CONJ jewelry.N.SG  
 has like lead and stuff  
*ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ lead.V.INFIN and.CONJ stuff.V.INFIN*  
 but to test if like jewelry has like lead and stuff.
- (957) LAU: mmhm .  
**LAU:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (958) CHL: they bang it against you know the floor or a surface .  
**CHL:** they bang it against you  
*aut:* they.PRON.SUB.3P bang.N.SG it.PRON.SUB.3S against.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 know the floor or a surface  
*know.V.2SP.PRES the.DET.DEF floor.N.SG or.CONJ a.DET.INDEF surface.N.SG*
- (959) LAU: +< a surface uhhuh .  
**LAU:** a surface uhhuh  
*aut:* a.DET.INDEF surface.N.SG uhhuh.IM
- (960) CHL: and depending on <el@s:spa &son> [/] el@s:spa [/] el@s:spa sonido@s:spa .  
**CHL:** and depending on el<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ depend.V.INFIN+ASV on.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 el<sup>S</sup> sonido<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG sound.N.M.SG*  
 and depending on the, the, the sound.
- (961) LAU: +< uhhuh .  
**LAU:** uhhuh  
*aut:* uhhuh.IM
- (962) CHL: tiene@s:spa lead or no .  
**CHL:** tiene<sup>S</sup> lead or no  
*aut:* have.V.3S.PRES lead.SV.INFIN or.CONJ no.ADV  
 he has lead or no.
- (963) CHL: and we were testing some things that we had bought from Chico's@s:eng&spa .  
**CHL:** and we were testing some things  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST test.V.PRESPART some.ADJ thing.N.PL  
 that we had bought from Chico's<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*that.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST bought.V.PASTPART from.PREP name*

(964) CHL: it was like forty five dollar &b you know (.) um bracelets and stuff like that .

**CHL:** it was like forty five dollar  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ forty.NUM five.NUM dollar.N.SG  
 you know um bracelets and  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES um.IM bracelet.N.PL.[or].bracelets.N.PL and.CONJ*  
 stuff like that  
*stuff.V.INFIN like.CONJ that.DEM.FAR*

(965) CHL: and all of them had lead .

**CHL:** and all of them had lead  
*aut:* and.CONJ all.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P had.AV.PAST+P lead.SV.INFIN

(966) LAU: had lead ?

**LAU:** had lead  
*aut:* had.AV.PAST+P lead.SV.INFIN

(967) LAU: how can you tell the diff(ERENCE) +//.

**LAU:** how can you tell the  
*aut:* how.ADV can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES the.DET.DEF  
 difference  
*difference.N.SG*

(968) LAU: like you compare two sounds ?

**LAU:** like you compare two sounds  
*aut:* like.CONJ you.PRON.SUB.2SP compare.V.2SP.PRES two.NUM sound.N.PL

(969) LAU: or you [/] you automatically know .

**LAU:** or you you automatically know  
*aut:* or.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP automatically.ADV know.SV.INFIN

(970) CHL: +< yeah .

**CHL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(971) CHL: like get [/] <get a> [//] get one of your rings or something that's like gold or something or (..) stainless steel .

**CHL:** like get get a get  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN get.V.INFIN get.SV.INFIN a.DET.INDEF get.V.INFIN  
 one of your rings or something  
*one.PRON.SG of.PREP your.ADJ.POSS.2SP unk or.CONJ something.PRON*  
 that's like gold or something or  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES like.CONJ gold.N.SG or.CONJ something.PRON or.CONJ*  
 stainless steel  
*stainless.ADJ steel.N.SG*

(972) LAU: like [/] like costume jewelry ?

LAU: like                      like            costume        jewelry  
*aut:*    like.CONJ.[or].like.V.INFIN like.CONJ costume.N.SG jewelry.N.SG

(973) CHL: +< something like that and just go like that &titititi .

CHL: something        like                                      that            and            just  
*aut:*    something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR and.CONJ just.ADV  
go            like            that  
*go.V.INFIN like.CONJ that.DEM.FAR*

(974) LAU: mmhm .

LAU: mmhm  
*aut:*    mmhm.IM

(975) CHL: +< and get something you've bought .

CHL: and            get            something        you've  
*aut:*    and.CONJ get.V.INFIN something.PRON you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES  
bought  
*bought.V.PASTPART*

(976) CHL: and you you know something you wanna see if it (.) has lead .

CHL: and            you                      you                      know                      something  
*aut:*    and.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES something.PRON  
you                      wanna                      see            if            it  
*you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP see.V.INFIN if.CONJ it.PRON.SUB.3S*  
has                                      lead  
*ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES lead.SV.INFIN*

(977) CHL: and it usually has like a heavier (.) um pounding sound .

CHL: and            it                      usually                      has  
*aut:*    and.CONJ it.PRON.SUB.3S usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES  
like            a                      heavier                      um            pounding                      sound  
*like.CONJ a.DET.INDEF heavier.ADJ.[or].heavy.ADJ.COMP um.IM pound.V.PRESPART sound.N.SG*

(978) CHL: and the other sound is very light .

CHL: and            the                      other            sound        is                      very            light  
*aut:*    and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ sound.N.SG is.V.3S.PRES very.ADV light.N.SG

(979) LAU: so the lead is the heavier one obviously .

LAU: so            the                      lead        is                      the                      heavier  
*aut:*    so.ADV the.DET.DEF lead.N.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF heavier.ADJ.[or].heavy.ADJ.COMP  
one                      obviously  
*one.PRON.SG obvious.ADJ+ADV*

- (980) CHL: mmhm .  
**CHL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (981) CHL: and we tested it and xxx .  
**CHL:** and we tested it and  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P test.V.PAST it.PRON.OBJ.3S and.CONJ
- (982) CHL: Maricarmen@s:eng&spa is like +"/.  
**CHL:** Maricarmen<sup>S</sup><sub>E</sub> is like  
**aut:** name is.V.3S.PRES like.CONJ
- (983) CHL: +" let me see !  
**CHL:** let me see  
**aut:** let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN
- (984) CHL: and she has like very nice ring .  
**CHL:** and she has like very  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ very.ADV  
 nice ring  
 nice.ADJ unk
- (985) CHL: the different types of gold +...  
**CHL:** the different types of gold  
**aut:** the.DET.DEF different.ADJ unk of.PREP gold.N.SG
- (986) LAU: Maricarmen@s:eng&spa the lady we saw the other day in the park ?  
**LAU:** Maricarmen<sup>S</sup><sub>E</sub> the lady we saw the  
**aut:** name the.DET.DEF lady.N.SG we.PRON.SUB.1P saw.V.PAST the.DET.DEF  
 other day in the park  
 other.ADJ day.N.SG in.PREP the.DET.DEF park.N.SG
- (987) CHL: no that's Juana@s:eng&spa .  
**CHL:** no that's Juana<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name
- (988) LAU: +< oh@s:eng&spa (.) oh@s:eng&spa yeah .  
**LAU:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> oh<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah  
**aut:** oh.IM oh.IM yeah.ADV
- (989) CHL: um and she starts like banging it .  
**CHL:** um and she starts like banging  
**aut:** um.IM and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S start.V.3S.PRES like.CONJ unk  
 it  
 it.PRON.OBJ.3S

- (990) CHL: <and> [/] uh@s:eng&spa and <it's very> [/] it's a very light sound .  
**CHL:** and uh<sub>E</sub><sup>S</sup> and it's very  
**aut:** and.CONJ uh.IM and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV  
it's a very light sound  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV light.N.SG sound.N.SG
- (991) CHL: and then we got one of the accessories (..) that we had bought .  
**CHL:** and then we got one of the  
**aut:** and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P got.V.PAST one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF  
accessories that we had bought  
accessory.N.PL.[or].accessories.N.PL that.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST bought.V.PASTPART
- (992) CHL: and we [/] she the same thing .  
**CHL:** and we she the same thing  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG
- (993) CHL: and you could hear &bi ŋ &bi ŋ xxx .  
**CHL:** and you could hear  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND hear.V.INFIN
- (994) CHL: like <it's heav(y)> [/] it's heavy sound .  
**CHL:** like it's heavy it's  
**aut:** like.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES heavy.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
heavy sound  
heavy.ADJ sound.N.SG
- (995) LAU: +< why do they use lead ?  
**LAU:** why do they use lead  
**aut:** why.REL do.V.PRES they.PRON.SUB.3P use.V.3P.PRES lead.SV.INFIN
- (996) LAU: (be)cause it's a cheaper material ?  
**LAU:** because it's a cheaper  
**aut:** because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF cheap.ADJ.COMP  
material  
material.N.SG
- (997) CHL: anyway it's more +...  
**CHL:** anyway it's more  
**aut:** anyway.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES more.ADV
- (998) LAU: what do they use in xxx of that ?  
**LAU:** what do they use in of that  
**aut:** what.REL do.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P use.V.3P.PRES in.PREP of.PREP that.DEM.FAR

(999) CHL: xxx .

(1000) LAU: my god that's bad .

**LAU:** my                      god                      that's                      bad  
**aut:**    my.ADJ.POSS.1S    god.N.SG    that.CONJ+BE.V.3S.PRES    bad.ADJ

(1001) LAU: <you can> [/] you can +...

**LAU:** you                      can                      you                      can  
**aut:**    you.PRON.SUB.2SP    can.V.2SP.PRES    you.PRON.SUB.2SP    can.V.2SP.PRES

(1002) CHL: yeah .

**CHL:** yeah  
**aut:**    yeah.ADV

(1003) LAU: +< [- spa] xxx ahí mismo .

**LAU:** ahí<sup>S</sup>                      mismo<sup>S</sup>  
**aut:**    there.ADV    same.ADJ.M.SG

(1004) LAU: people xxx I know some people that can't .

**LAU:** people                      I                      know                      some                      people                      that  
**aut:**    people.N.SG    I.PRON.SUB.1S    know.V.1S.PRES    some.ADJ    people.N.SG    that.CONJ  
**can't**  
*can.V.123SP.PRES+NEG*

(1005) CHL: that are allergic ?

**CHL:** that    are    allergic  
**aut:**    that.CONJ.[or].that.DEM.FAR    are.V.123P.PRES    allergic.ADJ

(1006) LAU: +< I remember había@s:spa un@s:spa [/] uno@s:spa hindú@s:spa or something that came to xxx .

**LAU:** I                      remember                      había<sup>S</sup>                      un<sup>S</sup>  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S    remember.V.1S.PRES    have.V.13S.IMPERF    one.DET.INDEF.M.SG  
**uno<sup>S</sup>                      hindú<sup>S</sup>                      or                      something                      that**  
*one.PRON.M.SG    Indian.N.M.SG    or.CONJ    something.PRON    that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**came                      to**  
*came.AV.PAST    to.PREP*

(1007) CHL: +< uhuh .

**CHL:** uhuh  
**aut:**    uhuh.IM

- (1008) LAU: and I was gonna give the girl it was a plastic pen to sign it .  
**LAU:** and I was gonna give  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN  
the girl it was a plastic pen  
*the.DET.DEF girl.N.SG it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF plastic.N.SG pen.N.SG*  
to sign it  
*to.PREP sign.N.SG it.PRON.OBJ.3S*
- (1009) LAU: and she couldn't touch the plastic .  
**LAU:** and she couldn't touch the  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S can.V.COND+NEG touch.V.INFIN the.DET.DEF  
plastic  
*plastic.N.SG*
- (1010) CHL: why ?  
**CHL:** why  
*aut:* why.REL
- (1011) LAU: she said that her whole skin breaks out in allergies .  
**LAU:** she said that  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
her whole skin breaks  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S whole.ADJ skin.N.SG break.V.PRES.3S*  
out in allergies  
*out.ADV in.PREP allergy.N.PL.[or].allergies.N.PL*
- (1012) CHL: with plastic ?  
**CHL:** with plastic  
*aut:* with.PREP plastic.N.SG
- (1013) LAU: +< yeah so she <had the> [//] she had to hold (.) like the plastic had a little you know the little (.) rubber part ?  
**LAU:** yeah so she had the she  
*aut:* yeah.ADV so.ADV she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST the.DET.DEF she.PRON.SUB.F.3S  
had to hold like the plastic had  
*had.V.PAST to.PREP hold.V.INFIN like.CONJ the.DET.DEF plastic.N.SG had.AV.PAST+P*  
a little you know the little  
*a.DET.INDEF little.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF little.ADJ*  
rubber part  
*rubber.N.SG part.N.SG*
- (1014) CHL: +< uhuh .  
**CHL:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM



- (1015) LAU: she had to hold it like that .  
**LAU:** she had to hold it  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST to.PREP hold.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 like that  
*like.CONJ.[or].like.V.3S.PRES that.DEM.FAR*
- (1016) LAU: it was really weird .  
**LAU:** it was really weird  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV weird.ADJ
- (1017) CHL: oh@s:eng&spa .  
**CHL:** oh<sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM
- (1018) LAU: she can't touch any kind of plastic .  
**LAU:** she can't touch any kind  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG touch.V.INFIN any.ADJ kind.ADJ.[or].kind.N.SG  
 of plastic  
*of.PREP plastic.N.SG*
- (1019) CHL: +< well <I know but> [//] I know a girl who can't go into the ocean .  
**CHL:** well I know but I know  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES  
 a girl who can't go into the  
*a.DET.INDEF girl.N.SG who.REL can.V.123SP.PRES+NEG go.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF*  
 ocean  
*ocean.N.SG*
- (1020) CHL: she breaks out .  
**CHL:** she breaks out  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S break.V.3S.PRES out.ADV
- (1021) CHL: I guess the salt water that's what she said you know .  
**CHL:** I guess the salt water  
*aut:* I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES the.DET.DEF salt.N.SG water.N.SG  
 that's what she said you  
*that.CONJ+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*  
 know  
*know.V.2SP.PRES*
- (1022) LAU: +< that's weird .  
**LAU:** that's weird  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES weird.ADJ

- (1023) CHL: you know <we were> [/] we were in the beach .  
**CHL:** you know we were we  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST we.PRON.SUB.1P  
were in the beach  
were.V.1P.PAST in.PREP the.DET.DEF beach.N.SG
- (1024) CHL: and one of the guys didn't believe her .  
**CHL:** and one of the guys didn't  
**aut:** and.CONJ one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF guy.N.PL did.V.PAST+NEG  
believe her  
believe.SV.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (1025) LAU: +< &=cough .
- (1026) CHL: and threw her in (..) the water .  
**CHL:** and threw her in the  
**aut:** and.CONJ threw.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S in.PREP the.DET.DEF  
water  
water.N.SG
- (1027) LAU: he did ?  
**LAU:** he did  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST
- (1028) CHL: and then (.) you know +...  
**CHL:** and then you know  
**aut:** and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1029) LAU: +< [- spa] lo hubiera matado pobrecita .  
**LAU:** lo<sup>S</sup> hubiera<sup>S</sup> matado<sup>S</sup> pobrecita<sup>S</sup>  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.SUBJ.IMPERF kill.V.PASTPART poor.ADJ.F.SG.DIM  
she would have killed him, poor thing.
- (1030) CHL: +, &=cough we all realised that (.) he wasn't lying .  
**CHL:** we all realised that he  
**aut:** we.PRON.SUB.1P all.ADJ realise.SV.INFIN+AV that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
wasn't lying  
was.V.3S.PAST+NEG lie.V.PRESPART
- (1031) LAU: what a jerk !  
**LAU:** what a jerk  
**aut:** what.REL a.DET.INDEF jerk.N.SG

- (1032) CHL: oh@s:eng&spa and who else ?  
**CHL:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> and who else  
**aut:** oh.IM and.CONJ who.REL else.ADJ
- (1033) CHL: my friend Sel@s:eng&spa [/] Selina@s:eng&spa .  
**CHL:** my friend Sel<sub>E</sub><sup>S</sup> Selina<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG name name
- (1034) CHL: she's married .  
**CHL:** she's married  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES marry.V.PASTPART
- (1035) CHL: and she's allergic to (...) &lei t [/] latex ?  
**CHL:** and she's allergic to latex  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES allergic.ADJ to.PREP latex.N.SG
- (1036) LAU: uhhuh .  
**LAU:** uhhuh  
**aut:** uhhuh.IM
- (1037) LAU: yeah I know people who are allergic to that .  
**LAU:** yeah I know people who are  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES people.N.SG who.REL are.V.123P.PRES  
allergic to that  
allergic.ADJ to.PREP that.DEM.FAR
- (1038) CHL: you could be allergic to anything .  
**CHL:** you could be allergic to anything  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.COND be.V.INFIN allergic.ADJ to.PREP anything.PRON
- (1039) LAU: Paige@s:eng&spa is allergic to nickel .  
**LAU:** Paige<sub>E</sub><sup>S</sup> is allergic to nickel  
**aut:** name is.V.3S.PRES allergic.ADJ to.PREP nickel.N.SG
- (1040) LAU: she can't wear +...  
**LAU:** she can't wear  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG wear.V.INFIN
- (1041) CHL: no ?  
**CHL:** no  
**aut:** no.ADV

(1042) LAU: all her silver and gold jewelry and everything she gave it to me .

LAU: all her silver and gold jewelry and  
*aut:* all.ADJ her.ADJ.POSS.F.3S silver.N.SG and.CONJ gold.N.SG jewelry.N.SG and.CONJ  
 everything she gave it to me  
*everything.PRON she.PRON.SUB.F.3S gave.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S to.PREP me.PRON.OBJ.1S*

(1043) LAU: <she has to> [///] she can only wear +//.

LAU: she has to she  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
 can only wear  
*can.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV wear.SV.INFIN*

(1044) LAU: no wait I'm sorry I think she can wear white gold .

LAU: no wait I'm sorry I think  
*aut:* no.ADV wait.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES  
 she can wear white gold  
*she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES wear.V.INFIN white.ADJ gold.N.SG*

(1045) LAU: she can't wear silver at all .

LAU: she can't wear silver at all  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG wear.V.INFIN silver.N.SG at.PREP all.ADJ

(1046) LAU: I know that for sure .

LAU: I know that for sure  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR for.PREP sure.ADJ

(1047) LAU: &=cough not even her necklaces or anything .

LAU: not even her necklaces or anything  
*aut:* not.ADV even.ADJ her.ADJ.POSS.F.3S necklace.N.PL or.CONJ anything.PRON

(1048) LAU: I'm like my god .

LAU: I'm like my god  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(1049) CHL: +< nothing .

CHL: nothing  
*aut:* nothing.PRON

(1050) LAU: I don't know if she's still like that .

LAU: I don't know if she's  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 still like that  
*still.ADJ like.CONJ that.DEM.FAR*

- (1051) LAU: but she was like that for a few years .  
**LAU:** but she was like that for  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ that.DEM.FAR for.PREP  
a few years  
*a.DET.INDEF few.ADJ year.N.PL*
- (1052) LAU: so I [/] I don't know .  
**LAU:** so I I don't know  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1053) LAU: I know some allergies you can take like shots of medication xxx .  
**LAU:** I know some allergies  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES some.ADJ allergy.N.PL.[or].allergies.N.PL  
you can take like shots of  
*you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES take.V.INFIN like.CONJ shot.N.PL.[or].shots.N.PL of.PREP*  
**medication**  
*medication.N.SG*
- (1054) CHL: you're going to Old\_Navy@s:eng&spa right now ?  
**CHL:** you're going to Old\_Navy<sup>S</sup><sub>E</sub> right  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP name right.ADJ  
**now**  
*now.ADV*
- (1055) LAU: you're gonna come with me ?  
**LAU:** you're gonna come with  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP come.V.INFIN with.PREP  
**me**  
*me.PRON.OBJ.1S*
- (1056) CHL: yeah .  
**CHL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1057) LAU: I was gonna go there and The Gap@s:eng&spa .  
**LAU:** I was gonna go there  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN there.ADV  
**and The Gap<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*and.CONJ name name*
- (1058) LAU: well (.) first Old\_Navy@s:eng&spa because it's cheaper .  
**LAU:** well first Old\_Navy<sup>S</sup><sub>E</sub> because it's  
*aut:* well.ADV first.ADJ name because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
**cheaper**  
*cheap.ADJ.COMP*

- (1059) CHL: ok@s:eng&spa .  
**CHL:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (1060) CHL: well maybe I'll find something in The Gap@s:eng&spa for [/] (..) for <the  
 (..) guy> [//] the birthday boy .  
**CHL:** well maybe I'll find something in  
**aut:** well.ADV maybe.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT find.V.INFIN something.PRON in.PREP  
 The Gap<sub>E</sub><sup>S</sup> for for the guy the birthday boy  
 name name for.PREP for.PREP the.DET.DEF guy.N.SG the.DET.DEF birthday.N.SG boy.N.SG
- (1061) LAU: oh really ?  
**LAU:** oh really  
**aut:** oh.IM real.ADJ+ADV
- (1062) CHL: yeah .  
**CHL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1063) LAU: oh Paula's@s:eng&spa like +"/.  
**LAU:** oh Paula's<sub>E</sub><sup>S</sup> like  
**aut:** oh.IM name like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1064) LAU: +" get Carolina@s:eng&spa +...  
**LAU:** get Carolina<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** get.V.INFIN name
- (1065) LAU: I'm like +"/.  
**LAU:** I'm like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (1066) LAU: +" what size is Carolina@s:eng&spa ?  
**LAU:** what size is Carolina<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** what.REL size.N.SG is.V.3S.PRES name
- (1067) LAU: +" like I dunno .  
**LAU:** like I dunno  
**aut:** like.CONJ I.PRON.SUB.1S dunno.N.SG
- (1068) LAU: she said just get a gift card .  
**LAU:** she said just get a gift card  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST just.ADV get.V.INFIN a.DET.INDEF gift.N.SG card.N.SG

(1069) LAU: no (be)cause it's a gift card I have to put like money into it you know .

**LAU: no because it's a gift card**  
*aut: no.ADV because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF gift.N.SG card.N.SG*  
**I have to put like money into**  
*I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN like.CONJ money.N.SG into.PREP*  
**it you know**  
*it.PRON.SUB.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

(1070) LAU: significant money !

**LAU: significant money**  
*aut: significant.ADJ money.N.SG*

(1071) CHL: oh !

**CHL: oh**  
*aut: oh.IM*

(1072) CHL: ok@s:eng&spa .

**CHL: ok<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: unk*